

**ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА и ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА**

Восточный факультет

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

**БАДАХШАНСКИЕ ГОВОРЫ
ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА**



**ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1971**

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Ленинградского университета

Монография является первым подробным научным описанием бадахшанских говоров.

В работе описываются их звуковой состав, морфология и лексика, определяется их место среди других таджикских говоров, приводятся также разговорные тексты, словарь к текстам (около 2000 слов) и карта распространения бадахшанских говоров.

Книга рассчитана на широкий круг лингвистов-диалектологов, иранистов-филологов, на студентов старших курсов и аспирантов восточных факультетов.

PDF is edited in laboratory zarowadk.ru



7 - I - 3

IIQ - 7I

287 599

Памяти моих учителей
Александра Арнольдовича Фреймана
и
Ивана Ивановича Зарубина

ПРЕДИСЛОВИЕ *

§1. Бадахшанские говоры распространены среди части коренного населения правобережного Бадахшана (Западный Памир), входящего в Горно-Бадахшанскую автономную область Таджикской ССР. Таджикский язык служит здесь также средством общения между населением, говорящим на различных так называемых памирских языках¹. Эти разновидности таджикского языка — бадахшанские говоры и межпамирский форси — местные жители называют "порси" или "форси", а говорящих по-таджикски — "порсигу". Хотя порси или форси буквально значит персидский язык, не может быть сомнений в том, что форси, распространенный в Бадахшане, — таджикский язык.

§2. Межпамирский форси засвидетельствован в разговорной форме и в многочисленных произведениях народного творчества — рубои (четверостишиях), песнях, сказках; при этом следует отметить исключительное богатство, разнообразие и поэтичность бадахшанского фольклора². На местных языках исполняются лирические четверостишия даргалик или даргимодик (шугнано-рушанская группа) и трехстишия былбылик (среди ваханцев), а также сказки. В Язгулеме фольклор на язгулемском языке имеет незначительное распространение.

На форси создаются произведения местных поэтов, творчество которых очень популярно³. Экспедиция 1959–1963 гг. выявила значительное число местных поэтов, известных далеко за пределами Бадахшана⁴. На форси высечены многочисленные наскальные надписи различного содержания. Эти надписи отмечены как на могильных камнях, так и на скалах и камнях, оставленных в связи с постройкой каналов и других памятных событий⁵. Много надписей, иногда со стихами, имеется в жи-

*Список сокращений и примечания см. в конце книги.

лых домах.

§3. До недавнего времени таджикскому языку, распространенному на Памире, уделялось незаслуженно мало внимания. Однако проф. И. И. Зарубин в своих лекциях на восточном факультете ЛГУ всегда обращал внимание студентов на распространенный в Бадахшане таджикский язык. Из бадахшанских говоров (таджикских) описан очень кратко только горонский⁶. По зарубежным говорам имеется исследование Л. Р. Лоримера бадахшанского говора (Афганский Бадахшан) и близкого к нему мадаглаштского (Читрал)⁷.

§4. В 1958, 1961, 1962, 1963, 1966 и 1968 гг. в летние месяцы автор этой монографии собирала материалы в Советском Бадахшане. За это время обследованы все таджикоязычные кишлаки Бадахшана, записано большое число разговорных фраз, связанных рассказов, сказок, рубои, пословиц и поговорок, загадок, произведений местных поэтов⁸, собрана коллекция наскальных надписей, материал по топонимике. Часть этих материалов опубликована либо доложена на различных научных конференциях и заседаниях⁹.

§5. Бадахшанские говоры не однородны, их можно разделить на четыре самостоятельных говора: таджикско-мунджанский (долина р. Шахдара), горонский (Горон), таджикско-ишкашимский (Ишкашим) и таджикско-ваханский (Вахан).

§6. В данной работе будут рассмотрены бадахшанские говоры, что же касается межпамирского форси, то он будет привлекаться лишь в отдельных случаях.

К Р А Т К И Й О Ч Е Р К Б А Д А Х Ш А Н С К И Х Г О В О Р О В

І. ФОНЕТИКА

Гласные

§1. В бадахшанских говорах шесть гласных фонем - а е і о и э, из которых а и і э краткие, неустойчивые, е о долгие, устойчивые. Краткие гласные в предударном или послеударном слоге редуцируются и либо вовсе отпадают, либо приобретают среднеязычную артикуляцию - э. Этот звук произносится и под ударением авик/авэк "дядя по отцу", в словообразовательном суффиксе -ак/-ік/-ук/-эк, в местоименных энклитиках, в глагольной флексии и других случаях.

§2. Вследствие отпадения h (см. ниже) или этимологического ξ (айн) гласный а может удлиняться или удваиваться: ваг/вāг/вааг "утро", вот/вōт "часы"; это относится и к гласному о: бог/бōг "весна".

§3. В зависимости от комбинаторных условий, а также под влиянием местных памирских языков¹ происходят различные фонетические изменения, которые создают своеобразие бадахшанских говоров. Ниже рассмотрим важнейшие из них.

§4. Гласный а бадахшанских говоров соответствует 1) таджикскому ² и: апаг "искусство", ҳабог "пыль", габог "рубаб", габоі "четверостишие", тақва "пуговица", тапдон "штаны", тапик "тонкий". В то же время в слове авул/авул "сначала", "прежде" таджикскому а соответствует и³; 2) таджикскому і: ғароат "условие", ваъдон "совесть", факр "мысль", каһастон "горная страна", "горы", галастон "цветник".

§5. Особенностью горонского говора является соответствие а гласному о в других бадахшанских говорах: вал "крыло", авоз "голос", қар "мешок", јинјал "ссора"; однако наблюдается и обратное явление - о соответствует а: огуз "невеста", олуфа "травя".

§6. Фонема *i* может соответствовать 1) таджикскому *u*: *χolboli* "вишня", *Abdilo* (Абдулло - имя собственное); *uʃq* "любовь"; 2) таджикскому *a*: *ʃinʃal* "ссора", *ʃiyon* "мир". Чередуется с *e*: 1) употребляясь как артикль (определенный и неопределенный): *ba reʃi yak mardi rafta...* "Пойдя к одному человеку" (Яхш.); *muʃsafedoyi ki riʃ budand, raftand* "Те старики, что были прежде, ушли" (Нжг.); 2) в глагольном префиксе *me-/mi-*: *meravad/miravad* "он идет" (*mi-* предпочтительней в таджикско-ваханском); 3) во флексии I-го лица множественного числа *-em/-im*: *meravem/meravim* "мы идем", и 4) в некоторых других случаях: *reʃ/riʃ* "прежде", "раньше".

§7. Распространенное в большинстве юго-восточных говоров таджикского языка возникновение *u* после носовых или между ними для бадахшанских говоров не характерно и встречается эпизодически, чередуясь с *o*: *xuna* "дом", *nun* "хлеб", *xunda* "читать", *metuna* > *metavonad* "он может", *umadem* "мы пришли"⁴.

§8. В бадахшанских говорах (как и в ванджских) йотация начального гласного не имеет фонематического значения и одновременно употребляются дублетные формы: *aχel/yaχel* "хлев", *aχta/yaχta* "холощенный", "мерин", *eχti/yuχti* "прирученный".

В некоторых случаях предпочтение отдается нейотированной форме: *azavul* "распорядитель на свадьбе", *oft-* основа настоящего времени глагола "находить": *ʃuridam oftamaʃ* "Я поискал, нашел его".

§9. Дифтонги *ai*, *ei* имеют тенденцию к монофтонгизации: *veronagi* "развалины", *reχom* "привет", *memon/meumon* (*meimon*) "гость", *qaʃvaq/qiʃoq* "стручок гороха"; также происходит монофтонгизация слога *av/aw/au*: *nubat* "очередь", *aʃvaron/ʃvaron* "утро", "утром"; монофтонгизируется *oi* (*ou*): *ron* > *rouon* "низ", "внизу".

§ 10. Гласные слова стягиваются в один звук: *ʋot/vōt* < *ʋoat* "часы", *bōr/baʋor* "весна", *avuyk/ayuk/auk* "плесень", это же явление отмечено и в глагольных основах настоящего

времени: meḡad "он говорит", meḡad "он идет" (см. раздел "Глагол"). При наращении суффиксов исходный гласный слова стягивается с гласным суффикса в один звук а, э, е: хиг-tek "маленький", "ребенок", donək "зернышко", ʃogək "посуда", dustvonək "браслетик", baśək "мальчик", "ребенок", шигуёсək "курытник".

Согласные

§ II. Согласные фонемы: б џ ʃ d f g ɣ h k l m p r q
r в ѝ t x v/w z ʒ. О заимствованных фонемах см. § I6.

§ I2. Одной из наиболее характерных особенностей бадахшанских говоров и "межпамирского форси" является нефонематичность фарингальных согласных h, h, ɣ (айн). Во всех тех случаях, когда в таджикском языке в любой позиции присутствует h, в бадахшанских говорах ему соответствует нуль звука: ализ "еще", ауф "жалость", исоб "счет", оʃи "паломник", анаг "искусство", боғ "весна", bodəg "богатырь", bona "причина", var/sār/vaar, varī "утро", "утром", заг-пок "ядовитый", меумон/шэмон "гость".

§ I3. В то же время перед гласным началом слова, а иногда и в интервокальной позиции произносится более или менее отчетливо h: ^hostin/hostin "рукав", haḡar "если", hovu avo "климат", hord "мука", ^homad/homad "он пришел", меоуи/шеоуи "ты придешь" и даже в русских словах с гласным началом: ^hоёен далекое место; haḡmiya "армия". В словах (арабских) с этимологическим ɣ (айн) этот согласный совсем выпадает или заменяется h: lahl "лал", qalha "крепость".

§ I4. Другой важной особенностью бадахшанских говоров является наличие неразличимой фонемы - губно-зубного и губно-губного v/w. Губно-губная артикуляция присуща этой фонеме не только в поствокальной или интервокальной позиции: ʃaw "ночь", гауḡан "масло", daḡgow "река в ущелье", Хезгаубек (имя собственное), хэḡgow "як", но и в других случаях: weḡa/veḡa "вечер", alwoʃir "молочный кисель",

аувоп "животное"; фонема *w* появляется перед гласным началом слова, перед гласными *u*, *ə*, *e*: eʃik/weʃik "гнездо", ugeʃ/wugeʃ "стрижка", ulʃak/wulʃak/walʃak "пядь", "мера длины"; фонема *v/w* с гласным *u* соответствует слогу *-oh-* в таджикских словах: хувар "сестра", лит. тадж. хо-вар, рөгиван "рубашка", лит. тадж. ригоһан; также в основах настоящего времени *-uw/-uv-* соответствует *-у-* лит. тадж.: шеʃuvad "она стирает", бөгuvad "пусть он скажет".

§ 15. Звуки *k* и *q*, являясь самостоятельными фонемами, в то же время проявляют тенденцию к взаимозамене: lok/loq "одежда", "рваная одежда", мавака/мавақа "насмешка", реʃtok/реʃтоқ "терраса", boklo/boqlo "бобы", kustin/qustin "борьба" и др.

§ 16. Из шугнанского и ваханского языков бадахшанскими говорами, главным образом горонским, заимствованы некоторые фонемы, не свойственные таджикскому языку и имеющие ограниченное словарное распространение: аффрикаты *s*, *ʒ*, переднеязычный щелевой альвеолярный *ʃ* (в одном только слове) и круглощелевой заднеязычный спирант *χ*: сәрахдук/сәрахук "искра", сәтрахш "ритуальная похлебка", сi сi сi (возглас, которым подзывают коз и овец), сег сег сег, сige сige сige (возгласы, которыми гонят коз и овец), Сорҗ (Сордж - название таджикоязычного кишлака на Шахдаре); зульбанд (Дзульбанд - название горы), ʃorta ʒuv, seta zuv-ri, ʒuvvv... "четыре "зув", три верховых, зуввв..." (считалка в детской игре); ʃədəшс колючее высокогорное растение, ʃәш (название земельного участка).

§ 17. Мена согласных: 1) *b* соответствует таджикскому *ш* или чередуется с ним: alobat "знак", mond-/bond- (основа прош. времени глагола "класть", "ставить"); 2) *ш* соответствует таджикскому *v*: шамхот "подарок", "гостинец", ʃамʃidan "скручивать", "отжимать"; 3) чередование носовых *ш/п*: intiуon "экзамен", kanzul "кафтан", "жакет"; 4) чередование сонантов *l/п*: ʃalimat "удобный случай"; 5) *пʃ/у*: ranʃʃambe/рауʃанбе "четверг"; 6) *l/г*: valqin/zarqin "прохладный", igʃolʃub/уигʃолʃуб "хомут ярма" (с метатезой и утерей йотации).

§ 18. Губно-зубное *v* соответствует *ɟ* дарвазско-ван-джских говоров: *balovdun* "деревянная мера"; *v* < *b* в исходе слова: *alob* "огонь".

§ 19. В ряде слов *d'* и *t* могут соответствовать *l* таджикского языка: *tuda/tula* "куча", *tulayi meš* "стадо овец", *hoktuluk*, *rotuluk* "барахтанье в пыли" (курицы, куропатки), *kərič*, *kaleč*, *kətič* "хижина на летовке", *došinka* (горонский говор), *lišok* (таджикско-мунджанский говор) - название растения.

§ 20. По говорам чередуется *g/ɟ*: *čorgov/čorɟov* "на четвереньках", *kəngola/qəngola* "нареченный (-ая)"; *ɟ* появляется перед гласным началом слова: *ɟolboli* "вишня", также в результате озвончения *x*: *ɟišsa* "ветка", "прут" (горонский говор, в других бадахшанских говорах *xišsa*); наряду с этим *ɟ* оглушается: *lišsa* "почка (растения)".

§ 21. Отмечено наряду с озвончением *k* (*rogiza* "чистый") оглушение *g* (*kəo* "где?", *takma* "пуговица").

§ 22. Случай метатезы: *kitif/kift* "плечо", *šuxton* "кость" (тадж. *ustuxon*), *xuločak* (Я.), *xəčoluk* (Яш.) "искра", *dalx doštan* "иметь отношение", *dušmin kardān* "ругать".

§ 23. Особенностью бадахшанских говоров следует считать отпадение начального слога в следующих словах: *šaumon* "раскаивающийся", *šondān* "сажать", *šon dodān* "показывать", или начального гласного: *qila/oqila* "трудный" (о дороге), *doxtān* (основа наст.вр. *ndož-* "бросать". Эта основа употребляется во всех юго-восточных говорах), *šuxton* "кость" (тадж. *ustuxon*), *alaxšou/aloxša/laxšou* "челюсть".

§ 24. В исходе слова отпадают *g*, *n*, *d*: *duxta* "дочь", *aga* "если", *zəran /zərandr* (растение рута), *fan* "обман", также конечный согласный в основах наст.вр.: *bəgi* "возьми", *bəga* "иди", *bəku* "делай".

§ 25. В исходе слова наращивается дополнительный согласный (*t, d*): *faromušt kardān* "забывать", *zərozd* "соха" (в юго-восточных говорах повсеместно *zəroz*)⁵.

§ 26. При стечении согласных *vd*, *rd* происходит оглушение звонкого зубного: *xəštoman* "свекровь", "теща" (тадж.

хуёдоман), хуртек "малыш", "маленький", хэртамард(i) "младший", "маленький".

§ 27. *r* соответствует: 1) *x* других таджикских говоров и таджикского языка: *luftak* "кукла", *xuf* (топоним, тадж. *kuh*) "гора"; 2) *p*: *pufanak/pupanak* "плесень".

§ 28. В ряде слов происходит расподобление одинаковых согласных: *ʃindak* "злой дух", *ʃagʃak* "струнный инструмент", тадж. *ʃiʃʃak*; но отмечены случаи уподобления: *alalal* "смешение".

§ 29. Ударение всегда падает на конец слова, за исключением таких слов, как *bástik* "ножницы для стрижки овец", *távdak* "дикая смородина", *Távdosh* (название селения на Шахдаре), в которых ударение ставится на первом слоге.

2. MORFOLOGIJA

Имя существительное

§ I. Множественное число выражается суффиксом -о: *govo megardonand ki xuluk ʃavan* "Прогуливают быков, чтобы остыли" (Ш.); *xartako nama ʃur?* "Дети все здоровы?" (К.); суффиксом -но: *baytguho* "певцы", *amvoyah* "соседи"; суффиксом -он: *pisaron masliat mekinan* "Сыновья советуются" (Яхш.); *avul mardakon megavan* "Сначала идут мужчины (на летовку)" (К.); слово *gardum* с суффиксом -он (*gardumon* "люди") имеет значение собирательности, как и слово *avvopot* "скот" с арабским суффиксом множественного числа. Имеются случаи употребления в значении единственного числа арабского "ломаного" числа: *qasoid* "касыды", "песня", "стихи", *gush* "обычай", "обычай".

Имя существительное в значении собирательности может выражать множественное число и без оформления суффиксами: *ʃoy meoran, bovgvoq, kulʃa* "Приносят чай, баурсаки (кусочки теста, жаренные в масле), лепешки" (А.); к такого рода словам относятся *vadg* "камень", *ezush* "дрова", *moʃin* "машины" и некоторые другие.

§ 2. Артикль (определенный и неопределенный) выражается суффиксом -e/-i: *mardaki kale budast* "Был один плешивый человек" (Я.); *mardi bud bisyog zigovar* "Был один человек, очень сильный" (Нжг.); *sangi az bolo omad* "Сверху свалился камень" (Уд.); *ruzi ki tuxm barovardan...* "В тот день, когда вынесли семена (на поле)" (Ц.); *duxа kаʃidan аз ʃiri хомуки ki худаʃ turuʃ ʃuda* "Пахтанье выделяют из сырого молока, которое само скисло" (Н.).

§ 3. Прямое дополнение выражается послелогоми -го, -га, -а. После гласного о употребляется послелог -го, после гласного а - послелог -га, после существительных с исходом на согласный - послелог -а: *boqlogo rok kup* "Почисти бобы" (Гч.); *tuxmogo ruhti?* "Ты сварила яйца?" (Яхш.) *qiv kup vaʃara* "Позови мальчика" (Млв.); *ruga mebanda* "Она завязывает лицо" (Я.); *ob malara burd* "Вода снесла постройку" (Я.); *bara, Anvara qiv kup* "Иди, позови Анвара".

Послелог -го/-га может употребляться и после согласного: *kozgo ba zag bede* "Дай собаке помой" (Гч.); *tagma ki omad, rohgo band mekina* "Когда падает снежный обвал, (он) перекрывает дорогу" (А.).

§ 4. Различные значения косвенного дополнения выражаются простыми предлогами и послелогоми и изафетными предлогами.

§ 5. Предлог *dar* и его фонетический вариант *da* служат главным образом для выражения местонахождения, но могут также выражать направление: *yak vol dar sinfaʃ mond* "Он остался на год (второй) в своем классе" (К.); *e, vaʃa, xar dar kʃoye? dar maruzor* "Эй, парень, где осел? На лугу" (Яхш.); *oli alou nadodaʃ? nupam dar degdun* "Ты еще не разожгла огонь? Мои лепешки уже в очаге" (А.); *giraton meka-nam dar Xoruz* "Я тебя догоню в Хоруге" (А.); *nupam bede! bara, begi dar xona* "Дай мне хлеба! Иди, возьми в доме" (Я.); *ragoyi muvafed medaroyad dar xona* "Утром старик входит в дом" (Я.); *latama vedo, dar zaram bakunam* "Поддай мой платок, я накину его на голову" (А.); *dar lata bandoz, meʃad gum* "Положи в платок, [а не то] пропадут" (Яхш.); *ou da zamin, da wolʃo ron zad* "Вода растеклась по

земле, по канавкам" (Гч.); *zastav da Iškoim bud* "Застава была в Ишкашине" (Бгш.); *waxti Nikalau kor na bud da kuhi lai* "Во времена Николая (т.е. царизма) на лаловых копях не работали" (Бгш.).

§ 6. Предлог *ba* служит для выражения направления: *bəra, bəgu: nani ba taça duç biyog* "Иди, скажи: мама, принеси дяде пахтанье" (Яхш.); *mauda budagi ba Munjon dodan ba ši* "В малолетстве [меня] отдали в Мунджан замуж" (Ц.); *du bog megan: bəra ba otruşk* "Дважды говорят [ему]: поезжай в отпуск" (Яхш.); *ba kauk donək, non, malaх, ou medəm* "Мы даем куропатке зернышки, хлеб, кузнечиков, воду" (К.); *man čandin bog raftastan ba ayloq* "Я много раз ходил на летовку" (К.); *ba ĵubor raftast* "Он ушел на канал" (А.); *az čor ba ranĵ guzaštan* "Я перешел из четвертого [класса] в пятый" (Гч.).

Предлог *ba* употребляется вместе с послелогом прямого дополнения *-го/-га, -а* со значением направления: *ba govo-go dod* "Он дал быкам [корм]".

Предлог *ba* с инфинитивом глагола служит для выражения цели, намерения: *mošin raft ba remont sang ba kašidan* "Машина поехала [для того, чтобы] перевезти камни для ремонта" (Гч.); *ba xurdan iči našud* "Не вышло, чтобы поесть" (Я.); *naw ba darovurdan rəga sohati šaš hama mardo meçavan sari zamin* "Для принесения первого снопа (*naw*) утром в шесть часов все мужчины идут на поле" (Нжг.).

ba употребляется и как послелог со значением направления: *zanak tuxm meçirad, memnad boloyi sutum ba* "Жена берет зерно, кладет его на стол" (Ц.); *dudaro kənora ba meçartovan* "Золу выбрасывают в сторону" (Ц.); *yak mardina boloyi yak xar, boloyi vaу gilam memnad xona ba meçarogrand* "Мужчина верхом на осле, на него [осла] кладут ковер, вводят [осла] в дом" (Н.).

Употребление *ba* в качестве послелога встречается довольно редко и, возможно, является индивидуальной особенностью речи того или иного рассказчика.

§ 7. Послелог *-на* выражает недифференцированно как местонахождение, так и направление: *aminaro ba mə bəde, ba tu*

ganda, ŷahrna pur, injo ne "Отдай мне их [бусы], тебе - плохо [не идут], в городе много, здесь нет" (К.); maktabi Baŷuŷna tamom kardam "Я кончил школу в Багуше" (К.); boŷna budum "Я была в саду" (А.); ranj solna naŷondim, kori kolhozi kardim "Мы [я] пять лет не учились, работали в колхозе" (Гч.); Sariquŷna raftim "Мы ходили в Сарыкуль" (Нжг.); sag rangora ama sagi yak ŷaxna gir kard "Собака догнала всех горных козлов на одной скале" (Ш.).

Послелог -на может уточняться предлогом dar: ŷoxi ranga meburdand, meandoxtand dar mazarona "Рога горных козлов относили, клали на мазарах" (Ш.); dar Yorkanda raftand "Ходили в Яркенд" (Нжг.).

§ 8. Послелог -anda встречается очень редко: ranj solna ŷahrande zindagi kardam "Я пять лет жил в городе" (Гч.).

§ 9. Предлог az/ay выражает исход, отправную точку: az Ptur to Sarhad sof vaxi, az Ptur royon - porsigu "От Птура до Сархада все ваханцы, от Птура вниз - персоязычные" (Я.); naql mekard ki mardak az Zebokomad "Он рассказывал, что мужчина приехал из Зебока"; ay du zan iŷi baŷkaŷ nadoŷt "От двух жен у него не было детей" (К.).

§ 10. Предлог и послелог qati широко употребляется для выражения инструментальности и комитативности: qati dos yak ŷand xiŷa migiriftan, miŷastan "Серпом срезали несколько колосьев, связывали" (Нжг.); sara mekinim, fi qati naqŷ mekaŷan "Зерно собираем в кучу, деревянной лопатой делают [сверху] узор" (Н.); ŷab palangomad, du bor, yak rahlavon zadəŷ tir qati "Ночью пришел барс, дважды, охотник убил его пулей" (Гч.); Xiŷa qati texnik raft ba dargou "Худжа с техником пошли на речку" (Нжг.); mo qati du-se muysafedi digar baroyi xei kardam, buy doxtan meŷavem xonay mardak "Мы еще с двумя-тремя стариками идем в дом человека ради того, чтобы посватать" (Н.); ordu boqlo qati dar yak tazi kalon dar reŷaŷ memnad, mehrad "Муку с бобами в большом тазу ставят перед ними [быками], съедают" (Л.); bad meŷavan zanu mard ayvon qati "Потом идут [на ле-

товку/ женщины и мужчины со скотом" (К.); *miltik qati, kord, tabar qati yang kardan* "Воввали ружьями, ножами, топорами" (С.); *qasoyid rubob qati mequand* "Касыды поют с рубобом [под рубоб] (Ш.).

Предлог *qati* принимает местоименные энклитики, заменяющие местоимение: *Yusufo qatimon [bud]* "Юсуфшо был с нами" (Ш.); *icki qatimu nist* "С нами нет никого" (Яхш.). Отмечены случаи, когда предлог *qati* употреблен в самостоятельной позиции без управляемого имени: *qati yang nakub, u bisuor odami bazanem* "Не дерись с [ним], он очень сильный человек" (Гч.).

§ II. Значение инструментальности и комитативности выражается также предлогом *bo*: *Ali bo zulfiqor ama zadu kušt* "Али всех порубил, убил [мечом] зульфикаром" (Я.); *darğa şeriyonand bo sağoç* "Они закрывают дверь плоским камнем" (Я.); *talkon mekinan, bo şir alalaş mekinan, bo ruhan* "Делают толочно, смешивают с молоком, с маслом" (Н.).

§ I2. Для усиления значения инструментальности употребляются предлог *bo* и послелог *qati*: *bo yang qati [zad]* "Ударил камнем" (Я.); *vozi falak bo nau qati, vozi raqs bo nau qati* "Мелодия фалака [вид песни] под флейту [исполняется], мелодия танца - под флейту" (Бгш.).

§ I3. Предлог *to* служит для выражения предела в пространстве и времени: *şan to ozir ba boğ nabudastan* "Я еще до сих пор не была в саду" (А.); *şan ruş to vega şiştagi dar xona* "Весь день до вечера я сидела дома" (Яхш.); *az adi İköşim to Vaxon uro hama meşinosand* "От границы Ишкашима до Вахана все [его] знают" (Ав.). Предлог *to* часто сочетается с предлогом *az*, образуя как бы двойной предлог "от ... до...": *az Pasdeh to Boybar atgayı kolhozi "Pravda"* "От Пасдеха до Бойбара - территория колхоза "Правда" (Ав.).

§ I4. Предлог *baroyi* служит для выражения цели, причины: *baroyi ob raftem* "Мы пошли за водой" (Я.); *şang ovardan baroyi devol. kardan* "Принесли камни, чтобы делать стену" (Нжг.); *raftem ba Zevj baroyi ezul ovardan* "Мы пошли в Зевдж, чтобы принести дрова" (Гч.); *raşmi xajgoş bisuor nauz baroyi rezidan* "Шерсть яков очень хороша для прядения" (Млв.)

§ 15. Наряду с простыми предлогами широко употребляются так называемые изафетные или отыменные предлоги. Изафетные предлоги служат для выражения пространственных отношений. Грамматическое значение предлога связано с его лексическим значением. Наиболее употребительны следующие изафетные предлоги (в алфавитном порядке): *bagi* "около"; "возле"; *boloyi* "наверху", "на" *dami* "у", "около", "возле"; *dami dar* "возле двери"; *xədəms dami qışloqi mo bişuor-ist* "Возле нашего кишлака много дикой смородины" (Ш.); *daruni* "в", "внутри"; *dımbı* "за", "следом"; *labı* "возле", "с краю"; *ması, mahsi* (арабское *mahz*) "для", "ради", "по причине": *uraft mahsi ou, varı ou* "Она пошла за водой, к реке" (К.); *dına raftım ması setka, padod* "Вчера мы пошли за сетью, он не дал" (Яхш.); *rası* "за", "сзади"; *reşi* "впереди", "перед", "к", "по направлению": *reşi zanako bəga* "Иди к женщинам" (А.); *unogo reşi xəđ meşinonand* "Он их сажает перед собой" (Я.); *ruştı* "за", "позади", "сзади": *ruştı rayı ferma, reşi yubori nav* "Позади дороги на ферму, перед новым каналом" (Яхш.); *ruyi* "на", "на поверхности": *qışoş mendozım ruyı sang* "Мы кладем кумоч [пресную лепешку] на камень" (Нжг.); *varı* "на", "наверху", "наверх", "сверху", "над": *qışoş ruyı devol, varı degdon meşazronem* "Мы прилепляем кумоч на стену, над очагом" (Нжг.); *vəni* "по направлению", "к": *mo omadım dar ro, yak mor moro didu vəni mo omad, maro ba gazidan* "Мы шли по дороге, змея нас увидела и подползла к нам, чтобы уку- сить меня" (Кхл.); *tagı* и более употребительный фонетиче- ский вариант *tauı* "под", "вниз", "внизу": *kaucka reş me- kinim, ɣami meşava, tauı sang yogayı xədəşa mekina, bad meğirim* "Мы гоняем куропатку, она ұстает, под камнем дела- ет себе место, потом мы ее берем" (Гч.); *tauı xonayı moro vəbin* "Посмотри под нашим домом" (Н.); *tagı xok kard* "За- рыл в землю" (Яхш.).

§ 16. Изафетные предлоги употребляются как самостояте- льно, так и с различными простыми предлогами, которые слу- жат для уточнения изафетного предлога: *xədəş gavonda ba reşi radaru modarav* "Она добралась до своих родителей" (К.)

§ 17. Несмотря на развитую систему предлогов-последлогов, нередки случаи употребления существительного без оформления его предлогом или последлогом. Неоформленное имя может иметь значение и прямого дополнения, и различных косвенных дополнений: e, bača, jiray nest injo "Эй, парень, здесь нет глины!" (А.); best, rezmon megirim "Постой, возьмем веревку" (Яхш.); modar, kirra mon, man partov yudastam "Мама, расстели одеяло, я устал" (К.); mə ezum budam "Я был за дровами" (К.); mo vaari xestem, raftem, ezum "Мы рано встали, пошли за дровами" (Ш.); tano raftem oviyob "Мы одни пошли на мельницу" (Яхш.); meoim xonayi xadlim "Мы придем к себе домой" (Н.). Как можно видеть по приведенным примерам, обычно неоформленное существительное употребляется при глаголах движения.

Местоимения и местоименные энклитики

§ 18. Личные местоимения:

	единственное число	множественное число
I л.	man, məp, mə (горон-ский говор)	mo
2 л.	tu	yumo (редко)
3 л.	u, i, va;yu (горонский говор)	umo, ino, va;yo

Личные местоимения 3-го лица выполняют также функции указательных местоимений.

В горонском говоре местоимение I-го лица единственного числа имеет форму mə: mə az po xaltidam "Я устала" (К.)
mə iči anar padogam "У меня нет никаких талантов" (К.).

В горонском говоре (кишлак Шамбеде) записана форма личного местоимения I-го лица единственного числа mam, которая, возможно, является стяжением личного местоимения mə и союза am < mam: tu am budi ba kino? mam budam "Ты тоже был в кино? Я [тоже?] был"; ba mam bægi "Скажи и (?) мне"; mam megam "Я тоже (?) пойду".

§ 19. Местоименные энклитики:

	единственное число	множественное число
1 л.	-am, -um, -əm, -m	-(a/ə)mon, -mu
2 л.	-at, -ət, -t	-(a/ə)ton, -tu
3 л.	-as, -əṣ, -ṣ	-(a/ə)ṣon, -ṣu

Местоименные энклитики выступают: 1) в притяжательной функции: *nameriṣad butṣa* "Она не надевает своих ботинок" (Яхш.); *ṣoyta bəxu* "Пей свой чай" (Яхш.); *usat rayi ela bud dar vaxti xurtekim* "В те времена была открытая дорога, во времена моего детства" (Млв.); *in ṣogunmon, prazdnikmon* "Это наш Новый год, наш праздник" (Нжг.); *xonaaṣ sof bolo* "Его дом совсем наверху" (Бгш.); 2) при имени существительном или глаголе - в функции прямого и косвенного дополнений: *giraton mekəpəm dar Xorux* "Я вас нагоню в Хорухе" (А.); *az kitob megadət, avsona megad* "Он тебе рассказывает из книги, сказку рассказывает" (Ш.); *bədav, bədav, bəzanəṣ* "Беги, беги, стукни его!" (Н.); *məṣəkət bi- uogəm?* "Тебе принести горох?" (Яхш.); *ba daryo gum ṣid, ob burdəṣ* "Он скрылся в реке, вода унесла его" (Уд.). Местоименные энклитики присоединяются к предлогу *qati*: *Yusufṣo qatimon bud* "Юсуфшо был с нами" (Ш.); *iṣki qatim nist* "Никого с нами нет" (Я.).

Глагол

§ 20. Основы глагола под влиянием фонетических причин (см. раздел "Фонетика") имеют различные варианты.

§ 21. Основы наиболее употребительных глаголов:

значение инфинитива	основа	
	прошедш. времени	настоящ. времени
"бросать"	<i>ndoxt-, ndo-</i>	<i>ndo-</i>
"говорить"	<i>guft-</i>	<i>gu(y)-, guv-, g-</i>
"давать"	<i>dod-</i>	<i>di-, dih-, diy-, d-de-, ti-, t-</i>
"делать"	<i>kard-</i>	<i>kun-, kin-, kən-</i>
"делаться, становиться"	<i>ṣud-, ṣəd-, ṣid-, ṣi-</i>	<i>ṣav-, ṣa-, ṣ-</i>

"есть"	xurd-	xur-,xu-,xг-
"идти"	raft-	rav-, r-
"мыть"	šust-	šuv-
"оставлять", "класть"	mond-,bond-	mon-,bon-
"принести"	ovar-	biyor-
"приходить"	omad-,umad-	biyo-
"сидеть"	šišť-	šin-
"стоять"	istod-	ist-,best-
"хотеть"	xost-	x-,xo-

(примеры см. в текстах)

§ 22. Глагольная флексия:

	единственное число	множественное число
I л.	-ам, -ум, -эм	-ем, -им
2 л.	-и	-ед, -ид, -ит
3 л. (для настоящ. времени и аориста):	-ад, -а, -д	-ан,-анд(редко)

и меход zabori maala omuzad "Она хочет изучить местный язык" (Яхш.); хэдэѣ ѣоу мехрад, мерад ва кор "Он сам пьет чай, пойдет на работу" (Яхш.); баѣано, инѣо роһи оқила meguzarim, yo nameguzarim? "Ребята, [здесь] трудная дорога, пройдем или не пройдем?" (Яхш.); amin qišloq am žund megu- uand, am Garmšašma "Этот кишлак называют и Жунд и Гарм- чашма" (Гч.).

§ 23. Глагольная связка широко употребляется преимуще- ственно в 3-м лице единственного числа (ast, ist, asta, sta, st, astast, hastast, istast), но засвидетельствована и в других лицах. Она засвидетельствована в самостоятельной функции, а также в составе сложных форм перфекта I и пер- фекта II (см. ниже): шузsafed xub marduk ista "Старик - хо- роший человек" (К.); еу, мурҭ, ту нанол, ки ѣаб дароз asta anüz "О птица, ты не стелай, потому что ночь теперь дол- гая" (Ц.); dar Garmšašma kurort ista "В Гармчашме курорт" (А.); gulam asti, bulbulam asti "Ты мой цветок, ты мой со- ловой" (Я.); ау занһо уак шаовини раиси калхов hastast "Из женщин одна - заместитель председателя колхоза" (А.); dasti šaristast "Левая рука" (Н.),

При вопросительных и отрицательных частицах и местоимениях глагольная связка принимает окончание 3-го лица единственного числа -ad: *kistad dar хона?* "Кто в доме?" (К.); *pila nistad* "Коконів нет" (А.).

§ 24. Глагольная частица *bi-/bā-/be-* употребляется:

1) В формах повелительного наклонения: *e, bāsa, bāga, karasin bāgi, biyo* "Эй, парень, пойді, возьми керосин, возвращайся" (Гч.); *nunshin bede! bāga, bāgi dar хона!* "Дай нам хлеба! Иди, возьми в доме" (Я.); *bāndozaʔ dar oʔal, besta!* "Заведи его [теленка] в хлев, пусть стоит!" (А.); *ʔoy bāxu!* "Пей чай!" (Яш.); *bādav, bādav, bāzanāʔ!* "Беги, беги, ударь его!" (Н.).

2) Во всех значениях аориста: *boz farmud ki qusting bāgirad* "Потом он приказал, чтобы они боролись" (Уд.); *ord oli dar ʔi biyogum?* "В чем же я принесу муку?" (Гч.); *ruboyi bādonum, bāgum* "Если я знаю рубою, скажу" (А.); *inʔo inqadar nāmeʔumba ki хона bāʔalta, mo bāgrezin* "Здесь так не трясет, чтобы дома обрушились, а мы бежали бы" (Гч.); *zika ki bābofi, nāghāʔ qimat* "Если хорошо выткешь [палас], цена его будет дорогая" (Млв.).

3) В формах прошедшего времени только в стихах или в сказке: *zani wazir amon guʔtro ba reʔi dāxtari rodʔo bian-dox* "Жена визиря это мясо положила перед дочерью шаха" (Я.); *burdi dilu ʔonam, birabudi xirad az man* "Ты унесла сердце мое и душу, похитила у меня разум" (А.); *to sub bā-damid, gul bāraft az dastum* "Покуда возшло солнце, роза ушла от меня" (Н.).

§ 25. В бадахшанских говорах употребительны следующие формы времени: настоящее-будущее, настоящее определенное, простое прошедшее, прошедшее многократное, перфект I (преимущественно в 3-м лице единственного числа), перфект II, перфект II многократный, прежде-прошедшее.

§ 26. Настоящее определенное время с глаголом *istodan* в форме перфекта выражает: 1) настоящее время данного момента: *moʔino omada istodan* "Машины подъезжают" (А.); *in duxtar obi ʔāʔd xurda istodast* "Эта девочка пьет грязную

воду"; 2) настоящее время (общее): *tiramo omada istoda ast* "Приближается осень" (Ш.); *afta tamom kardam, ba aʃta guzaʃta istodaam* "Я закончил седьмой [класс], перехожу в восьмой" (Ш.); *ruz to ruz madaniyat zurtar ʃuda istodaast* "День ото дня культура делается все сильнее" (Яхш.). Другие образования с глаголом *istodan* не отмечены.

§ 27. В бадахшанских говорах и межпамирском форси наряду с формой перфекта I, которая отмечена главным образом для 3-го лица единственного числа, широко употребляется форма так называемого перфекта II, образуемая от причастия прошедшего времени и спряжения полной формы глагольной связки.

Окончания перфекта I, II:

	единственное число		множественное число	
	перфект I	перфект II	перфект I	перфект II
1 л.	-	-astam, -astam	-em	-astem, -astim
2 л.	-ay	-asti	-	-astim
3 л.	-ast, -as, -ay	-astast	-	-astan

§ 28. Перфект II, как нам представляется, в этих говорах вытеснил форму простого прошедшего времени и прошедшего многократного⁶: *inʃo ʃoyi gurezga budast, odamho gurextastan, baʃo ʃudastan* "Здесь было убежище, люди убежали, прятались" (Я.); *man uro didastam dina* "Вчера я его видел" (Н.); *muʃsafedo reʃ xurdastan, ser kardastan* "Старики прежде поели, наелись" (Уд.); *man ʃandin bor raftastam ba ayloq* "Я много раз ходил на летовку" (К.); *tobiston ezum kam, aminʃo alov mekardastan* "Летом дров мало, здесь разжигали огонь" (Я.); *piltaro mekardastan boloyi in memondastan* "Делали фитиль, клали сверху этого" (Н.).

§ 29. Среди особенностей глагольной системы бадахшанских говоров отметим конструкции с глаголом в форме прошедшего времени для выражения настоящего: *ba u megui "nakon", darrau megira, zaday, kand!* "Ей говоришь "не трогай", она сразу хватается, рванула, порвала [рвет, порвет]" (Яхш.); *dev*

ba ganjina medaroyad, maskau ĭir meħra, raft "Лив забирается в кладовку, съедает масло, молоко, ушел! [уходит]" (Я.); best, rezmon megirim, bad raftim "Постой, возьмем веревку, потом пошли [пойдем]" (Яхш.).

§ 30. Кроме изъявительного наклонения употребляется повелительное - основа глагола с префиксом бэ-/бі-, аорист во всех значениях неизъявительного наклонения - основа глагола, префикс бэ-/бі- и личные окончания (о глагольной частице бі-/бэ-/бе- см. § 24).

§ 31. Пассив употребляется очень редко: ałovi ruħta ĭudagi meħondan dar qələq "Прогоревший уголь клали в ямку возле очага" (Н.).

§ 32. Каузатив образуется от любого глагола; наиболее употребительны глаголы: kobondan "усыплять (укладывать спать)", ĭinondan "сажать", ruħondan "надевать на кого-либо", gawondan "доводить", ĭawondan "прилеплять", girzondan "обращать в бегство", xambondan "спускаться", vuzondan "жечь". Каузативные глаголы в основном имеют значение переходности действия: unogo reĭi xəđ meĭinonand "Их сажают перед собой" (Я.); ba duħtar duvozda kurta meruħonan "На девушку надевают 12 платьев" (А.); meħobonad baĭara, meħad ba kor "Уложит ребенка спать, пойдет на работу" (Яхш.); unogo girzondanəĭ dar ĭaxo "Их заставляли убежать в скалы" (К.).

Значение побуждения к выполнению действия другим субъектом встретилось только один раз: kauk dar du mo kalon meĭava, bad meħaronim [qauqi digar] "Куропатка за два месяца подрастает, потом мы ловим [с ее помощью] другую куропатку" (К.).

§ 33. Из причастий остановимся лишь на форме -gi, имеющей широкое распространение в функции: I) сказуемого: bobom iĭi zan naburdagi anəz "Отец тогда еще не взял [взявши] жену" (Н.); mən ruħ to vega ĭiĭtagi dar ĭuxa "Я с утра до вечера сидел [сидевши] в доме" (Яхш.); kabutar par meħonad, paraĭ ĭikastagi "Голубь взмахивает крыльями, крылья у него сломаны" (А.); amvoyaħo baroyi meħonoyi az dur omadagi auqot meħonan "Соседи готовят пищу для

приехавших издалека гостей" (А.); *miros az qadim mondagi* "Наследство от старого времени осталось" (Я.); 2) в составе предикативного сочетания с глаголом *budan* "быть": *yak ŷaxa ki nav omadagi bud, inŷo obod kard* "Один человек, который впервые пришел, это место благоустроил" (Ш.); *dar mavridi Murodbek budagi bidast* "Это было во времена Муродбека" (Гч.); 3) в качестве определения: *inŷo yak sanduqi mahkam bastagi bud* "Здесь был один крепко запертый сундук" (Я.).

§ 34. Словообразование глагола. Среди сложноименных глаголов обращают на себя внимание: 1) образования от причастия настоящего времени и глагола *kardan* "делать": *purson kardan* "спрашивать", *ovezon kardan* "вешать", *guzaron kardan* "проходить", *gavon kardan* и *gavona kardan* "идти", также *gavon ŷudan* "отправиться", "двинуться"; 2) образования от причастия прошедшего времени и глаголов *kardan* или *ŷudan*: *dahona kuŷoda mekinan* "Они открывают рты" (Н.); *Ali ba reyŷi Qahqaha istoda ŷud* "Али остановился перед Кахкаха" (Я.); *uno nona puxta mekanan* "Они пекут лепешки" (А.); *Zangibor xabar dod ki Ali amaro kaŷta kard* "Зангибар сообщил, что Али всех убил" (Я.); 3) образования от инфинитива и глагола *kardan*: *ba Aliro ŷand asr ki ovardan, Ali zavor ŷudan kard* "Когда к Али привели несколько лошадей, Али сел верхом" (Я.); *oli zadanət mekinam ki...* "Я так тебя поколочу, что ..." (К.).

Наречие

§ 35. Для бадахшанских говоров наряду с общетаджикскими характерны следующие наречия места, времени, образа действия. Среди наречий места выделяются: *kaŷo/kaŷo*, *gŷo* "где?" *ba kaŷo?* "куда?", *dar kaŷo?* "где?": *dar kaŷo kor mekanan?* "Где они работают?"; *ba kaŷo mebari?* "Куда ты несешь?"; *isu, isona* "здесь", "сюда": *una, una bandəki butət, isona biyor* "Вот, вот шнурки от твоих ботинок, принеси сюда" (Яхш.); *usi* "туда"; *iriya* "здесь", "сюда", "по

эту сторону"; *uriya* "там", "туда", "по ту сторону" (горонский говор): *asosi odamo az uriya omadagi* "В основном люди пришли с той стороны [оттуда]" (Н.), *ibar* "здесь", "по эту сторону", *ubar* "там", "по ту сторону",

§ 36. Наречия времени: *oli* "теперь", *anaz* "еще": *bobom i'ci zan naburdagi anaz* "Отец тогда еще не женился" (Н.); *vega* "вечером"; *ʔab, ʔom* "ночью": *omadim ʔom* "Мы пришли ночью"; *mauor* "время", *vaxt* "рано", "давно": *vaxt mevasi ba xona* "Ты рано доберешься домой"; *imguz mo vaxt xestem, torakon* "Сегодня мы рано поднялись, затемно (А.); *ba ʔubor raftast, vaxt raftast* "Он ушел на канал, рано [давно] ушел" (А.); *usat* "тогда", "в то время": *usat inʔo odam nabud* "В то время здесь людей не было" (Я.); *usaron/avaron* "на рассвете", *torakon* "затемно"; *rago* "завтра", "утром": *rago az mo tuy* "Завтра у нас свадьба" (А.); *sar/saar, sari* "утром": *sari xestem* "Мы утром поднялись"; *avul/awul, avulo avul, avalo* "сначала": *avalo in qala kardagi yak uzbak* "Сначала эту крепость построил один узбек" (С.); *avulo avul aminʔo budagi* "С самого начала здесь было [селение]" (Н.).

§ 37. Наречия образа действия: *iʔtari* "как", "каким образом": *iga iʔtari mexri* "Как ты это будешь есть?"; *itari* "так", "таким образом"; *pur* "очень": *pur mauda* "Очень маленький"; *sof* "целиком", "совершенно", "полностью": "совсем": *sof ʔixni, inʔo ʔixnigi megan* "Целиком - шугнанцы, здесь говорят по-шугнански" (С.); *xonaʔ sof bolo* "Его дом совсем наверху" (Бгш.); *kul, kəla* "полностью", "целиком".

Частицы

§ 38. В горонском говоре широко распространена вопросительная частица *o, yo, u*. Иногда эта частица встречается и в других бадахшанских говорах: *bisvor naviʔti, yo?* "Ты много записала?" (Кхл.); *moʔin iʔqoʔim megad, o?* "Машина идет в Ишкашим?" (Ш.); *ruboyi guftan? paʔz, o?* "Спели рубои? Хо-

рошо?" (А.); inʃo ob, bas, o? gosti, o? "Здесь воды достаточно? Правда?" (К.); qing ʃudid, o? "Вы затосковали?" (К.); gazeta bolo nest, o? "Наверху нет газеты?" (МЛВ.).

Словообразование

§ 39. Среди словообразующих суффиксов наиболее продуктивными являются -а, -ак и его варианты -ик, -ек, -ук, -эк; -ок; -и (-ги), -ин.

§ 40. Суффикс -а оформляет многие существительные: *тамаха/дамаха* "поддувало", *хамба* "глиняный ящик для зерна" (*хамб*, возможно, основа настоящего времени глагола *хамбидан* "спускаться"), *ʃавга* "плетень", *qimʃola* "нареченная", "невеста" ("нареченный", "жених"), *ваугона* "развалины" (*ваугоп* "разрушенный").

§ 41. Суффикс -ак и его варианты -ик, -ек, -ук, -эк образуют обширную группу существительных: 1) названия насекомых - *gunduk* "овод", *folfolək* "божья коровка", *pal-palovinək*, *paqpaqonik* "бабочка", "мотылек", *ʃuzuk* "жук", *givoqajumbonak* "гусеница"; 2) птиц - *ʃulʃuk* "сорока", *ʃuʃək* "цыпленок"; 3) животных - *meʃək* "горный баран", *ʃiʃək* "коза с торчащими ушами", *kalək* "комолая корова"; 4) названия различных предметов домашнего обихода, повседневной жизни, деталей постройки, одежды и т.п. - *bandək* "завязки", "шнурок", *boftək* "коса", *oluʃək* "веревочная люлька", *guboftanək* "куколка (с плетеным лицом)", *сгахик*, *сгахдək*, *вагопʃик* "искра", *хавтигак* "игрушечный лук" (который дарят новорожденному мальчику), *ʃuvozək* "зернотерка", *ʃiʃʃuk* "решетка сита", *rolʃik* "ножки барана", *ʃumak*, *ʃuʃanək* "плесень", *козек* "резонатор рубаб", *guʃək* "колок", *ʃavək* "косичка" и т.п.

§ 42. Суффикс -ак и его варианты могут также выступать в роли уменьшительных суффиксов и при существительных, и при прилагательных: *lumbək* "большой", *xurtek* "младший", "маленький", *pokardək* "необработанный" (*ʃaʃmi pokardək* "необработанная шерсть"), *ovək* "водичка", *latək* "тряпка",

niholək "росточек", "деревце". Однако этот суффикс настолько часто употребляется, что многие существительные или прилагательные, имевшие значение уменьшительности, лексикализовались: *maɾdək* "мужчина", "муж", *xurtek* "ребенок", *me-ǰak* "горный баран", *eǰək* "хлев для молодняка", *luftak* "кукла", *qəyruk* "зоб", *qoǰək*, *qrutok* "кадык", *ǰinnək/ǰindək* "горный дух", *qəvkuɳak* "зовущий", *sangzanək* "швыряющий камни" – названия сверхъестественных существ и другие слова.

§ 43. Наряду с продуктивным суффиксом *-ak* и его вариантами употребителен суффикс *-ok*, образующий новые слова от основ настоящего времени со значением имени деятеля: *dargirok* (*dar* "дверь", *gir* основа глагола *giriftan* "держат", "брат") "человек, который держит дверь во время свадьбы и впускает невесту или жениха за выкуп"; ср. ванджское *luvok* "шатающийся (зуб)", "бегающие (глаза)" от глагола *luvidan* "мелькать". Отмечены и другие существительные с этим же суффиксом: *kolginok* "лентяй", "ленивый", *lauok* "неурожайный (о земле)", *ruǰok* "род лакомства", *veɳok* "крючок для вязания", *viǰok* "кочерга", *reǰok* "вьонок", *ǰiǰok* "дырочка у сита". Возможно, что это тот же суффикс, что и в таджикских существительных *ruǰok* "одежда" и *xurok* "еда", в дарвазском *talbok* "попрошайка" (от глагола *talabidan* "просить").

§ 44. Суффикс *-i* образует 1) новые существительные от простых и сложных существительных: *rahludari* "косяк двери", *tadari* "порог", *maɳaki* "камень", *naɳti* "урожайная земля", *kaǰdevol(i)* "не доходящая до потолка стенка между нарами в доме" (Ц.), *sarkori* "вид налога" (в прошлом), *ǰamaɳi* "маслянистая, вкусная пища", *dustaki* "обаслет"; 2) отвлеченные имена существительные: *raqqosi/ruqqosi* "танец", *kanori ǰudan* "посторониться"; 3) прилагательные от существительных: *reǰari* "зобатый" (*reǰar* "зоб"), *tomusi* "яровой" (*tamus* "жаркий период лета"), *ǰami ǰudan* "устать" (*ǰam* "печаль", *ǰami* "печальный", "усталый"). Суффикс *-i(-gi)* имеет еще особое значение выделительности при терминах родства и др.: *yak momogiyi mo favtidavt* "Од-

на из наших бабушек умерла", hamsoyagiyi mo Qubodxon, Abdurahmon "Одни из наших соседей - Кубадхан, Абдурахман"⁷.

§ 45. Суффикс -in образует прилагательные: vizmin "шерстяной (из козьей шерсти)", raʃmin "шерстяной"; ряд прилагательных с суффиксом -in лексикализировались со значением существительных: palin "деревянные сандалии", ketaʃin "сочни с творогом", "творожники", zaxarin "просяная лепешка", также и с суффиксом -a: raʃmina "шерсть", "шерстяной", gaxjina "кладовая для молочных продуктов".

§ 46. Из других суффиксов отметим суффикс места -ga из существительного превратившийся в морфему: adga/atga "граница", gurezga "убежище", kiʃtga "поле"⁸; суффикс обладателя -dor: baldor "крылатый", ʃigardor, zahrador "храбрый", "храбрец", ʃirduxdor "старшая женщина . на летовке"; суффикс подобия -vor, который употребляется: 1) при названиях предметов одежды: kartavor "материя на платье", latavor "материя на платок": 2) при названиях языков: vaxivor "ваханский язык"; faqat hami Yamg toʃiki mega, digar hama vaxivor "Только этот Ямг говорит по-таджикски, другие все по-вахански"⁹.

§ 47. Суффикс -am/-am образует от основ настоящего времени отглагольные имена (прилагательные): baxanam "сильный", dogam "имущий", "состоятельный": mo budim dogam, digaro podogam "Мы были состоятельными, другие - неимущими"; с основой глагола giriftan gir- имеет значение намерения (в узком смысле сватовства): man bagiram budam "Я намеревался жениться", и giram nabud "Он не собирался жениться"¹⁰ (ср. употребление этого же суффикса в том же значении в таджикском литературном языке: dogam "имущий", ʃipam "идущий к лицу", "красивый", foram "приятный", koram "возделанный" (о земле); эти же отглагольные прилагательные в литературном языке употребляются и в отрицательной форме.

§ 48. Суффикс -ast образует звукоподражательные и образительные слова: gurumbast "грохот", "топот", vaxast "вопл", balalast "блеяние": nun baxun, xamir baxu, in farrast bagarda "Пеки лепешки, меси тесто, а эта носится" (Яхш.)¹¹.

§ 49. Продуктивен суффикс вместилища *don/dun: degdon* "очаг", *şoydon, şaxdon* "круглая коробка", *şaroydon* "подставка для светильника".

§ 50. Среди способов словосложения выделяются несколько продуктивных моделей сложных существительных: существительное + существительное в отношениях *status constructus*. Существительное + существительное, из которых первое является определением, второе определяемым; существительное + существительное в равноправных отношениях; также продуктивны модели: прилагательное + существительное, существительное + основа настоящего времени. Другие словообразовательные модели менее продуктивны или вовсе не продуктивны: существительное + прилагательное, существительное + основа или причастие прошедшего времени.

§ 51. 1) Существительное + существительное - определение и определяемое (термины родства и свойства, различение животных по полу, по различным признакам, наименование детенышей животных, птенцов, предметы домашнего обихода и сельскохозяйственного производства и др.): *koləkbəsa* "сын дяди по матери", *xuzurbuga* "шурин", *modabuz* "коза", *pağbuz* "козел", *modakaük* "куропатка-самка", *pağkaük* "куропатка-самец", *şingiləşox* "витые рога" - "коза с витыми рогами", *rəükbaşgi* "котенок", *kaükbaşgi* "птенец куропатки", *şurğeşak* "гнездо для цыплят", *reşonaband* "лобная повязка", *dastmuza* "рукавица", *dandard* "болезнь рта"; к этой же модели можно отнести существительные с компонентом *xona* "дом", "помещение": *şirxona* "кладовая для молочных продуктов", *dehqonxona* "полевой домик", *langarxona* "священная часть очага".

2) Существительное + существительное - определяемое и определение (термины родства, названия кушаний, предметов одежды и др.): *xonağşir* "молочная сестра", *bağodağşir* "молочный брат", *popşavka* "лепешка со сливочным маслом", *şitogareşoni* "со звездочкой на лбу" (о козе). Часто компонентом таких сочетаний выступает существительное *baş* "голова", "начало": *başşu* "голова арька", *başostin* "вышитый манжет".

3) Существительное + существительное (равноправные):
ʔomard "жених", baʔamard "молодец", ʔoxʔogub "веник",
ʔoxob "основное русло реки". В этой модели распространен-
ным компонентом в названиях растений служит существитель-
ное ка "трава": arzanka, kandaqa, kagaxka, ʔagoska - на-
звания трав.

4) Прилагательное + существительное (названия расте-
ний, цвета животных, названия построек и их деталей, музы-
кальных инструментов, различных других существительных):
zardbed "род ивы", siyaxor "колючка", siyagardan "коза
с черной шеей", siyaala "пестрая коза", bolodari "прито-
лока", balandziqom "семнадцатиструнный рубаб", kamzahra
"трус", xubxon "хороший музыкант".

5) Существительное + основа настоящего времени (имя
деятеля, многочисленные существительные различного значе-
ния): tirandoz "стрелок", alworaq "стрипуха", uovagard
"бездельник", ʔuguroz "убегающая от мужа", xabkani "сва-
товство", vaglezak "бородавка", obrag "водопад", obʔori
"полив", gahakaʔ "козел - вожак стада", ʔabgaz "москиты",
obʔin "яма для стока воды в доме", ʔarogʔir "подставка
для светильника", siyonʔin "кокетка на платье", gardanreʔ
"воротник", gurbarav "отверстие под домом", ponholik "ку-
шанье", pavband "теленок".

§ 52. Малопродуктивные модели:

1) Существительное + основа или причастие прошедшего
времени: ʔashomad "собрание", roʔikavta "женщина" (букв.
сломавшая ногу)";

2) Существительное + прилагательное: varkalon "боль-
шеголовый", ustukbadal "подмененный младенец".

3. ЛЕКСИКА

§ I. В словарном составе бадахшанских говоров можно
выделить большую группу слов, общих для всех юго-восточных
говоров и отсутствующих в литературном таджикском языке:
vupa/vupa "дом", "хозяйство", dekon/dekon/dukon "глино-

житные нары в доме", *bung* "крыша", *lata* "головной платок", *zalagou* "молотьба зерна при помощи быков", *aloʻa* (в различных фонетических вариантах) "челюсть", *kalapo* "вниз", *eʻsa* "гнездо", *yalm* "целина", *tagma* "снежный обвал", *xam-va* "закром", "глиняный ящик для зерна", некоторые термины родства: *sinhor* "невеста", "невестка", *evag* "деверь", "брат мужа", ряд глаголов, общий топонимический слой (суффикс *-xarv*, топонимы *xuf*, *roʻ*, *magʻ* и другие).

§ 2. В то же время в бадахшанских говорах в области лексики наблюдаются значительные отличия от других говоров юго-восточной группы. Прежде всего вполне закономерно, что лексика бадахшанских говоров насыщена "памиризмами", в первую очередь словами, общими с шугнано-рушанской группой языков. Проф. Зарубин в своей работе о вершикском наречии канджутского языка писал, что в клубке языков, окружающих восточный Гиндукуш, множество словарных элементов, общих для двух или нескольких языков, и трудно говорить о заимствовании одним языком из другого.¹² Это наблюдение в равной мере относится к лексическим отношениям между бадахшанскими таджикскими говорами и памирскими языками.

§ 3. В прилагаемый к данной работе словарь бадахшанских говоров включены за вычетом фонетических вариантов 1620 слов (всего 1795 слов). Из этого числа около 15% (240 слов) составляют слова, входящие в лексику бадахшанских говоров и одного или нескольких памирских языков (отдельные слова, одинаковая фонетическая форма общетаджикских слов, общая семантика, отличная от таджикского языка и его говоров). Все это, как и локальные заимствования из других языков, создает лексическое своеобразие бадахшанских говоров.

§ 4. Слова, общие для бадахшанских говоров и памирских языков: *ʒald* "быстро", "быстрый", *va* "поцелуй", *bat* "ритуальный мучной кисель", *ʃaxv*, *ʃaxv* "фильтр", *kər* "выбоина в скале", "углубление", *ʒant* "приглашение", *potaxv* "подарок хозяина гостю", *fi* "деревянная лопата", *mala* "постройка", *ʒanək* "скирд", *mak* "шея", "затылок", многие глаголы.

§ 5. Слова, общие для бадахшанских говоров, памирских языков и литературного таджикского языка, но фонетически отличные от соответствующих слов литературного языка: *gi-raubon* "воротник", *rageuʼon* "удивленный", *ʼaʼuʼon* "раскаившийся", *kili* "ключ", *ʼimʼsa* "ветка", "прутик", *meuʼon/ʼemoʼon* "гость", *qul* "озеро", *pori* "завтрак", *sarad* "граница" и другие.

§ 6. Быт и весь уклад жизни бадахшанских таджиков заметно отличается от жизни горных таджиков других районов. Различия в быту и религии сказались на словарном составе бадахшанских говоров. К этой категории местных бадахшанских слов относятся некоторые термины: *mir* - потомственные правители Бадахшана, *ʼana* - лица высшего сословия без должности, *said*, *kuʼa* - духовные касты; *zani qamoʼi* - наложница духовного лица, *argund* - дети, родившиеся от наложницы и не наследовавшие духовный сан отца, *xalifa* "исмаилитский священник", *amʼboʼu* - жены многоженца по отношению одна к другой, *ʼogun* "новый год", *ʼoʼʼr* "крем со льдом", многие предметы одежды: *raʼkol* "шерстяная низкая шапочка", *ʼasa* "женское металлическое треугольное нагрудное украшение", *ʼsamus* "обувь из сыромятной кожи"; много местных слов в терминологии различных обрядов, сопровождающих свадьбу, похороны, сельскохозяйственные праздники - начало пахоты, уборки урожая и т.п.

§ 7. Ряд общетаджикских слов в бадахшанских говорах отличается по своей семантике от литературного таджикского языка: *raʼlavon* "охотник", тадж. лит. "богатырь", *ganʼj* "молоко", тадж. лит. "сокровище", *ʼondor* "баран", "горный козел", тадж. лит. "живой", "одушевленный", *roytaxt* "нижняя часть долины" (так же в ванджских говорах), тадж. лит. "столица", *roʼikasta* "женщина", тадж. лит. "со сломанной ногой" и другие. Повидимому, часть этих слов является эвфемизмами, заменяющими запретные табуированные слова.

§ 8. Прошлые культурные и экономические связи с Афганистаном отразились и на бадахшанско-афганских лексических отношениях. В бадахшанские говоры заимствовано больше афганизмов, чем в дарвазско-ванджские говоры: *qoltuv* "патрон",

čavni "застава", qulba "пахота", manja "кровать", pat-lun "брюки", čarli "сандалии", "опорки", but "башмаки", voskat "жилет", malang "бродячий монах", talouiga "место обзора", tarit "пойло" и другие. Часть этих слов отмечена и в хинди и по происхождению являются английскими.

§ 9. В бадахшанских говорах употребительны слова, отсутствующие в таджикском языке, но имеющиеся в современном персидском языке; некоторые из этих слов отмечены и в афганском (пушту): patija "правнук", rəjk "овечий навоз", kric, ktic "хижина на летовке", stavr "густой", "плотный", šelon "праздничное угощение", ixtilot "беседа", holək "дядя с материнской стороны", qulba "пахота", šogun перс. "доброе предзнаменование", kurok перс. "резь", "колики в животе", qavrat перс. "грязь".

§ 10. Число арабизмов, как и вообще в таджикском языке, значительно, но наряду с общетаджикскими имеется ряд арабизмов, отмеченных только в бадахшанских говорах: talouiga "место обзора", mavog "время", mozəl(i) kardan "уговаривать", zani qamoī "наложница" (см. выше), šana "привилегированное сословие", qavoid (множ. число от qavida) "песня", "стихи", ruqrov "танцор", ruqrovi "танец" и другие.

§ 11. В лексическом составе бадахшанских говоров имеется группа слов, одинаковых с ягнобскими: fəruoŋč "телка", mavkad (ягн. mavka) "корова, переставшая доиться", ru-fanək (ягн. roranak) "плесень", urəš (vurəš) kardan (ягн. virič) "стричь", fi "деревянная лопата", kaf "пена", vixč "жидкий" (ягн. vič), xəštoman "свекровь" (тадж. лит. xišdoman).

§ 12. Тюркский слой в бадахшанской лексике незначителен; наряду с общетаджикскими терминами родства (qavuzangəl "сестра жены", taħa "дядя с материнской стороны" и др.), животноводства (qəvər "яловая корова", "коза" и др.), некоторых других слов, имеются и локальные заимствования: turu "убежище" (топоним turugo), aruund "ребенок, родившийся от наложницы духовного лица", avaqoli kardan "распоряжаться".

§ 13. В условиях социалистического строительства в бадахшанские говоры широким потоком хлынули русские и интернациональные слова. Русский язык изучается во всех школах ГБАО. Радио, кино, театр, газеты и журналы, среднее и высшее образование, которое имеет значительная часть населения, в том числе и девушки, коллективизация, культурная революция - все это способствовало коренной перестройке всей жизни в Бадахшане, и вместе с новой идеологией, бытом, техникой в язык вошли сотни новых понятий и слов из русского языка.

§ 14. Особый лексический слой составляет бадахшанская топонимика (микротопонимика), связанная с таджикоязычными селениями. По преданиям, нынешнее таджикоязычное население переселилось в правобережный Пяндж из Афганского Горона, Бадахшана, Мунджана, Зебака. На Шахдаре, в Вахане почти вся топонимика не таджикская (ср. названия кишлаков, например, Зунг, Цордж, Змудг и др., хотя также Лангар, Чилток, число которых незначительно). В то же время в Гороне и Ишкашме большая часть топонимов и микротопонимов - названий объектов, связанных с таджикоязычными кишлаками, легко этимологизируется на таджикской языковой основе. Так, нами зарегистрированы в этих районах 270 топонимов и микротопонимов, из них около 50% составляют таджикские и адаптированные в таджикский язык арабские слова, два-три названия турецкие, 10-15% - шугнанские; 30-35% нам определить не удалось. Повидимому, в одних случаях таджикские названия сохранились от глубокой древности, в других случаях таджикские названия вытеснили местные "памирские" или иные. Некоторые топонимы по своему строению и значению являются шугнано-таджикскими или ваханско-таджикскими кальками: хедор^У шгн., овиуоб тадж. "мельница", zartgile шгн., zardxok тадж. "желтая глина", Vəreşimqala вах., Abreşimqala тадж. "шелковая крепость" (название старинной крепости в Зунге)¹³.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

§ 1. Бадахшанские говоры входят в более обширную группу юго-восточных говоров таджикского языка. За последние годы в Таджикистане развернулась большая работа по сбору новых материалов, и в орбиту исследований по таджикской диалектологии и классификационной системы включается все большее число таджикских говоров как на территории Таджикской ССР, так и за ее пределами. Эти новые для науки говоры иногда довольно трудно бывает отнести к той или иной группе.

В.С.Расторгуева в ряде своих работ предложила новую классификацию таджикских говоров, согласно которой дарвазско-ванджские говоры выделяются в самостоятельную юго-восточную группу. Они противопоставляются южной группе, в которую по классификации В.С.Расторгуевой включаются вахинские (нижнее Вахио), каратегинские, кулябские, рогские, бадахшанские говоры, часть варзобских ("каратегини" и "кулоби"), часть гиссарских (долинный говор)¹⁴. Мы же придерживаемся старой классификации, по которой все таджикские говоры делятся на три большие группы: юго-восточную, северо-западную и центральную, или смешанную. По этой традиционной классификации дарвазско-ванджские говоры являются составной частью юго-восточной группы¹⁵.

§ 2. С говорами юго-восточной группы бадахшанские говоры объединяют следующие признаки: наличие среднеязычной фонемы *ə*; предлог исхода употребляется в форме *ау(аз)*; послелог прямого дополнения *-го, -га, -а*; предлог *ва* сочетается со словом, имеющим показатель прямого дополнения; местоименные энклитики употребляются не только в притяжательной функции, но и в функции прямого и косвенного дополнений; сходны типы стяжений основ настоящего и прошедшего времени глагола; широкое употребление получила глагольная частица *bi/bə* в формах аориста и повелительного наклонения; формы определенных времен, кроме формы настоящего определенного времени, не имеют широкого распростра-

нения; существует особая конструкция для выражения будущего времени с двумя несогласованными глаголами; не получили развития предикативные сочетания с причастием прошедшего времени на *-gi*, отсутствует категория сложно-деепричастных глаголов; общность лексического фонда (см. раздел "Лексика").

§ 3. В свою очередь бадахшанские говоры выделяются из юго-восточной группы следующими признаками. В области фонетики: нефонематичность согласного *h*, что наложило заметный отпечаток не только на бадахшанские говоры, но и на межпамирский форси; выпадение этимологического ξ или замена его *h*, *h*: *vōt* "часы", *qalha* "крепость"; взаимозаменяемость губно-зубного и губно-губного *v* и *w*, тенденция к взаимозамене *k* и *q, g* и γ . В области морфологии: наличие послелoga *-na* для выражения местонахождения и направления действия; флексия 3-го лица единственного числа *-d*: *meḡad* "он идет", *meḡad* "он говорит"; глагольная связка в различных формах 3-го лица единственного числа *ast*, *asta*, *ista*, *ist*, *st*, *astast*, *istast*, *hastast*; широкое употребление формы перфекта II (так же и в межпамирском форси), употребление сложно-именных глаголов с причастиями настоящего и прошедшего времени в первой части: *naviḡta kardān* "написать", *ruḡson kardān* "спрашивать"; к числу местных наречий относятся: *kāḡo* "где?", *iriya* "здесь", *uḡuḡa* "там", *uḡat* "тогда", *kəl* "целиком", *toḡakoḡ* "затемно", *uḡaḡoḡ* "на рассвете"; употребление вопросительной частицы *o*, *uo*; широкое словарное распространение суффикса *-ak* и его вариантов: *-ik*, *-ek*, *-uk*, *-ək* и суффикса *-ok*, именного суффикса *-i* (*-gi*).

Бадахшанские говоры значительно отличаются от других говоров юго-восточной группы по составу лексики. К местному лексическому фонду относятся названия многих растений: *uḡvuk* "арча", *raḡsaḡḡ* "бобы", *kriḡk* "сурепка", *zaḡ*, *vaḡzḡaḡ* "татарник", *moḡraḡ* "хвойник"; термины животноводства: *maḡkaḡ* "корова, переставшая доиться", *paḡk* "корова с белым пятном на лбу", *foḡḡ*, *ḡola* "загон для скота", *raḡk* "овечий навоз", *ḡirm* "конский навоз", *afkina* "под-

стилка для скота", *tarit* "пойло"; детали постройки, одежды, домашней утвари, некоторые прилагательные, наречия, глаголы.

§ 4. Как выше говорилось, бадахшанские говоры распадаются на четыре говора: горонский, таджикско-ишканимский, таджикско-ваханский и таджикско-мунджанский. Больше всего отличается от остальных горонский говор; горонцы - наиболее многочисленная и компактно живущая группа таджикоязычного населения. Гласному *o* других бадахшанских говоров здесь соответствует *a*: *bal* "крыло", *avoz* "голос"; местоимение I-го лица единственного числа *шə* "я", глагольная связка *ista*. Остальные различия по говорам лежат главным образом в сфере лексики. Ниже покажем эти различия в небольшой таблице.

Лексические соответствия бадахшанских говоров

Значение	тадж. литературный	горонский	тадж.-ишк.	тадж.-вах.	тадж.-мундж.
мать	она, оча	ʃiya	nan(a), nan(i,ik)	nan(a) nan(i,ik)	moʃc
отец	дада	ado, dodo	dad, dadi	dad, dadi	tat(a)
внук	набера	nuvosa	nabera	nabera	nabosa
дядя по матери	тағо тағой	taʃa modarholək	taʃa	xolək	taʃa
дядя по отцу	амак	amuk, amək	bəʃi	bəʃi	amuk, amək
стенка в доме, разделяющая нары	девор	ʃavuʃ	mindal	karsin	kaʃde- voli
яма перед очагом для топлива	-	pəlvik	ʃahgerdi ʃagerdi	kudek	ʃahger- di, ʃager- di, kuduk

отверстие под очагом для зоды (поддувало)	бодкаш	damaxa damaxək	tamaxa	damaxək	birpoy
порог	остона	pələnda- ri	pələnda- ri pərnīč	pərnīč tadari	
искра	шарора	срахək	xuloʃak срахək сəрахdək	xuloʃak saʃončuk	təрахnuk
священная часть очага	-	langar puziki	langar	pira	zinga
чучело	хуса	sumund	parneu	-	-
лягушка	қурбоқа	kərbič	kərbič	muqdoq	γuk
овца яло- вая	гуспанди модаи қисир	pezem	verak	verak werak	werak
лебедя (бот.)	шура	bomodok	šalit	katušək	sarsi- rust
костер (бот.)	-	dusinka	dusinak	dosing	lisok
татарник	латтахор	ħədəmc	zaʃ sangzaʃ	zaʃ sangzaʃ	-

§ 5. Бадахшанские говоры обнаруживают сходство с таджикскими сельскими говорами Афганистана¹⁶ и являются как бы переходной ступенью между юго-восточными говорами Таджикистана и таджикскими сельскими говорами северного Афганистана.

§ 6. К таджикско-мунджанскому говору относятся на Шахдаре: часть Хорога - Андарстез, часть шугнаноязычного Тавдем, Цордж; к горонскому - селения от Хасхарага до Баршора включительно; к таджикско-инкашимскому - селения Нид, Яшеволь, Мульводж, Авдж; к таджикско-ваханскому - селения Нилгар, Янг, Удит и часть ваханоязычных селений Даршай и Чильток.

Т Е К С Т Ы

І. ГОРОНСКИЙ ГОВОР

Андароб

non ay ta, ay boló tuxabiryón, fartast mexrí, мехал-
boní ba мехмон Лепешка – снизу, сверху яичница, сразу же
съешь, подашь гостям.

pila nístad Нет шелка-сырца.

kotíb kívo? Где секретарь?

sumox yo daróz boǎad yo gurdǎang boǎad – vse ravno
sumox Сумох [дыра] длинная ли, круглой формы ли, все
равно сумох [дыра].

ino qavšo, baǎayı taǎa Они родственники, сыновья дя-
ди с материнской стороны.

zage meǎa Поедет на рассвете.

moǎin oma, e kez! ba xudó ki oma, alalǎǎ ǎud Приш-
ла машина, эй, вставай! Ей богу, пришла, все перемешалось.

duxǎari amúkǎǎ Duǎanbe, Sitoramo zǎni amúkǎǎ – hama
Duǎanbe Дочь ее дяди по отцу – в Душанбе, Ситорамо, жена
его дяди – все в Душанбе.

tu maro qiv kardí, u? Ты звал меня, а?

tu pamedoní, u? Ты не знаешь, а?

in ba rayon dalx dorǎd Он имеет отношение к району.

in zubon sof digar! Это совсем другой язык.

baǎayı alími qarogí, xar, ruxǎa Тихий, спокойный,
мягкий парень.

ami mardǎk ǎutqare, qaut Этот дядька противный, злой!

e xudó, ǎarmanda pakun! О господи, не осрами меня!

piyoda ǎami meǎam, ba piyoda dur Пешком я устану,
пешком – далеко.

raǎayı ǎab baldor Ночные мошки – крылатые.

uqob bal dorǎd У орла есть крылья.

padari mo šast sol fautid Moй отец умер шестьдесят лет [назад].

vaxti padaru modaraxon murdan, uno žido židan Когда умерли их родители, они разделились.

mayda budim, usat namedonistim, namefahmidim, mo oda- moyi usata namedonistim Мы были маленькими, то время не знаем, не понимали, мы не знали людей тех времен.

kau vaxt xesti? torakon Когда ты встала? Засветло. u odami mehmondust, katxudozoda Он человек гостеприимный, хороший хозяин.

bugu, man menavishim Говори, я запишу.

vaxte ki avo bisyor awr hastast, samolot nametona omadan, bo tarma kiomad, gohro band mekina, mošin nametona omadan Когда очень пасмурно, самолет не может прилететь, еще когда спускается снежный обвал, дороги заваливает, машины не могут проходить.. . .

uno mazoq kardastan Они шутили.

merursi, merursi, digar az pirsidan šutqare žudasti ba man Ты [все] спрашиваешь, спрашиваешь, со своими вопросами ты мне уже надоела.

bašaho tuxmžangi mekinan, rang mekanan: surx, zard, kabud, ar xel mekinan, bozi mekanan: dahta, bista, sita mešikanim, mendozim, tuxmbiryon mešava Ребята обьются яйцами, красят: в красный, желтый, синий [цвет], делают всякие, играют; разобьем десять, двадцать, тридцать [яиц], получается яичница.

šabgaz meğaza, suziš mekini Укусит москит, [все] горит.

odam mefautad, merim duokani Если человек умрет, мы идем молиться.

zanako mazoq mekanan, mexandan Женщины шутят, смеются. avsona namedonam, odami beanagi Я не знаю сказок, я человек бесталанный.

kabutar par mezanad, ragaš žikastagi Голубь летает, [а] крыло у него сломано.

dar kašo kor mekanan? Где они работают?

amsoyahó baróyi mehmonóyi az dur omadagi aqót mekə-
nān Соседи готовят еду для пришедших издалека гостей.
barodaram kasal šud, raxsid, raxsid Мой брат заболел,
все хирел, хирел.
gasid, o? pul gasid, o? Хватило? Денег хватило?
ruboyi guftan? naʔz, o? Пели рубли? Хорошо?
mošin Iškošim meʔad, o? Машина пойдет в Ишкашим?
e, baša, bas bəxan! Эй, парень, довольно смеяться!
reši zanako bəra! Ступай к женщинам!
bəgrəz ki mətəki mezanam Убегай, а то я тебя стукну
камнем.

omixt bəšav! Привыкай!
avoz nist, avozam nimešat; dar tuu buzvori balalast
mekinan Нет голоса, голос мой не подходит; они на свадьбе
блеют как козлы.

aidi bohör, qulbamon mebaroya, šoguni međroya Празд-
ник весны, начинается пахота, наступает Новый год.
dar kəšo kor mekənan? Где они работают?
oli alou nadoday? nunam dar degdun Ты еще не развела
огонь? Лепешки мои [уже] в очаге.

Бағуш

vozi falak bo nau qati, sozi raqs bo nau qati Мело-
дия "фалак" [исполняется] со свирелью, танцевальная мело-
дия [исполняется] на свирели.

waxti qadim reš au ukumati Nikalāy miroʔyi Badaхšon
budan, da inʔo okim doštast. Okim da qalāyi Sist mešistast,
az okim rasttar asaqol, u wada В старое время, до
власти Николая [Николая II] были бадахшанские миры, здесь
у них был правитель, правитель сидел в крепости Сист, по-
ниже правителя - аксакал [был], в те времена.

zastav da Iškošim bud, dawṛāyi Nikalāy, Xorū, Iško-
šim, Langarna Заставы были в Ишкашима, во времена Николая
- в Хороге, Ишкашима, в Лангаре.

waxti Nikalāy kor pābud da Kuhi lal Во времена Нико-
лая в Кухмале [на лаловых копях] не работали.

Darweš - xonadomōd šudagi Дарвеш стал "зятем при до-
ме" - примаком.

qiwkunak pašunīdāstem Мы не слышали [слова] "кивкунак"
- зовущий дух.

yak momogimon fawtidast Одна из наших бабушек умерла.
qasgāti xonā boʻyad ki kase pābinad Следует, чтобы
никто не видел мусор из дома (когда его выносят вместе с
сажей из дома в Новый год).

koči atola zanāk meorād, rustin šarapā mērišad Пох-
лебку приносит [на поле] женщина, она надевает выворочен-
ный тулуп.

yak pir da Zebōk zāni qamoī došt Один пир в Зебоке
имел жену-наложницу.

e, baša, ina bēgi, rūlāša bēdi Эй парень, бери это,
отдай деньги.

olāyi kunāro mo yod pādoreš Мы старого времени не
помним.

u girām pābud Он не собирался жениться.

man bēgirām budām Я намеревался жениться.

qabul ba tu Молодец!

xālqi ḡorōn kuhkōr astān Население Горона - рудокопы.
modabēz va yak rānga zadām Я подстрелил самку и гор-
ного козла.

dar Baḡūšī bolō turxonā bud В Верхнем Багуше был ар-
сенал.

az avlodōyi Saīd, Suhrob ba inšo omādān, dar Vaxōn,
Iškōšim, Rušōn, az Saīd, Xisrāv avlod nist, upō az Xuro-
sōn omadagi Из родов Саида, Сухраба сюда пришли, в Вахан,
Ишкашим, Рушан. От Саида, Хисрава потомков нет, они приш-
ли из Хорасана.

sard xurdi? Ты замерзла?

Гармчашма

unó darúni malá móra qiv mekinán Они из дома нас зовут.

barf sič bastást Снег слежался.

ra^hlavón ĵondóra mezana, šikór mekina Охотник убивает горных козлов, охотится.

rahlavón dar moliši ĵondór istodást Охотник подстерегает горного козла.

yak rahlavón divól kardagi tiramón Один охотник [здесь] сделал забор осенью.

rašuk miša moliš kardá istodást Кошка подкарауливает мышь.

sarakrar miravim Мы поедем на рассвете.

amin qišlóc am Ĵund miguyand, am Garmšayma Этот кишлак называют и Жунд и Гармчашма.

unó firsat namiyovan Они не найдут удобного времени.

biyo, kalayi dast kanim Иди, здороваемся.

ord oli dar ši biyogum? В чем же теперь принести муки?

una rok kuni, bad vardori Это вычисти, потом возьми.

Ali duxtari Karim giram šudast Али собирается взять в жены дочь Карима.

mo uro uštik va guvora xēši kardim Мы ее засватали, устроив кольбельный сговор.

dar mavridi Murodbek budagi bidast Это случилось во времена Муродбека.

dandonam urzast kard У меня зубы заныли.

in móro bad mebinad Она меня не любит.

mən šize ki bud kul kardəm imšab Все, что было [из еды], я сегодня вечером полностью прикончил.

mo ba ruyi sič ba dara xambidem Мы по снежному насту спустились в долину.

Ali, ba bari daraxt xaga bəband Али, привяжи осла к дереву.

Ўшо мебойад ба Андароб бəғавəd Вам надо ехать в Ан- дароб.

puloyi ki ba u doda bədam, nakamaʻ bist sum bud Тех денег, что я ему дал, было не меньше двадцати рублей.

in karta ba ʻusho qarvori, qarola Это платье на вас, как мешок, широкое.

ami katanakoro megan shalaxʻ Эти большие [листья] на- зывают "мыльч".

roh ba raftan, nismi roh qaror megiran Когда они идут, посреди дороги останавливаются.

kozro ba sag bedə Вылей помой собаке.

bəga, boqloro pok kun Иди, почишь бобы.

alqa dav kardast, guluro ʻiqidas, ayyon murdast Пет- ля захлестнулась, сдавила горло, животное подохло.

kugrahoro ʻam kardand, xestandu raftand Они сложили одеяла, поднялись и пошли.

bəga, loya ʻarəq kan Иди, замеси глину.

guhvatma bəde ki dilam tang ʻidas Позволь мне уйти, мне стало тоскливо.

ʻamol meheza, xoka mebardora, ʻubus meʻavad Поднима- ется ветер, сметает землю, становится пыльно.

izoxur, nadidast odama [Она] стеснительная, не видела людей.

mo raftim ba Zevʻ baroyi ezum ovardan, barvaqt, toqa budam dar yak ʻar ʻulbuko xush mekinan, mo ba onʻo baroma- dim ki palang ay aminʻo girext, kalon, xudaʻ bur, nahʻi safed dora, ba yak ʻax parid raft. Mo ba ʻoyi girextagiyi u raftim ki yak ʻondorro partoftast, vāuro ovardim.

Мы [я] пошли в Зевдж, чтобы принести дров, пораньше, я был один, на крутом склоне сороки верещат, я туда поднялся, вдруг оттуда убежал барс, большой, сам он серый, с белыми узорами, прыгнул на скалу, убежал. Я пошел на то место, откуда он убежал, он там бросил горного козла, мы его принесли. (Шамбе Ширинбеков, 19 лет, неполное среднее образование).

az dastaʻ ostə bəgir ki xulfuk ast, dast nabaroyaʻ yo nahʻikanad Возьми ее тихонько за руку, она слабенькая, как

бы не вывихнуть или сломать руку.

inʃo in qadar naməʃumba ki xona bəʃalta, mo bəgrezim
Здесь так не трясет, чтобы рушились дома и мы убежали бы.

turo məvoʷa ki imruz biyoʷi Тебе хотелось бы сегодня
прийти.

mala az sang ista Постройка из камня.

Atobek dar qiʃloqi mo muallim ista Атобек в нашем кни-
лаке учитель.

sari ʃaxna ki barf ista, lozar meʃan Когда на скале
снег [вечный], называют "лозар" [ледник].

uno firsat namiyovan Они не найдут свободного момента.
e, baʃa, bəra, karavin bəgi biyo Эй, парень, пойдя,
принеси керосин!

nona naovardi? oli lumbət mekinim Не принес лепешку?
Сейчас поколотим тебя! (Шутка).

makəʃ farbe, xukvoge У него шея толстая, как у свиньи.
kaʃ bəʃinu vixana gost bəgu Сиди криво, а слова говори
правильные. (Пословица)

iləʃ bəku, bərad Дай ей развод, пусть идет!

З а г а д к и

bobom ba roʷaʃ ʃah mekanad (ʃakraʷi boron) Мой дед
под своими ногами роет яму. (Дождевые капли)

ʃuturi gardandaroz meʃavad duru daroz (roh) Длинношей
верблюд идет далеко, далеко. (Порога)

- yak ʃizi meʃavad, meʃavad, soʷa nadogad (roh) Нечто
шагает, шагает, тени не имеет. (Дорога)

sandūqi sabz amal kard, ama ʃoro xabar kard (zaminʃu-
bi) Зеленый сундук пришел в движение, повсюду [всех] изве-
стил. (Землетрясение)

az inʃo to barak ʃil mex qatorak (dandon) Отсюда до
[другой] стороны сорок гвоздей рядком. (Зубы)

ʃraqəq tayi tabaq (xamir) [Что-то] плоское в блюде.
(Тесто)

ravo ravo ro nadoga, bəgard bəgard ru nadoga, kala-ka-
ʃin mu nadoga (abr) Идет-идет - ног не имеет, повернись,

повернись, лица не имеет, растрепанная, волос не имеет.
(Туча)

ušturqulōyi bedūm ne ŷav xurād, ne gandūm, ob xurād zi darūo, kor kunād zi mardūm (ošiyoḅ) Бесхвостый верблюд не ест ни ячменя, ни пшеницы, воду пьет из реки, работает на людей. (Мельница)

agari dorōz soya nadogād (roh) Длинный тополь не имеет тени. (Дорога)

Козидех

ba dāsti mān pul ne, šizi ki bāxoi, baḡi, raudot mekinān У меня нет денег, проси что хочешь, я найду для тебя.

e, baša, šiba biša sar doday tu? Эй, парень, зачем ты отпустил ягненка?

yak vaxt daxšat xurdaštast Она однажды испугалась.

buzoro wureš mekinān, mioran, buzūro vust mekinim, qati ŷimša mešikim, qati šarx megesim. Korga mezanim, dūta šiv rost memonim, dūta barobar, dar neša buzūro merešonim - Овец стригут, приносят овечью шерсть, разбирают ее, разбирают прutom, прядут на прялке, потом пускают станок, две палки ставим вертикально, две - параллельно, наматываем шерсть [нитку] на шпулю.

yak mardaki ino omadagi Пришел один их мужик.

qing šudid, o? Вы устали?

injo ob bas, o? Rosti, o? Здесь хватает воды? Действительно?

xartako hama ŷur? Ayloq vad, o? Дети все здоровы? Были на дотовке?

meista yak šand riz [Он] здесь побудет несколько дней.

sabza bəland meša, kalon Трава поднимется высоко.

xiš var qabulaš kardi? Ты одобряешь? Ты согласна?

(формула вопроса при заключении брака).

oli olayi auqotxuri Сейчас время еды.

ivat doxtur kujo bud? В те времена где был доктор?

xonaaš sof bolo Его дом очень высоко.

kauk dar qəituk ou nadora' У куропатки в зобу нет
воды.

hubogaki tirandoz! Поздравляю со стрелком! (Поздравле-
ние с новорожденным мальчиком).

hubogaki alvoraz! Поздравляю со стряпухой! (Поздравле-
ние с новорожденной девочкой).

kali unogo giriftam, kali ba dasti bas'a bud Я взяла
их ключи, ключи были в руках у ребенка.

oli zadapam mekinam ki... Я так тебя поколочу, что...

qabul ba tu! Верно, правильно! Согласен с тобой!

(Формула согласия, благопожелания).

u raft maxsi ou, varı ou Она пошла за водой, к реке.
mə ezım budam Я ходил за дровами.

modar, kurpa mon, man partov yudastam Мама, постели
одеяло, я устал.

amunogo ba mə bədə, ba tu ganda, yahnna pur, injo ne,
tu bayət, ba xədəm boya, ba digarə naboya. Отдай это [бу-
сы] мне, тебе не идет, в городе - полно, здесь - нет, ты
скупая, "у меня чтобы было, у других чтобы не было".

maktabi bayışna tamom kardam Я кончил школу в Багуме.

bayt az mardako, ruboyi az zanako, bayt az dəlxiyi,
ruboyi az xam Бейт [исполняют] мужчины, рубои - женщи-
ны, бейт - от веселья, рубои - от горя [исполняются].

i az mə pur mauda, mə katanak budəm, Nazarak mard,
yudi tu Он много моложе меня, я была уже взрослая, Наза-
рак умерла, появилась ты.

yak sol dar sinfaş mond Он остался на год в классе.

kistad dar xona? radaru modaram Кто в доме? Мой отец
и мать.

Кухилал

bisuyog aqot zika rixtast [Она] сварила очень вкусную
еду.

moşino omada istodan Машины подъезжают.

Kulobna budim, Rubtsovka budim Я был в Кулябе, был
в Рубцовке.

dah ruz mehnat mekinad, ba mo ualimat Desyat' dney po-
rabotayet, dlya nas eto udacha.

yak gala lendek bekora megarda Целый табун бездельни-
ков шатается без дела.

ruboyi kul sud, dar juvol bud Рубои кончились, целый
мешок был.

dars kul sud Урок кончился.

dah ta diga begu, me'ava bist Скажи еще десять [рубои],
станет двадцать.

ba dravi olufa boyad sargardon savod Вы должны быть
озабочены жатвой травы.

bisuyor navisti, yo? bo dirux naguftanet! Ты много записа-
ла, а? Как бы тебе не наплели!

serun savad, bad merim Станет прохладней, потом мы
пойдем.

ay zanho yak muovini kalxov hastav Из женщин есть од-
на - заместитель председателя колхоза.

zuxo ba vujud omadagi Появились бородавки.

vega: badravi qati mo Вечером ты будешь жать с нами.

az andara roun raftan, mo'ino omada istodan, vatandoro
didan, medonan, cizi darkori giriftan, digar badar raft
Отсюда поехали вниз, машины прибывают, местные видели,
знают, нужное взяли, остальное пропало.

Сист

Andarob juvi damgul Андароб - душное место.

in roh ba shum oqilagi Эта дорога для вас трудная.

ay Afyoniston umad zari lalna, vaxti barham xurd, mo
uriya budim Он [правитель] пришел из Афганистана на лало-
вне копи, когда он исчез, мы были на той стороне.

ord ovurd, dod basa Он принес муку, дал сыну.

miltik qati, kord, tabar qati yang kardan Они воевали
ружьями, ножами, топорами.

man turo mezanam! ku, muft kun! Я тебя поколочу! Ну-ка
попробуй!

nest, o? dar muza' babin Нет? Посмотри в ослото.
gandun xaga bor mekinim, me'avin Мы нагрузим пшеницу
на осла, отправимся.

zanako' sof in garo' me'gu'and Женщины только эти слова
говорят.

sof šu'ni! injo šu'nigi me'gan Совершенно шугнанский
язык! Здесь говорят по-шугнански.

vaxto' gau' elā bud Давно уже дорога была открыта
[была открытая дорога].

sār mo me'ahim Утром разберемся.

metin qati' šaxa mekandan Киркой долбили скалу.

az onho' hič andoz' namegiriftan ba' u'ayr az lal От них
не брали никаких налогов, кроме лалов.

mor' margo' did, s'ani' mo omad, margo' ba' gazidan Змея ме-
ня увидела, поползла ко мне, чтобы меня ужалить.

yak' var' didam' dar' j'ihon, duxtar' pir, modar' javon Одно
чудо видел я на свете: дочь - старая, мать - молодая.

avvalo' in qala' kardagi' yak' uzbak, vaxte ki' miri' mir
Kuloč' bek, xudaš' az amin' Pamirot, az Afyoniston. Pas az
mir Kuloč' bek hičkas' nabud. Se' pust' boloyi' mo amin' qala' na-
didan Сначала эту крепость построил один узбек, когда ми-
ром был Мир Кулоч бек. Сам он с Памиров, из Афганистана.
После Мир Кулоч бека никого не было, вот уже три колена
наших предков эту крепость не видали [действующей].

Шамбеде

šalaka' me'kašand da' vom Ведро тащат на крышу.

reš' amaui' auqota' da' yak' xona' me'xardand Прежде все еду
ели в одном доме.

šadams' dami' qišloqi' mo' bisu'ogist Татарника (растение)
очень много перед нашим кишлаком.

bagā, bašik' ba' kavgo' Иди, потолки [корки] для куро-
патов.

baši' do, kujo' me'ay? Посиди, братец, куда ты идешь?

u našnavida'stast Он не услышал.
sumanak nest rusum az mo У нас нет обычая "суманак"
(коллективного приготовления солодовой каши).

bišoga anuz am me'rahvad Бедняжка, она все еще болеет.
au rayi dur omadim, bogiš bisu'or kard Мы пришли издалека,
был сильный дождь.

borondaš šud ki mo omadim, ta'gu tabar šudim Был такой
дождь, когда мы пришли, совершенно промокли.

a'jab gušti xalf nist! Удивительно, какое мягкое мясо!
hub, ŋonam nazrit! Ладно, моя жизнь [пусть будет] за
тебя жертвой [перед богом]!

govogo megarndonand ki xuluk šavan Быков прогуливают,
чтобы они остыли.

obi ki ba ŋu ravad, voz ouad, ob! Вода, текущая по ка-
налу, если снова придет, [все равно] вода! (Поговорка)

dumod ba ŋoyi nuh ŋulom Зять вместо девяти рабов.
(Поговорка)

sinor tayi šanor Невестка - под чинарой. (Поговорка)

bo'ja bo'jaro dust medora, gov kun'ogaro СВОЯК ЛЮБИТ СВО-
ЯКА, [а] КОРОВА - ЖМХ. (Поговорка)

bel ba raviši ob Лопата соответственно течению воды.
(Поговорка)

tu bagu, momoyi tu meduna! Ты скажи, твоя бабушка зна-
ет!

ruzi yakum mešavad, hama odamogo qav mekinad, nazdik-
tarin qaumi xēš, amsoya Наступает первый день [свадьбы],
сзывают всех людей, ближайшую родню, соседей.

С в я з н ы е т е к с т ы

I

1) ŋuli biyobon ar ŋoyi ki čirt mezanadu raft; 2) namu-
daš odamvori, buzmu dorad, siyah ast, zard ast, avoz name-
da; 3) odami kamzahrā bošad, metarsa, zahrador bošad, name-
tarsa; 4) naql mekardan: pešvaxto bisu'or bud, oló nest.

(Андароб, Наимов Мамараим, 80 лет, неграмотный)

1) Демон пустыни где-нибудь покажется, уйдет; 2) по виду, как человек, покрыт козьей шерстью, черной, желтой, голос не подает; 3) трусливый человек испугается, храбрый - не испугается; 4) рассказывали: в прежнее время было много, теперь нет.

II

1) zana¹k ŷorub qati¹ dudara¹ merezona¹, dar yak ŷoga¹ me-
gira, bad dara¹ ela¹ mekina¹ ba ŷauhar¹ ki kase¹ nabina, medeha,
u mepartova¹; 2) bad ŷogun¹ mekina¹: dast ba ord¹ memona¹, ba
devol¹ meŷara¹; 3) bačaho¹ yak gala¹ meŷan, dar yak bom mebro-
yan, ba ar bome; 4) ay ruzan¹ čalak¹ kaŷol¹ mekinan, dar u au-
qot mendozan, bolol¹ mekinan; 5) xara megirim, gilama meza-
nim bolol¹ŷ, gilama dar xona¹ mexambonim, ba peŷi xar ŷav me-
monim; 6) xara mebarorim, nonmolika mexrim; 7) bad du
gou mendozan dar xona¹, gard mezanan; 8) zanakolabi deg-
don ordoro mepoŷan ba sari gov¹; 9) gov merinad, guh bo
tuxmi ŷav memonan sari čavuš; 10) bad auqot mexran.

(Кухилал, Каландарбек Хушмамадов, 58 лет, малограмотный)

1) Женщина веником обметает сажу, собирает в посуду, потом открывает дверь, дает мужу, чтобы никто не увидел, тот выбрасывает [сажу]; 2) потом делает шогун: окунает руку в муку и прикладывает к стене; 3) дети собираются в кучу, влезают на крышу, на каждую крышу; 4) через потолочное отверстие [рузан] спускают ведро, туда кладут еду, поднимают вверх; 5) берем осла, покрываем шерстяным ковром, ковер в доме снимаем, перед ослом насыпаем ячмень; 6) выводим осла [из дома], едим лепешку с маслом; 7) потом вводим двух быков в дом; их осыпают мукой; 8) женщины возле очага осыпают головы быков мукой; 9) быки испражняются, навоз с семенами ячменя кладут на стенку, отделяющую нары, [для определения будущего урожая]; 10) потом все едят угощение.

III

1) šogun az soati dui ruz to šab mešad; 2) megirim ħimča, dah nafar bošim, dah ħimča megirim; 3) har kas ba xona daroyad qati ħimča dar dast; 4) bad meguyad:

šoguni nav muborak,
šoguni boor muborak.

Dar javob: xudo muborak

5) bad mendozan ar ħimča dar čixti xona, memona to bohoridiga; 6) bačohó lašbozi mekinan; 7) duxtaró yak rasana mezanan gire dar šoxi daraxt, mebandan, kašol mekinan; 8) bad qolbozi.

(Кухилал, Каландарбек Хушмамадов, 58 лет)

1) Шогун начинается с двух часов дня и продолжается до ночи; 2) берем ветки, если нас десять человек, берем десять веток; 3) каждый входит в дом с веткой в руке; 4) потом говорят:

Новый шогун - благословляем!

Весенний шогун - благословляем!

В ответ: Богу благословение!

5) потом кладут каждую ветку под потолком; они там остаются до следующей весны; 6) мальчики играют в "чижика"; 7) девушки завязывают веревку на ветке дерева, качаются; 8) потом играют в камешки.

IV

1) avul ħirayi xoka meoran, tar mekinan, bad mečikan; 2) yak čan buzmu qatiš alalaš mekinan; 3) kululayi xoka megiran, amvor mekinan dar daruni tavaq; 4) yak lav qoq mešava, boz bolotar megirand, panj-šaš lav megiran; 5) bad mešakiš sangi laš qati; 6) qoq šud; 7) porubi ayvon yak tula mekinan az čor taraf, yak čand kuzá memonan, šab to ruz mešuzad; 8) memonand dar joyaš to sard šavad; 9) dar vaqti ayloq har zanak xodaš mekina, ustoyi maxsus nest.

(Козидех, Саркорова Давлатоби, 35 лет, грамотная)

1) Сначала приносят глину, замачивают, потом толкут; 2) подмешивают немного козьей шерсти; 3) берут комок глины, кладут в миску; 4) один ряд затвердеет, поднимают [глину] выше, пять-шесть рядов поднимают; 5) потом трут заглаживающим [полирующим] камнем; 6) она [посуда] сохнет; 7) с четырех сторон обкладывает навозом, ставят несколько кувшинов, с ночи до утра [навоз] горит; 8) оставляют на своем месте, пока не остынет [посуда]; 9) во время летовки каждая женщина сама делает, специальных мастеров нет.

у

1) Gulxotun xədəş äfta duxtär došt; 2) yäktä az unö xurtäkeş, xuşrú bud; 3) kalonö, Birgít omäd, farmud ki az Garmčaşma az amunö duxtaro biyored; 4) inö girezondanəş dar šaxö; 5) šaş ruz dar šaxö kaha mekandan, širəša memolidan, xoka ba ruşon, ki ganda šavem; 6) nogayem (koşki ganda šavem), nabaranmu; 7) omadan, duxtaro ovardan, padari unoro zadan, saru ruyəşon šustan; 8) bad duxtari xurtäka xuş kard, gərəft, raft ba Kobul; 9) injo girya, nola, jiyä ruşa kand, xər kard, xun kard; 10) burdəş, seunim sol dar Kobul zindagi kard; 11) äfta zani digar došt, ami Birgít, unoro kamdušt medošt; 12) zanakö ina jang mekandan, mezadan; 13) bad, yak usaron, miyonaş mebanda, xaxori šuš, ba xədəş rupiyä, tillö bastas, ba tayi kurtäş bastast; 14) ba kuhö ruz xədəşa bajö mekinad, dar tayi sang, šabö megarada; 15) xədəş rasonda ba peşi padaru modaraş; 16) yak nim mo rah gaštast; 17) bisyor xuşrú budast; 18) amin šo Saidjon ay du zan iči bačkač nadošt; 19) bad ina bəgrəft ki bača bəkəna; u am nakard, u be aulod murd; 20) šo am raft.

(Козидех, Сафарова Назархотун, 50 лет, грамотная)

1) Гульхотун имела восемь дочерей; 2) одна из них, меньшая, была красивой; 3) пришли начальники, Биргит приказал: приведите тех девушек из Гармчашмы; 4) их [родители] скрыли в скалах; 5) шесть дней они рвали в скалах траву, и мазались соком, землей, чтобы подурнеть; 6) "как бы нам по-

дурнеть, чтобы нас не забрали"; 7) пришли, привели девушек; отца высекли, лица их вымыли; 8) потом он [Биргит] выбрал младшую дочь, забрал, поехал в Кабул; 9) здесь плач, стена-ния, мать разодрала, распарала лицо, окровавила; 10) увел ее [девушку], три с половиной года жила в Кабуле; 11) он имел еще семь других жен, этот Биргит их не любил; 12) женщины с ней ссорились, били ее; 13) потом однажды на рассвете она подпоясалась, имущество мужа, рупии, золото завязала под платьем; 14) днем она пряталась в горах, среди камней, ночью шла; 15) добралась она до отца с матерью; 16) около полумесяца она шла; 17) она была очень красивая; 18) этот ша [правитель] Санджон от двух жен совсем не имел детей; 19) потом ее взял, чтобы она родила ему ребенка; она тоже не родила, и умерла без потомства; 20) ша тоже умер.

2. ТАДЖИКСКО-ИШКАШИМСКИЙ ГОВОР

Мульводж

gazeta' boló nest, o? Наверху нет газеты?

búza mexobonand, qatí bastik wure'ý mekinan Козу кладут и большими ножницами стригут.

háma unogo korga meguan Все это называют корга-станок.

in shúyí xággóust, bolóuya'ý čangékvst Это шерсть яка, сверху - крок.

gəndə'ýk xurd, bad tu čí mexri? Воробей склевал, а ты что будешь есть? (ребенку).

in'jo az háma taraf omadagi Сюда пришли со всех сторон.

zamin rogub nádoga, osil pamédiyad Если земля не унавожена, она не дает урожай.

qiv kup bačara Позови мальчика.

óli man megavam, ka li mezapan Я пойду сейчас, слоку траву в стог.

un'jo qišlóq pist, yak dehqonxona Там нет кишлака, там одна [только] полевая хижина.

úsat íčì nábud В те времена ничего не было.
baškač dorì, o? У тебя есть дети?
nau labát zadám Я недавно поставила заплату.
i bisyór tuğrì odáməst Он очень хороший человек.
biyo, yak vət çaq çaq kənim Иди, поболтаем часок.
reš dehqonxoná bud [Здесь] раньше была полевая хижи-
на.

tuu ki guzarondán, xurtek budám Когда устроили свадь-
бу, я была маленькой.
du xona bino budəst, óli šonzdáh šudəst [Раньше] было
выстроено два дома, теперь стало шестнадцать.

aqíb bəst, o, baša! Отойди назад, мальчик!
úsat ray elá bud, dar xurtekim В те времена дорога
была открыта, в моем детстве.

zika ki bəbofi, narxaš qimat, barobari yak gilem
Если красиво выткешь, цена его [паласа] будет равна [стоимости] ковра.

rašma kamonək mezanan, mərəsan qatì duk, vaqte ki riš-
tan, ĵuráb mebofan, dastbelá mebofan Шерсть взбивают
смычком, прядут с помощью веретена. Когда напрядут, вяжут
чулки, вяжут перчатки..

rašmi xašgou bisyór nauz baroyi residan Шерсть яка
очень хороша для прядения.

ob megiri, ruhx mekinì, buzmuro tob mezanim, tob ki
zadim, murik mekunim Возьмешь воды, побрызгаешь, козью
шерсть ссучим, когда ссучим, делаем клубок.

rašma mešikan bo široğšuv Шерсть сбиваем прутом.
wunjo ekspedit kor kard, ĵoyi šağul Там работала эк-
спедиция, глубокое место.

namerim šikor, o? Не пойдём на охоту?
borondağ girift, imruz ruzi borondağ Начался дождь,
сегодня дождливый день.

az Pasdeh to Boybar atğayi kolxozi "Pravda" От Пас-
деха до Бойбара все это территория колхоза "Правда".

az adi Iškošim to Vaxon uro hama mešinosand От гра-
ницы Ишкашима до Вахана все его знают.

mo xonago šogun kardim Мы побелили комнаты [сделали

готовыми к Новому году/.

moʻin gir naʻud Не удалось задержать машину.

in am az amust Это тоже его.

bədə ba mə, e, gəl, e gəl! Дай мне, о цветок, о цвет-
ток! (ласкательно ребенку)

az hama taraʻf omadagi Отовсюду [сюда] пришли.

Нюд

baze ʻo arom ʻiday, tai xonayi shogo bəbi В некото-
рых местах загрязнилось, посмотри под нашим домом.

qati Dilovarʻo ino bədan Они были вместе с Диловар-
шо и другими.

rahtaʻyi toza ba hob norasida Чистая вата, вода не
замочила.

karkʻang baroʻyi maʻyda kardani ʻjav baroʻyi asr Большой
камень для размола ячменя для лошади.

kirmʻez baroʻyi dandondard; donara meʻgiran, avai kosa-
ʻa meʻgiran, dar kosa ob memonan, dar daruni hob yak sangi
kaʻlul (namakʻak), bad az u plax memonan, ruʻyi plax kirm-
reza memonan, yak lata ba sar mereʻonan, dahona kuʻoda me-
kinan, dona meʻuzan, ʻchrik prik mekunan, dud ki ba dandono
rasid, kirmi dandon merezad.

Растение кирмрез от зубной боли; берут зерно, сначала
берут чашечку, в чашку наливают воду, кладут в воду круг-
лый камень (которым растирают соль), потом на него кладут
тлеющую навозную лепешку, сверху кладут растение кирмрез,
повязывают голову платком, открывают рот, зерна горят, ло-
паются, когда дым [от этого] доходит до зубов, то черви из
зубов выходят.

uno az amu bari ob ʻishtagi dar Iʻkoshim Они сидели с
той стороны реки, в Ишкашима.

mo az kiʻo medonim tu az kiʻo omadi? Откуда мы знаем,
откуда ты пришел?

baroʻyi xei kardān raft xonayi mardak qati du-se mu-
safedi digar Шел сватать в дом мужика с двумя-тремя дру-

гимн стариками.

čorvõxá qatí xáva megardonánd; zərá mekiním, fi qatí
paqǎ mekašán Вилами ворошат стог, зерно ссыпает в кучу,
деревянной лопатой делают узор [на куче].

man úro didástəm dína Я его видел вчера.

dásti čáristast [Это] левая рука.

barodári man meguvad: mo rėvi šimo ošadástem Мой
брат говорит: "Мы пришли к вам".

šaydá budagi ba Munjon dodán ba šu Когда [она] была ма-
ленькой, ее отдали замуж в Мунджан.

az soatoyi aft kardá to afti ragoyi dar boloyi degdon
kam kam alou mekinán С семи часов вечера до семи часов ут-
ра в очаге чуть-чуть поддерживают огонь.

kotibi raykom navisonda kardast . [Это] написал секре-
тарь райкома.

purson purson joyi Xorosan Спрашивая, спрашивая [дой-
дешь] до Хорасана. (Пословица)

ЯХШВОЛЬ

bəgá, bəgú: naní, ba taša dux biyog Иди скажи: мама,
принеси дяде пахтанье.

xədəš čou mehrad, mehad ba kor Он выпьет чай, пойдет
на работу.

du bor megan: bəgá ba otrušk! Ему дважды говорят: Иди
в отпуск!

e, Olim, biyo ba injo, zadət, o? Эй Олим, иди сюда,
она тебя стукнула? (о детях)

tuxmoro ruhti, o? bəgí biyo Сварила яйца? Возьми при-
неси.

bandta kəšo? Где твои шнурки?

una, una, bandəki butət, isəna biyog Вон, вон шнур-
ки от твоих ботинок, принеси сюда.

rut koz, yažd У тебя испачканное лицо, грязное.

namerišad butša Она не надевает свои ботинки.

uno memonoyi dadət Это гости твоего отца.

almastí az otaǎ metarsa, vadóyi sága ki meǎinavad,
gum meǎavad Алмасти боится огня, когда услышит лай соба-
ки, она исчезает.

káha dravidán Они жали траву.

dósa bəgí, bədrávəǎ Возьми серп, жни.

ídi navruzí surátí naǎǎíra mekáǎan, zanako qol ba ba-
ri devól mezanán ki guyo bará ziyód meǎava В праздник
Нового года рисуют изображение горного козла, женщины ри-
суют на стене пятнышки, чтобы было больше ягнят.

tuý mediyan, baǎǎa ay ármiya omád У них праздник,
их сын пришел из армии.

dar lata bəndóz, meǎad gum, dar laták bestan Положи
в платок, потеряются, пусть будут в платочке (о бусах).

eǎák dar darúni oǎǎí mekánan Гнездо [для наседки]
делают в хлеву.

Mirzoǎo inǎo obód kardáast, u az qiǎloqi Pastvól oma-
dast Мирзошо здесь все благоустроил, он пришел из кишла-
ка Пастволь.

e, baǎa, har dar kǎoye? dar maǎzor Эй, парень, где
осел? На лугу.

marǎki kále budáast Был один лысый мужик.

háma molóyi vay fermáyi kalxóz ǎudas Все его постро-
ки стали колхозной фермой.

baróyi molí mauda ǎolá mekinán, govóyi kalón dar reǎí
ǎolá meistan Для мелкого скота делают загон, взрослые ко-
ровы и быки находятся перед загонном.

mo boyád ba yagón ǎo raftá kor kəpím Мы должны пойти
куда-нибудь работать.

e, miǎik bomaza, bəǎur! meǎakək biyóǎəm? Э, горох
вкусный, поешь! Принести тебе гороху?

bon, bəsta! Оставь, пусть лежит!

yak riǎí aǎqót bəǎu Поешь немного.

a, baǎa, xob kun ki zag paúoya! Э, сынок, спи, а то
как бы не пришла собака!

ba u meǎú: "naǎən", darraǎ meǎíra, záǎəǎ, kand
Ты говоришь ей: "Не делай этого", она сразу хватает, рвет.
sof mauda [Она] совсем маленькая.

ki qav mekard? Кто позвал?

e, tə bə'in, yak čou bəxu! Эй, ты посиди, выпей чай!
vadāyi Nikalāy ekspedit bud kam Во времена Николая
было мало экспедиций.

alamonī bisu'or mekardān, bad qarori šad Много разбой-
ничали, потом стало спокойно.

yak mardək xata xub medona, Kiyobekov Один мужик хо-
рошо грамотный, Киёбеков.

Karim omad, badi dar reš? Карим приехал, ты была у
него?

bəra, ba panik bəgu Иди, скажи маме.

ina veyrōn karday Ты это испортила.

oli bəruš Теперь надень.

mol nest, o? Скота нет [еще]?

biyo, ob bəzanəm ba injo Иди, полем здесь.

šab kuršā mehrad, d' Ночью [тебя] заедят москиты!

šabgāz, kuršā xob pamemona Комары, москиты не дают
спать.

čou bəxu, čouta bəxu Пей чай, пей свой чай.

gərd mezanān, ovozoro jur mekānān, yakjoya ranjta, zi-
yod Садятся в кружок, настраивают голоса, в одном мес-
те - пятеро, больше.

jangalzor, čarogohi ayvonot, kadom mir baxšidas, ki ča-
rogohi ayvon šavad, zamin nabədast, faqat jangalzor bədast
Лес, пастбище для скота какой-то правитель подарил, чтобы
было пастбище для скота, земля не было, был только лес.

box bəd, xədəš kard Был сад, он сам [его] развел.

zanəko mekānān barək, ki mol bisu'or šat Женщины рисуют
ягнят, чтобы было больше скота.

Nafasbek oli dar ayot Нафасбек еще жив.

reštara kuša nabəd, ila Раньше улицы не было, было от-
крытое [место].

ranj rušt guzašt dar ami xona Здесь, в этом доме, про-
жили пять поколений.

iči nabəd xona, čula bəd, xuk, xərv [Здесь] совсем
не было домов, была пустыня, дикие кабаны, медведи.

meri mišon mioyad, jurgot mehrad, šir mehrad Ласка

приходят, ест кислое молоко, ест молоко.

oli bobət mekinəm! Ну и покажу я тебе сейчас!
kišo mebari? Куда ты несешь?

ku, bədrav! Ну-ка, жни!

mexod zaboni maali omuzad Она хочет изучать местный
язык.

roh xufta, na onqadar rastu baland Дорога ровная, не
очень много спусков и подъемов.

yak čimša kam, du čimša kam, nabini dardi šikam Одной
ложки мало, двух ложек мало, - не увидишь боли в желудке.
(Пословица)

auqot tiyor? Обед готов?

man alfaviti ozira xondagi ne Я не учила новый алфа-
вит.

magam, bəravi! Что ж, иди!

yak rogəki nun biyor Принеси кусок лепешки.

vino ista ba mo У нас есть вино.

e, duxta, isa biyo, bəši Э, дочка, иди сюда, садись.

šumaboy kəšo ši? Куда девался Джумабой?

almasti peši mullohoi kalon xizmat mekard, auqot me-
mondan baroyi almasti, xona, havli meruft, toza mekard
алмасти служила у больших мулл, для алмасти оставляли еду,
она подметала двор, дом, все убирала.

dev-siyon, dandonoyi bezeb, muyi daroz, kəšin; almasti
zan, balandqad, sinahoyi daroz, dar osiyobo, dar rohi va-
rona Дев - черный, уродливые зубы, длинные волосы,

спутанные; алмасти - женщина, длинные груди, [живет] на
мельнице, на заброшенных дорогах.

Az sang devol mezanān be loy, kurgard naxezad, ob me-
zanān ba zamin, čub meoran, dar dargob daraxt bisyor, da-
raxti bed, merišanān, šoxi daraxt az bolo mezanān, xok
pamezanān - kərič! Из камня делают ограду, без глины,
чтобы не было пыли, поливают поля, приносят жерди, в уще-
лье деревьев много, ивовых деревьев, покрывают [крышу],
ветки кладут сверху, землей не засыпают - хижина!

tanō raftem osiyob, dari osiyob elā kardem, yak čizi
daroz boloyi dul yalla megirad, guftam: e, akayi Same, tu

ĉi kor mekini? u parid ba dar, gum! alou kardim, xub, ba dar sado ŝud, ba yak ĉubi ħafsa ba alou dar dodam, dara elā kard, man inĵo ŝiŝtagi, u guft! bisyōr "bis, bis" nā-kun, zalal meḡasonūmut!" bad xest gum ŝid, raft, xob kardam.

Я пошел один на мельницу, открыл дверь мельницы, что-то длинное сверху мельничного ящика берет зерно, я сказал: "Эй, брат Same, что ты здесь делаешь?" Тот выскочил за дверь, пропал! Я разжег огонь, хорошо, раздался стук в дверь, я подбросил в огонь толстое полено. "Он" сказал: "Ты не очень-то шебаршишься, а не то я причиню тебе вред!" - потом "он" вскочил, исчез, я лег спать.

Azim māsi bor raftast Азим пошел за грузом.

dina raftim māsi setka, nadod Вчера мы пошли за сетью, не дал.

raft māsi greyder Он пошел за грейдером.

puŝti ḡayi ferma, reŝi ĵubori nav За дорогой на ферму, перед новым каналом.

yak muṡafed kirm meŝurid, moi meḡirift Один старик искал червей, ловил рыбу.

ba xonayi unō meḡad, o? Он пойдет к ним домой?

toḡa, iĉki qatimu nist [Я] один, со мной нет никого.

saar kah medravim Мы утром будем жать траву.

3. ТАДЖИКСКО-ВАХАНСКИЙ ГОВОР

Даршай

imsol baĉaŝa katxudō kard Он в этом году женил сына.

e, mo ŉamusa naruŝidem Эй, мы не надели сапог.

larek bəkunān, mo xiŝ Если сделают ларек [продуктовый], мы [будем] рады.

baĉa ḡah meḡarda qiliĉ-qiliĉ Ребенок идет ковыляя.

unō forsi alo mexonand Они учатся по-таджикски на "отлично".

Нижгар

miravám ba Driŷ, xárgma mébaram. Vábaram? Я пойду в Дридж, погоню своего осла. Взять, что ли?

unó arŷunand, momóŷon be nikoh Они помесь, их матери не состояли в браке.

duxtar girya mekunad, tu inŷó vāŷin! [Твоя] дочь плачет, а ты тут рассиживайся!

non non xədəŷ mekina, hiŷ roŷikasta nist Он сам печет лепешки, совсем нет женщины.

alobati zar ŷudani ŷav Признак всходов ячменя.

nənaui zanəm duxtari taŷaməst Мать моей жены - дочь моего дяди со стороны матери.

ruyi xədəŷa meŷuvad, ruyi langar buyi memonad [Она] умывается, ставит на священное место очага курение.

muwafedoyi ki piŷ budand, raftand, hama faut kardand Стариков, какне прежде были, не осталось, все перемерли.

Bulbulsaid raftast ba Xorŷu, xona ba xudaŷ kardast, baŷaui biyogram bud Бульбульсанд уехал в Хорог, он там построил себе дом, сын моего брата.

dar ŷagirdi xudóŷon taf mekinad, baŷaui xurd ba girdi u meŷiŷtan В чагирди [углубление возле очага] греются сами, маленькие дети садятся вокруг него.

e, lolakam, ob dihi, danam qoq ŷid Э, братец [милый], дай-ка воды, совсем пересохло во рту.

sang ba Yamŷun dast ba dast dodagi, ovardan baroyi devol kardan Камень передавали в Ямчун из рук в руки, носили для постройки стены [крепости].

Xuŷa qati texnik raft ba dargou, oli ba ŷoyi Amonbek Худжа с техником пошли в ущелье. Сейчас они у Амонбека.

sohati ŷaŷ, rəga, hama mardo meŷavan sari zamin, qati dos yak ŷand xuŷa migiriftan, mi bastan ba ami ranŷ sutun, dravi mo reŷvoz ŷud В шесть часов, утром все мужчины отправляются на поле, серпом подрезали несколько колосьев, привязывали к этим пяти столбам. Жатва наша началась.

oli ba drav daromadān Сейчас начали жать.

in az mindal royon Это пониже стенки, разделяющей
нары.

xar misoli davlat, ovardand, jav medodan, buyi mekar-
dan Осел - это богатство, вводили [в дом], давали ячмень,
курили благовония.

safed mekardan daruni gumbazoro dar marqad, baroyi in
daruni хона safed namekardan Белили внутри гробниц, поэто-
му дома внутри не белили.

Sariqulna raftim Мы ходили в Сариккуль.

az ubari Chatrona omadand, dar Yorkandna raftand

Они приходили с той стороны Читрала, ходили в Яркенд.

naql mekard ki mardak az Zebokomad Рассказывал, что
[этот] мужик пришел из Зебока.

amakiyi mo dar Ixkoshim Наши дядья в Ишкашима.

sari xestim Мы встали рано утром.

man bisyor notars budam Я был очень смелым.

Удит

musafedo rey xurdaстан, ser kardastan Старики раньше
поели, насытились.

boz farmud ki qusting bagirad Опять приказал, чтобы
они стали бороться.

sari toz nahl mebandad Во время скачки [лошади] он
прибивает подкову.

guft: yak bor biyor, mo babinim Сказал: Приведи
один раз, мы посмотрим .

boziyi tu noxi omad Твоя шутка не понравилась.

guftan: kanori javed! Сказали: Отойдите в сторону!

xob kardi bo xadat, xob nakardi bo xadat! Спал -
твое дело, не спал - твое дело!

ba daryo gum iid, ob burdax Он пропал в реке, вода
унесла его.

Чилток

ozir kori mo chatok Теперь наши дела не вышли.

ba in yodovari' nest ki kay soxtagi' Это никто не помнит, когда построено.

čilu ranj nufus budem, dar yak xona zindagi kardem
Нас было сорок пять человек, все жили в одном доме.

ar sol ki šogun šud, ord mezanān ba devol baroyi rasem
Каждый год, когда наступал Новый год, бросали муку на стенку, для рисунков.

devol - ba čaxt rasidagi, karsin - rast Стена доходит до потолка, карсин [стенка, отделяющая нары] - ниже.

zəmiston pečka nabud, dar čagardi otaš mekardand
Зимой печки не было, огонь разжигали в чажгярди.

mo zani xud qati forsi gar mezanem Мы с женой разговариваем на "форси" [по-таджикски].

de zabon medonim: am forsi am wəxiwor Мы знаем два языка: и порси [таджикский] и по-вахански.

Ямг

ne, man na xondāstam Нет, я не учился.

darvoza gašt, salot šud Ворота рухнули, сломались.

mo alalaš šudastim Мы смешались.

burguš šakli odam, aminjoš elā, na didastam Бургуш, как человек, здесь у него [где живот] открыто, я не видел [его].

omadani unō, omadāstan šaš barodar Пришли они, их пришло три брата.

mo beštār adabi fahmidastem Мы хорошо понимаем по-литературному.

mo, xadi mo, ilmi arab xondagi, kadomiš mega vaxi, qati mo forš mega Мы, сами мы, учились по-арабски, кто на ваханском языке говорит с нами разговаривает на форси [по-таджикски].

bad az u duxtar tavalud šudagi После него родилась девочка.

bad šab xob did ki yak čašma bud, dar hamu čašma se nafar šištagi Потом он увидел сон, что был источник, у

этого источника сидят три человека.

sar bastagi, ruřoka alfos meruřa Голова завязана,
надевает грязную одежду.

unjo yak sanduqi mahkam bastagi bud Там был крепко
запертый сундук.

dev ba ganjina medaroyad, maskau řir meřra, raft.

Дев влезает в кладовку, съедает масло, молоко [и] ушел.

baxeze, bařa! Вставайте, ребята!

biřined, ğar nazaned, qaror bařin aminjo! Сидите, не
болтайте, сидите спокойно здесь!

agar marđ kafřa reř partoft, ğala ziyod meřad, agar
zan partoft, ravřan ziyod meřad Если муж раньше бросит
ложку [на крышу], будет много зерна, если жена - будет
много масла.

i qinət kard Он тебе досадил.

xonayı mo nazdikəst Наш дом близко.

řoyı baland, ğobu havo nařz dorad Высокое место,
там хорошая вода, хороший климат.

tobiston ezum kam, aminjo alov mekardastan Летом
дров мало, здесь разжигали огонь.

ba tayı sar mezani Положи под голову.

bařahə amma ba kau ezum Все дети [ушли] за травой
и дровами.

řizi xurdani bořad - ba dasti xondor, xondor taqsım
mekunad Если есть еда - она в руках хозяйки, хозяйка
делит.

řulomnabi Kobul xondagi Гуломнаби учился в Кабуле.

kafřa biyori, řirřoyam biyori Принеси ложку, при-
неси ширчай.

fařat hamı Yang tořiki meřa, digar ğama vařivor. řil-
toq, Niřgar, Darřay nadorad fařq Только этот ЯМГ говорит
по-таджикски, все остальные - по-вахански. Чильток, Нижгар,
Даршай - различия нет.

wang az řoyı xəđ ravona řad, ba daruđ ğaltid Ка-
мень стронулся со своего места, свалился в реку.

mahalimo dar řuři kitobxari Учителя в пылу покупки
книг.

ba xarđan iči našud Poestъ совсем не удалось.
ba uno muallimi tojikī dare dodastast Им давал уроки
таджикский учитель.

rojikasta ba kor raftast Женщина пошла на работу.
čormoagi, ba gahvora xob kardagi Четырехмесячная,
спит в колыбели.

xuki ʃangal boš, amaldor boš Будь хоть диким кабаном,
но имей чин. (Пословица)

kaubonu duta šud, zovol gum šud Хозяек стало двое,
пропало тесто. (Пословица)

ba gari mardum guš kun, ba dili xud kor kun Слушай,
что говорят люди, а поступай по-своему. (Пословица)

dardi angušt mardaka kušt Боль пальца убила мужика.
(Поговорка) (Так говорится о человеке, придающем большое
значение пустячной болезни.)

boadab šarbati alol xurađ, beadab saxtu gušmol xurađ
Вежливый ест шербет, невежде обрывают уши. (Поговорка)

mardi rast hunari mast Низенький человек - замеча-
тельный талант. (Поговорка)

СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ

I

1) yanvar ki xalos šudast, auqot širbrinj, rušan me-
dozand; bega mexurand, šogunmon omad; 2) šogun ki šud, .
prazdnikmon, sari xestim, auqot kardim, qumoč mendozim ru-
yi sang; 3) vaxte ki otaš suxt, otaša merubim ba čahgerdi,
degdona mekinim pokiza, qumoča mendozim, ruyi vay parčək
mezanim; 4) yak nafar yo zan, yo mard dudaro merubad, dar
ruyi dudu odam nabošad; 5) bad xudro mešuyi ba dar; 6) čim-
ča ba dast megiran, ar kas medaroyad; 7) auqota tiyor kar-
dan; haš kilo xamir qati sumanak, dami deg mešuronan, otaš
kam mekunad, bad ki didan surx gašt, giriftanəš, yax mendo-

zad - šošp! 8) yak digarro muborakbod meguyand; 9) qumoča ba devól mečasponan, ruyi devól sari degdon mečasponan; 10) bad ba boloyi zanbar mendozan, bo kord pora mekinan; 11) bad bo angušť ord girdi qumoč nukta memonan; qumoča ba ansoya ravon mekinan; 12) bačahoyi mayda boziyi stoy mekinan, čilikbozi, tuxmbozi, asporo medavonand; 13) xara medarovardan, az pušokó ba boloyi vay mepartoftand, jav medodanəš; xar - davlat; 14) se ruz xara meovurdim, jav mediš, ahli xona anuz naxestan; 15) az šošp xara kolik mekardan, pešoniyi xara molidan; 16) odamo šošpa mebaran ba sari zamin, unjo mexran, unjo ba govó az šošp čol mekinan; 17) juft sar mešavad, dehqonó qulba mekinan; 18) ruzi ki tuxm barovardan, ba ruzan mepartoftanəš; 19) zanaš bo kačča šošp yo širatola mepartoft ba ruzan; 20) tuxma megiriftan ba qiča, qar, mebastan ba bari šasutun, čor panj ruz meistod, bad ilaš mekardan

(Нижгар, Худжа Бахор, 50 лет, колхозник, грамотный)

1) Когда окончился январь, делают молочную рисовую кашу с маслом, вечером едят, пришел Новый год; 2) когда наступает Новый год, наш праздник, рано утром встали, приготовили еду, кладем кумоч [пресную лепешку] на камень [раскаленный]; 3) когда огонь прогорел, сметают горячие угли в углубление перед очагом, чистим очаг, кладем кумоч, верх его накальвают; 4) один человек, женщина или мужчина, сметают сажу и копоть [в доме], чтобы при этом никого не было; 5) потом моется за дверью дома; 6) берут в руки прут, каждый входит [в дом]; 7) готовят еду: шесть кило теста с суманаком [солодом], в котле мешают, усавляют огонь, потом, когда увидели, что зарумянилось, снимают [с огня], кладут лед - шошп! 8) поздравляют друг друга; 9) кумоч налепляют на стенку, налепляют на стенку над очагом; 10) потом кладут на плетеный из камыша круг, режут на части ножом; 11) потом пальцем вокруг кумоча делают мукой точки; кумоч посылают соседям; 12) маленькие мальчики устраивают игры в стой [род кеглей], в чирика, бьются яйцами; 13) вводили осла, набрасывали на него что-нибудь из одежды, давали ячмень; осел - богатство; 14) три дня вводили осла, да-

еще ему ячмень, домашние еще не вставали; 15) шоппом делали точки на осле, мазали ему лоб; 16) люди относят шопп в поле, там едят, там шоппом мажут лбы волам; 17) начинается пахота, крестьяне пахут; 18) в тот день, когда выносят семена, бросают зерна в землю, половину приносили [назад], бросали через световое отверстие в потолке [в дом]; 19) жена ложкой подбрасывала шопп или молочную похлебку в световое отверстие; 20) семена ловили в мешок, привязывали к главному столбу, оставался четыре-пять дней, потом его развязывали.

II

1) nav ba darovurdān, hāma pəgā sohāti šāš, hāma mardo meravān sārī zamīn; 2) qatī dos yak čand xušā migiriftān, mibastān ba ami panj sutun; 3) drāvī mo pešvoz šud

(Худжа Бахор)

1) Когда наступают новины, все встают утром, часов в шесть все мужчины идут на поле; 2) серпом срезают несколько колосьев, привязывают к этим пяти столбам [в доме]; 3) жатва наша началась.

III

1) mirōs az qadīm mondagi; 2) pagoyī barvaqt muysafed dova megirad, medravad, yak darza mešat; 3) hāma meoran ba xonahoš; 4) bad mebandan dar hāma sutuno; 5) bad nonmaska mekinim, mexrim, safedtabaq (maska qatī qand); 6) ba mo soata bogu ki mo nava meorim ba xona; 7) mullō kitoba mekušoya, az mo yak sitora ast, mebinad ki u az kadom taraf ast; 8) ruyi rost raftan mumkin nest, pinotar meravan; 9) pagoyī muysafed medaroyad dar xona, zanako ord mezanand dar kifti rost, u langara mebusad az du taraf, xokistara mezanad dar soqəš, mega: jamiyati jam, duli bejam, soli nav, moyi nav,

muborák bošád; 10) dósta giriftá ba zamín méravad, yak dar-
zá jav médravad dar xoná medarorad, xúdaš dar šasutún mé-
banda, digáraš zanhó mebandand (be ižozáti u muft ast);
II) muysaféd mešínad dar dukóni sartaqya, xolám ba u maska-
ro méxambonad; 12) hamín yak rusúm ast ki hamsoyahoyi naz-
dik jam mešavánd dar har xoná; 13) bad az on auqóti kalón
mérpazand: širburúnj, gušt, bat, širbat, širfatir; 14) bad
dar tabáq, dar har yak xoná méfiristonad az hamín auqóte
ki puxtán; 15) rišók mekinán (xamír tunúk mekinán, suxč,
bad dar tová méndozad, bad dar kosá bo ručan méxran); 16)
bo hamín nav (sólí nav) tamóm; 17) drávi kišt sar mešavád;
18) to hamín náva nayoran, ba kišt drávi sar kardán muškín
nešt

(Ямг, Малик Мамад, 70 лет, грамотный)

1) Осталось в наследство от прошлого; 2) рано утром старик берет серп, жнет, получается один сноп; 3) все приносят домой; 4) потом привязывают на всех столбах; 5) потом делаем лепешку со сливочным маслом, съедаем, приготовляем сафедтабак [сливочное масло с сахаром]; 6) укажи мне счастливый час, потому что мы принесем первый сноп в дом; 7) мулла открывает книгу, у нас есть звезда, он смотрит, с какой она стороны; 8) открыто идти нельзя, идут тайком; 9) утром старик входит в дом, женщины бросают на его правое плечо муку, он целует лангар [священное место очага] с обеих сторон, бросает золу себе за голенище сапог, приговаривает: "собирайтесь все (?), сердце без печали, Новый год, новый месяц пусть будут благословенны!" 10) взяв серп, идет на поле, срезает сноп ячменя, вносит в дом, сам привязывает к главному столбу, другие снопы привязывают женщины (без его разрешения нельзя); II) старик садится на нары, тетушка подает ему сливочное масло; 12) есть такой обычай, что в доме собираются близкие родственники; 13) потом готовят большое угощение: рисовую молочную кашу, мясо, кисель простой, молочный кисель, молочную лепешку; 14) потом в деревянных блюдах посылают в каждый дом из тех кушаний, что приготовили; 15) приготовляют ришок (тонко раскатывают тесто, не крутое, потом пекут на сковороде, потом едят в

чашках с маслом); 16) таким образом, новины (Новый год) кончились; 17) начинается жатва; 18) пока не принесут первый сноп, нельзя приступать к жатве.

4. ТАДЖИКСКО-МУНДЖАНСКИЙ ГОВОР

Цордж

шурӯ курӯк ёдас, дигар тухм намекунад Курица стала
квочкой, больше не несется.

dar vaxti baromadani ёмар ватрахм сари рига мемонан,
алоу меандозан, ina az boloyi alou мемонан Когда выхо-
дят жених, на священную часть очага ставят благовоние, за-
жигают, это ставят на огонь.

az man navev! Напиши от меня [запиши у меня].

az ama dar dunyo odam pokiza ast; jin - duşman, almasti
- duşman; uno dar davlati ukumat kam ёdast Человек чище
всего на свете; джин - враг, алмасти - враг; при совет-
ской власти их стало мало.

mo naşunavidastem Мы не слышали.

ruzi qulba bargovardan јufti gou meorim dar хона В
день начала пахоты мы вводим упряжку быков в дом.

obi хак biyor ta bakabim Принеси холодной воды,
выпьем.

barzagov bahor qulba kard, tiramon ғallaro nam kard
Быки весной пахали, осенью молотили [размельчали] зерно.

bad az bod kardan piru mekunand, ғalbili јoydori
После веяния просеивают [зерно], местное решето.

aval koşi mekinim, dar u mezanam ruşan, tabaqa mebiyo-
ran qati gou; du kilo, se kilo ғalla mebaran dar zamin,
kamtar шeroşan, qulba mekunam, koşi мехран, meşavan ba хона
Сначала варят ритуальный кисель, кладут туда топленое мас-
ло, приносят блюдо вместе с быками [на поле]; два кило,
три кило зерна относят на поле, немного сеют, пахут, съеда-
ют кисель, идут домой.

savr be sav nest, javzò be drav, zi jav meguvad jav,
gandum zi gandum Месяц савр не бывает без начала, месяц
джавзо - без жатвы, из ячменя вырастает ячмень, из пшеницы
- пшеница.

Андарстез (часть Хорога)

aval Tavdem omadim, šastu ranj sol reš injo omadim
Сначала мы пришли в Тавдем, шестьдесят пять лет назад при-
шли сюда.

Corj, Andarstez yak qaum Цордж, Андарстез - один род.
padaroyi uno dar injo budand, aval padaroyon omadan,
az man reš Предки их здесь были, сначала пришли их отцы,
раньше меня.

padaroyi unoro mešinosam, muvafedo budand, uno qati
zanoyi poršigu omadand Я знаю [знаю] их отцов, они [тог-
да уже] были стариками, они пришли со своими женами, гово-
рившими на порси.

С В Я З Н Ы Е Т Е К С Т Ы

I

I) šabu ruz ki dar tarozu barobar homad, megim soli
nav daromad, 18 mart; 2) xona alou mekinim, čixt puxt si-
yoh mešavad; 3) jorub meorim, mebandim, čub memonim, tultu
para hamaro berun mebarorim; 4) yak zanak jorub megirad,
meruvad yaždi, mezanad dar zamin; 5) dudaro kanora ba me-
partovan, faryod mekunad: kunora šaved ki mo dudaro meba-
rorem; 6) xuda mešuyad, lebosi toza merušad; 7) ximča hal-
qa mekunad, lata dar u pečondagi, dar hord mezanad, ruyi
devol gul mekunad; 8) meoyand, az dari xona, har kas meo-
yad, ximča dar dast (sohibi xona aval medaroyad), ham zan,
ham mard; 9) meguyand: šoguni šumo muborak! 10) san javob
medihad: ba ruyi šumo muborak! II) ba har kas du dona

qand yo kanfét metiyád, ki širín šavád, to sóli digár xu-
ši bošád, širini bošad; I2) ba begá ziyofát mekinim, ila-
garik órda az amu órđi ki zadástast bári devól, ba kitifi
rost ar kas ki daromad mépošad, mézanad; I3) yak mušt gan-
dum qati kaláyi gou, guspand, polčikaš qati méandozan dar
kuzača, mézanad šabdég, boš megán, šab mépazad, namák mé-
partovan; I4) subadam rúzi duyum góva, xára dar náxi xoná
ovardan, ba u yak mušt jav mémonan; I5) bačkáč méxezan
boša méxuran; I6) rúzi qulbá barovardan jufti gou méorim
dar xoná; I7) ord dar pešoniyi gov mézanim; I8) gov guh
kard, kululá mekinim; I9) qulbá mebarorim; 20) kočí mépa-
zim (ord, šir alaláš mekinan, ručan doxtán bolóš); dar za-
min péši govó mexrán; 21) az amin tuxm káme mégirand, mé-
andozan ba kululáyi guh, vay jalđ mesabzad; 22) bad maalum
mešavad ki tuxm soz ast, mešavad, agár nasabzid méfahmim
ki in šalát ast, in tuxm naméšavad, mo inro ozmud mekinim;
23) kočí ki xurdán mardinaho šalť mezanán, ki šallá ba-
land bəšaltat ba har jobá; 24) zanák iči amu zamin na yo-
yad; 25) kam kam tuxm meorád, mépartovád dar náxi xoná;
26) zan čumča mépartovád bóm̄ba, agár ba ru zad, mégim seri
mešavad, agár ba pušt zad, mégim, šallá kam mešavad

(Цордж, Колак Хокон, 64 года, грамотный)

1) Когда день и ночь сравниваются, мы говорим: наступил
Новый год, 18 марта; 2) мы в доме разводим огонь, потолок
и все становится черным; 3) приносим веник, связываем, на-
саживаем на палку, все вещи выносим на двор; 4) какая-ни-
будь женщина берет веник, сметает грязь на землю; 5) сажу
бросает в сторону, кричат: сторонитесь, потому что мы вы-
носим сажу; 6) сама моется, надевает чистую одежду; 7)
скручивает прут в кольцо, оборачивает тряпкой, обмакивает
в муку, делает на стене узоры; 8) входят в дом, каждый с
веткой [зеленой] в руках (хозяин дома входит первым) и
женщины и мужчины; 9) говорят: благословение вашему Новому
году! 10) женщина [хозяйка] отвечает: пусть будет благосло-
вен для вас! 11) каждому она дает кусочек сахара или конфе-
ту, чтобы было сладко, чтобы до будущего года было все бла-
гополучно, сладко; 12) к вечеру делаем угощение, немного

муки, из той муки, которой она посыпала стенку, она всякому, кто входит в дом, сыплет правое плечо; 13) горсть муки с головой быка, с ножками барана кладут в горшок, ставят на сутки котел на огонь [шабдег], называют бодж, ночью варится, бросают соль; 14) на рассвете, на следующий день, вводят в дом быка, осла, перед ними бросают горсть ячменя; 15) дети встают, едят бодж; 16) в день, когда начинается пахота, в дом вводят пару быков; 17) мажут лбы быкам мукой; 18) быки испражняются, делаем [из навоза] комки; 19) начинается пахота, варим кисель (муку с молоком смешивают, сверху льют масло); 20) едят на поле перед быками; 21) из семян берут немного, бросают в комки навоза, они быстро всходят; 22) потом становится ясно, если семена хорошие, годятся, если не взошли, мы понимаем, что это ошибка, эти семена не годятся, мы их проверяем; 23) когда съедят кисель, мужчины катаются по земле, чтобы зерно взошло, упало бы повсюду [в землю]; 24) женщины никогда на эту землю не приходят; 25) немного семян приносят, разбрасывают дома по полу; 26) жена бросает ложку на крышу, если она упадет открытой частью вверх - будет сытный год, если упала тыльной частью, мы говорим, что урожай будет плохой.

II

1) bača yak sola ki šud, sar mežanan; 2) dar ruzi čor-šanbe, sarkale meğuyand, qayči mežanan, non puxta mekənan; 3) amsoya jam mešavad, har ki omad, yak bori nuğroz mezanad, bad tuy mešavad; 4) yak čizi meoran, pul meoran, kokul naməmonan; 5) muhoro giri mekunem, dar yak šoxi daraxt ovezon mekunem; 6) ama rusum awal ki šudast, to oxir mešavad

(Андарстез, часть Хорога, Шамир Шакиров, 80 лет, выходец из Мунджана)

1) Когда мальчику исполняется один год, ему стригут голову; 2) в среду, называют саркале, ножницами стригут, пекут лепешки; 3) собираются соседи, всякий, кто приходит, один раз стрижет ножницами, потом устраивается туй; 4) что-ни -

будь приносят, деньги приносят, косичек не оставляют; 5) волосы [состриженные] завязываем в узелок, вешаем на ветку дерева; 6) все обычаи, как появились, так продолжают до конца.

III

1) amí qadár non (çavsiyi sang); dar tuy úro dar deg-don mekunând, noni towa megând; 2) tayór ki šud, odamoýi qišlôq jam mešavan, nona puxtâ mekunân, dar péši meymôn meoran, mehgand; 3) am dar xonayi duxtâr, am dar xonayi pisar mekunân.

(Шамир Шакиров)

1) Вот такая лепешка [как камень по толщине], ее пекут на свадьбу в котле, называют "лепешка на сковороде"; 2) когда готова, собираются люди из кишлака, пекут лепешки, приносят гостям, едят; 3) и в доме девушки делают, и в доме вноши.

С Л О В А Р Ь Б А Д А Х Ш А Н С К И Х Г О В О Р О В

Словарный материал собирался в Горно-Бадахшанской АО в таджикоязычных кишлаках в течение летних сезонов 1958, 1961, 1962, 1963, 1966 и 1968 гг. в Гороне, Ишкашме, Вахане, на Шахдаре (Тавдем, Цордж), также в Хороге (Андарстез, Ботанический сад). В словарь включена лексика из текстов, а также записанные отдельно термины земледелия, скотоводства, названия построек, домашней утвари, одежды, растений, животных, насекомых, терминология, связанная с различными праздниками, свадьбой и т.п. Словарь охватывает преимущественно диалектизмы, характерные для бадахшанских говоров, часть из которых свойственна и другим юго-восточным говорам таджикского языка. В процессе работы над словарем лексика бадахшанских говоров сопоставлялась с лексикой других юго-восточных говоров таджикского языка (дарвазско-ванджских, кулябских, каратегинских, рогских) и зарубежных таджикских говоров (бадахшанского, мадаглаштского и панджирского), а также с лексикой памирских языков в пределах опубликованных словарей. Для сравнения привлекались и другие языки (см. список условных сокращений). Большую помощь по проверке бадахшанской лексики оказал канд. исторических наук Гульруз Наврузов, уроженец таджикоязычного кишлака Авдж (Ишкашим) и канд. филологических наук Д. Карамшоев, уроженец кишлака Баджу (Шугнан), зав. сектором памирских языков Института языка и литературы им. Рудаки АН Таджикской ССР.

В словарь включена часть слов из опубликованных по горонскому говору статей проф. А. Н. Болдырева и Ю. И. Богорад (см. список условных сокращений). Пометы (АБ), (ЮБ), (ИСК), стоящие после бадахшанского слова, указывают, что автором данного словаря эти слова не зафиксированы; эти же пометы,

стоящие после перевода, свидетельствуют о том, что эти слова, зафиксированные нами в полевых записях, имеются в упомянутых работах А.Н.Болдырева и Ю.И.Богорад или предоставлены в наше распоряжение И.М.Стеблин-Каменским, которому автор приносит свою благодарность.

Поскольку данная работа в целом является продолжением публикаций автора по дарвазским и ванджским говорам, слова в словаре располагаются в том же алфавитном порядке, что и в названных монографиях.

В словаре принят следующий алфавит:

а	h	ʅ
b	i	t
c	k	u
ç	l	ʁ
ʝ	m	x
ʒ	n	v
d	o	w
e	p	z
f	q	ʒ
g	r	ə
ɣ	s	,

Знак , передает верхне-фарингальный взрывной согласный, арабское ع.

При цитировании советских авторов русская графика сохранена лишь для таджикского языка (тадж.лит., или тадж. обл., или тадж.книжн.), во всех других случаях для удобства применяемая авторами различных словарей транскрипция на русской основе передается латинской графикой. При цитировании иностранных авторов соответствующие значения бадахшанских и других слов в данном словаре приводятся в переводе на русский язык.

Помета после бадахшанского слова указывает на: 1) кишлак, в котором оно записано; 2) исследование по таджикским говорам, где это слово также зафиксировано; 3) работы(и словари) по иранским и иным языкам, привлекаемые для сравнения.

а

-а I именной словообразующий суффикс: olufa трава, paŋja палец, paугаha тропинка, ŋarxa камень, катящийся с горы.

-а II показатель прямого дополнения после согласного: meŋa duŋdam Я подоила овцу; ср. -га, -го.

abosa Я. праправнук; ср. nateja, natija.

avota A.Гч.Я. глупый, тупой; вндж. (h)avata глупый; грязный.

aŋina оборотень, сверхъестественное существо; дрв.-вндж. крт.шгн.З. то же.

ad: adi zamin Я. граница.

adga см. atga.

ado A. 1) отец; ср. dodo, dod; 2) Ш. ласковое обращение; ср. alo, elo.

af: af kaŋidan A. втянуть воздух в себя; (ЮБ) глотать.

afandi H. обманщик, плут.

afkina Я. подстилка для скота в хлеву, навоз с мелкой соломой, идущий на удобрение.

aflov Я. грязный.

afraŋ: zamini afraŋ A.Я. неурожайная, плохая земля.

afvon точильный камень (ЮБ).

aft семь.

afti седьмой; afti ŋikasta Я. (ИСК) приходит на летовку на седьмой день, нарушить запрет прихода мужчинам на летовку на седьмой день.

aftiŋikasta Я. обычай посещения мужчинами летовки на седьмой день (ИСК).

aftoda Яхш. дряхлый: kampiri aftoda дряхлая старуха.

aŋaŋa Яхш. мужчина, исполняющий роль невесты в свадебной игре-пантомиме maŋulbozi (см.).

aŋel, yaŋal хлев.

ahtga см. atga.

aid A. праздник; вах. aid; ср. id.

- ау I А.Яхш. предлог: от, из: *pisagaʻ ay armiya omad* его сын вернулся из армии; ср. *az*; дрв.-вндж.клб.крт.бдх. мдг.Д. то же.
- ау II: ау к.А.Я.Яхш. гнать.
- ауғ, һауғ жалость.
- аукал: *aukali rig* Ав. талисман, молитва, написанная на бумаге, которую дает духовный покровитель - пир.
- аулоқ летовка; крт. то же.
- ауов Гч. ясная, земная погода; дрв. *ауов* то же; инк.П. *ауов* холодина.
- ауғи Млв.Н. чулан для посуды за очагом; вах.(ИСК) то же.
- ауук Н. плесень на хлебе; ср. *аук*, *авуук*.
- аувоп А.Яхш. животное; *аувопот* животные, скот.
- ак словообразующий и уменьшительный суффикс; ср. -ек, -ик, -ак.
- ака старший брат.
- алаби Ш. чашка, миска; (ЮБ) алюминиевая миска.
- алалай смешанный; *алалай к.* смешивать; инк.П.шгн.З. *алалай* смесь; *алалай ʻ.* смешиваться, перемешаться.
- алалот А.Гч.Ш.Я. вошь, крик (ЮБ).
- аланга Я. пламя; ср. *malanga*; тадж. *аланга*, вндж. *walanga*, руш.С. *ulonga*, *wulonga* то же.
- алахъон А. подбородок, челюсть; ср. *алоъа*, *лахъон* (ЮБ).
- алуон Гч. супряга; шгн.З. то же.
- алмасте Н., *almasti* А. алмасти, сверхъестественное существо в образе женщины страшного вида; дрв.вндж.шгн.З. инк.П. то же.
- almasti* см. *almaste*.
- ало Кхл. ласковое обращение женщин друг к другу; брт.З. руш.С. *a-lo* брат, товарищ; Пндж.А. обращение; ср. *ado*.
- алоб А., *alou* огонь.
- алоид отдельный, отдельно (ЮБ).
- алока Н. территория: *alokayi rayoni* Гёкоёим территория Ишканимского района; Пндж.А. *алока/алоқа* волость; афг. А. *الوقه* (*алоқа*) область, район, территория.
- алоқа* связь; *алоқа bastan* Я. завязывать отношения.

alos: alos z. подпрыгивать.

aloŝa Я., алахъоу, лахъоу челюсть; вндж. алахъа че-
люсть (стр. 82 - анал.); крт. алахъа верхняя челюсть;
бдх.Л. алауѣа, мдг.Л. алахъа челюсть.

alim A. спокойный, тихий (о человеке).

alqa Я., alquq A. петля.

alquq см. alqa.

alwo мучной кисель; Пндж.А. то же.

alworaz стряпуха, приготовляющая мучной кисель; шубога-
ki alworaz поздравление с новорожденной девочкой; брт.
З. то же; ср. tirandoz.

alwoŝir мучной кисель с молоком.

ama, hama тетка по отцу.

ambak Ш.бот. боярышник.

ambi Ш. куча камней, холм; ишк.П. ambi мелкие камни,
галька.

amboŝ N. 1) супряга; 2) женская артель по сливу молока.

amboŝ жены многоженца по отношению друг друга; вторая же-
на; ишк.П. вах.Йидга-мндж(М.)amboŝ, шгн.З. avin, руш.С.
avēn, верш. amboŝan; дрв.-вндж. boŝun.

ambuk (ЮБ) см. ambak.

ami этот.

amida A. тетка; ср. hamnom.

amŝira 1) молочная сестра; 2) сестра; 3) обращение к жен-
щине.

amtagi так, таким образом.

amu этот.

amuk A.Ш.Ц., амэк Н.Нжг.Я.Яхш. дядя по отцу, бдх.Л. то
же.

amvor, anvog ровный, плоский.

amэк см. amuk.

anar A.Я. искусство, мастерство, умение.

anŝan Яхш. 1) жгут из травы, прутьев для переноски травы;
аркан (ЮБ); 2) жгут из прутьев, проволоки, веревки, ко-
торый прикрепляется к верхней части лезвия лопаты; один
человек тянет жгут, другой толкает лопату - приспособ-
ние для очистки арыков. Яхш.(ИСК), шгн.З. anŝan петля;

- ишк.П. anĵan аркан.
anĵanək А.Гч. род местных круглых лыж.
angištvoṇa Н. кольцо; ср. čila.
angəšt Я. палец; ср. ranĵa, likək.
anuz Гч. теперь.
anvor см. amvor.
ара старшая сестра.
aqiqi подлинный, настоящий.
agaq: agaqi gasul Ц. бот., назв. растения.
argund Ав.Нжг.ист. дети от смешанных браков – духовного лица(сайда) и простой женщины – не наследовавшие духовный сан отца; ишк.П.шгн.З. помесь яка и коровы, гибрид; ДТ. argun помесь дикого жеребца с домашней кобылой; кргз. argun помесь яка с домашней коровой, гибрид, метис.
агом мн. падаль.
argavt крик, рев; argavt к.реветь (об осле).
arvoṇak Я., arvok Яхш. мотылек, бабочка; Пидж.А. arvoṇak то же.
arvok см. arvoṇak.
arzanĵa Ав.Я. бот. щетинник *Setaria glauca*.
avaqoli: avaqoli к.вмешиваться не в свое дело; клб. то же.
avavul распорядитель на свадьбе; брт.З. то же.
-avt суфф., образующий звукоподражательные слова: argavt рев.
avt глагольная связка.
avta, avtat А. 1) глагольная связка; 2) есть, имеется.
avtat см. avta.
avti см. govī avti.
aṣqar фантастическая, сказочная лошадь; aṣqari devzod то же.
atga А.Н., ahtga, adga территория, страна.
auk см. ауук.
axman бот. горная вишня; ишк.П. горное растение с мелкими красными съедобными ягодами.
aval Н.Я. см. avul.
avuuk Ав. см. ауук; ишк.П. авуук плесень; вах.(ИСК) ав-

уик паутина.
avli Н.; havli двор.
avo погода.
avoz А., ovoz голос.
avrat А.мн. женщина; крт.бдг.мдх.Л.вах. avrat то же;
ср. роїкаста.
avul А. Яхш. сначала, во-первых; avuli avul К. с само-
го начала; avulo avul Н. то же; ишк.П. awal/avul во-
первых, сначала, сперва.
az А.Яхш. предлог от, из, через; ср. ау.
аъҳол Ш.Я. семья, дети (ИСК).

b

ba I предлог направления.
ba II Ав.К. поцелуй; ba к. целовать (ЮБ); ишк.П.ba по-
целуй; дрв.-вндж. то же.
баъкаъ дети; шгн.З. баъ-каъ дети, семья.
baъador имеющий детей:
баъак ребенок, мальчик.
baъgi А.Ш.Я.Яхш. 1) маленький; 2) птенец; 3) детеныш ди-
ких зверей (ЮБ); вндж. baъgak юноша, подросток; бдх.
мдг.Л.ишк.П. baъgi детеныш.
bad плохой; badbad didan Гч. не любить; шгн.К. то же.
badar: badar к. Гч. выгонять; badar rav к. Ш. выгнать,
прогнать.
badfil Гч. злой, дурного нрава.
baъat К.Я. завистливый; шгн.К. то же.
bayd песня, четверостишие; Пндж.А. bayt то же.
bakal Н.Я. bakal Члт. бычок, телка; шгн.З. bakal телка,
bukul теленок; ишк.П. bakal телка до 2-х лет; сангл.
(М) bakandi.
bal I А. крыло; ишк.П., сангл(М) то же; ср. раг.
bal II: bal к. Ш. жарить мясо; Пндж.А. bal зажженный; афг.
А. горящий, зажженный.
balalast А. бляение; balalast к. бляеть.

- balandmaqom Я. музыкальный инструмент с 19 струнами.
balandsukom Я. семиструнный музыкальный инструмент; ср.
шгн.З. *zuqum* музыкальный инструмент.
baldor А. крылатый.
balovdun Я. деревянная мера для сыпучих тел; дрв.-вндж.
balovdun.
balševik большевик.
bam А. вторые две струны в рубобе.
band веревка, жгут; band к. 1) связывать, завязывать;
2) завалить (о дороге).
bandəǰ I 1) веревка, завязка; 2) петля; 3) белая с черной
шерстяные нитки, скрученные вместе, которые привязы-
вают с молитвой к больной руке или ноге для исцеле-
ния; шжк.П. *banduk* петля (дверная).
bandək II Гч. бот. плодоножка.
baqar А.Я. злой.
bar Н. сторона.
bari... предлог: около, возле.
barbandi А.Млв.Я.Яхш. тропинка, идущая по склону горы,
серпантин; шгн.К. то же.
barbaстан повязать, завязать (чалму и т.п.).
baršindan, varšindan засучить рукава.
baršinda засученный (о рукавах); baršinda к., varšinda к
ср. *baršindan*.
barfbod III. метель; ср. *bodama*, *borondaх*.
barftula Гч.Ш. сугроб снега.
barodar брат; barodari kalon старший брат; barodari
xərd младший брат.
barodagʻir молочный брат.
barra А.М.Яхш. ягненок.
barzangi великан (демоническое существо мужского или жен-
ского пола, представляемого в виде великана); тадж.
фолькл. великан; тадж.обл. огромный, внушающий страх;
ягн.шгн.З. великан.
barzagou бык, вол.
barək см. barra.
bastik Млв. ножницы для стрижки овец.

- bat мучной кисель с маслом; пшеничный кисель (ЮБ); ор.З. шгн.З.ишк.П. то же.
- бахел Гч. завистливый; ишк.П.шгн.З. бахил скупой.
- бахйidan Яхш. 1) дарить; 2) прощать.
- беџурт Яхш. ослабевший, обессилевший; беџурт ѝ. обессилеть, ослабеть, быть не в состоянии.
- bega, vega вечер.
- beru Гч. бесстыдный, наглый; шгн.З. то же.
- bibizan Я. см. ѝirduxdor.
- биџа А.Ц., биџа козленок; дрв.-вндж. биџа, крт.рг. биџа, мдг.Л. то же; ишк.П. вџс, вџсак козленок; шгн.З. биџ козел; брт.З. биџ, биџ детеныш, малыш.
- biyor А.Ш.Яхш. брат (ЮБ); biyori kalon старший брат; biyori xurdi, biyori mayda младший брат; дрв.-вндж. крт. biyor брат; Пндж.А. biyodar, ср. barodar.
- biyorzo племянник(-ца), сын (дочь) брата.
- bilod А.Я. основа, фундамент.
- biyoni Н. жаркое, жареное.
- birodar А. см. barodar.
- bo I снова, опять.
- bo II предлог: вместе, совместно.
- bob: bob к. Яхш. наказывать, задать, отделать.
- bobo дед.
- боџка бочка.
- боџ Ц. кушанье из пшеницы, бараньих ножек и голов, которые в течение суток томят на медленном огне; ишк.П.шгн.З. боџ то же.
- bod ветер; bod к. веять на гумне зерно; bod з. качаться на качелях.
- bodama А. метель; ср. bodru.
- bodru Я. см. bodama.
- bodar А.Я. богатырь; ор.З. botur то же.
- bodari: bodari к. Уд. бороться.
- boftak, boftak Гч. коса (женская).
- boftak см. boftak.
- bogun Ш. возрастное кольцо на рогах горного козла или архара; ср. yarg.

- boḡast Гч. кужжанне; boḡast к. кужжать.
- boḡi: А.Гч. biyori boḡi сводный брат; вндж. biyori boḡi то же; сангл.(М) bōḡē двоюродный брат; xohari boḡi, А. сводная сестра (по отцу).
- bolodari А.Н. притолока.
- bolouk Я. верхняя часть тибетейки.
- boḡ крыша; ср. bum. bung.
- bombit: bombit к. бомбардировать.
- boḡodok Члт. бот. лебеда; ср. ѓalit, катуѓек.
- bona А. предлог, увертка; bona к. увертываться, находить предлог.
- bong Я. см. boḡ.
- boḡlo Я., boḡalo бобы; Пндж.А. bokulo.
- boḡalo А. см. boḡlo.
- bōḡ А.Ш. весна.
- bordon А.Я. вязанка дров.
- borondaḡ А.Млв. дождь с ветром; ср. шгн.З.брт.З. borundaḡ, setadaḡ вихрь, žiradaḡ перебрасывание камнями; abridaḡ облачная, пасмурная погода.
- borsek А. передающее колесо у прялки (ЮБ).
- bozraḡon А.Я.Ц. невысокая стенка возле очага с внутренним шкафчиком для посуды.
- boḡ boḡ А. возглас, которым погоняют быков.
- boḡḡvoḡ К., buḡvoḡ А.Н. кусочки теста, жареные в масле.
- boziki А. косяк двери; ср. rahludari.
- brigadir бригадир.
- biḡa Я.Яш. см. biḡa.
- buḡur рубец; buḡur bastan рубцеваться.
- budak А. см. borsek.
- buḡi окуривание (ритуальное); buḡi хэѓ благовоение: смешивают коровье масло с мукой и рутой (vrandr, verand) и зажигают наверху очага для ритуального окуривания; buḡi doxtan 1) окуривать, зажигать благовоения (buḡi хэѓ); 2) свататься; шгн.З. buḡeḡ благовоение, воскурение.
- buḡdonak Н.Уд. углубление в верхней части очага, куда кладут благовоение (buḡi хэѓ).

buш Ц. см. vom.

бушак Гч. подпол.

буq А.Гч. выступ (скалы); Ш. холм; ср.З. холм, бугор;
шгн.З. выпуклый; ишк.П. бəq холм.

буqа Члт.Я. бык.

буqаѝа Я. бычок.

burdoqi Нжг. бычок I-2 лет; ср. fəgʊomʃ.

burguiʃ Я. сверхъестественное существо в образе красивого
мужчины, у которого на животе нет кожи, обладает пре-
красным голосом, способен осуществить любую прихоть по-
любившейся ему женщины; zodayi burguiʃ сын бургуша,
очень удачливый, способный человек.

burвоq см. bouрвоq.

buruʃ береза.

but А.Я.Яхш. ботинки (ЮБ); шгн.З.ишк.П. but, афг. بوت
(but).

butal Я. бутылка (ИСК).

butuk А. горшок для молока; ср. lutuk, piʒin.

butək (ЮБ) маслобойка.

buz коза; buzi damar коза с полосой на животе.

buzbəlaʒ бляение коз.

buzʊla Ц. коза-двухлетка, не окотившаяся.

buzmи К., бəzми козья шерсть; вндж. то же.

buzmиin Гч. в шерсти, засоренный шерстью.

buzovez перекладина с резьбой между двумя столбами при
входе в дом.

buzpaгон Н.Уд.Яхш. см. boзpaгон.

bəbo (ЮБ) см. bobo.

bəʃi Я.Яхш. дядя по отцу; ср. amak, amək.

bəkəl см. bakəl.

bəna Гч. дом, хозяйство; дрв.-вндж. клб.крт.рг.руш.С.
шгн.З. то же.

bəndari Я. порог; ср. pəgniʃ.

bəndək Уд. см. роуандоз.

bəqa Яхш. см. buqa.

bəqəq А.см. buqəѝа.

bərbuѝа Я.(ИСК) ягнята и козлята.

вəгҫ̣ угол; ишк.П. вəгҫ̣(щ) угол.
вəванəп А.Гч.Я. сильный; дрв. то же.
вəзми (ЮБ) см. вьзми.

С

сəг сəг сəг Ш. возглас, которым гонят овец и коз.
сi сi сi Ш. возглас, которым подзывают овец и коз.
сəгəхək Млв. Я. сəгəхəдək Н., сəгəхəхək искра; сəгəхəк рa-
гiд выскочила искра; вах. сəгəх, верш. сəгəх, ор.З.
сəгəхəкшгн.З. сiгəхəк; ишк.П. сəгəхəк; язг. сəгəхəк;
ср. щəгəхək.

сəгəхəдək см. сəгəхəк.
сəгəхəхək см. сəгəхəк.
сəтəгəхə А.см. сəтəгəхə.

Щ

щə яма для хранения продуктов; вндж. то же.
щəвпəх А., щəрпəх (АБ) глинобитные нары в доме слева от
двери: нары, на которых во время свадьбы сидят новобрач-
ные; ср. dukoni щəһəin.
щəgərdi, щəһgərdi А.Н.Нжг.Ц. яма справа от очага, в кото-
рой на костре в случае надобности кипятят чай; ср. щə-
luk, щələk.
щəуə (АБ), щəхə фильтр для процеживания молока; ишк.П.
щəхə цедилка, дуршлаг.
щəуl Млв. глубокий.
щəһgərdi см. щəgərdi.
щəkal участок земли; шгн.З. щəkal маленькое поле; ср.
pailək.
щəl Я. сырое, топкое место; щəl щ. промокнуть; верш.
щəl вода; ишк.П. щəl грязь, топь; руш.П.С. щəl
грязь; шгн.З. щəl лужа, грязь; руш.П.С. щəl щəl жур-

чание; шгн.З. *šalın* грязный, мокрый; *šilar-:šilart* хлопать, шлепать; руш.С. *šiloršak šilaršak* плескание воды, течение, волнение; руш.П. *šur-šilur* поцелуй; ср. мндж.З. *lipōwā* волна; ягн. *kēlīron-, kīlīron-:*, *kēlīronna: kēlīronak* расплескивать; ягн. *šalawka, šiliska* брызги.

šala А. кольцо; вндж.кльб. то же; ишк.П. *šəla* то же; ср. *angištvoṇa*.

šališiq Ш. жидкая грязь; ср. *šal*.

šaluk (АБ), *šalək* см. *šagərđi*.

šalək см. *šagərđi*; руш.С. *šalak* приступок у нар возле очага(?).

šama мн.Я., *šaman* А. кольцо, брошь, которую женщины носят на груди, сквозь него продевают шнурок с ключами; ишк.П. то же.

šaman см. *šama*.

šamani А. маслянистый, жирный (о еде); ишк.П. угощение; руш.С. молочная и мясная пища.

šamiv обувь из сыромятной кожи (ЮБ); рг. ишк.П. шгн.З. то же.

šarak Н.Я. лепешка сушеного навоза для топлива; ишк.П. то же.

šarana Н. на левую сторону, наизнанку (об одежде); вывороченный тулуп.

šararak Млв.Я. плетеный из камыша круг, на котором вьдельвают лепешки; дрв. лыжи (круглые); ишк.П. *šararak* плоская круглая плетенка; брт.З. *šarar* круглые плетенки из прутьев для ходьбы по снегу; ср. *zapbar*.

šarli А.Я. сношенная обувь; афг.А. *چپلی* (*šarley*); ишк. П. *šarli* сандалии; Пндж.А. *šarli/šauḷi* род сандалий.

šarṇax см. *šarṇax*

šarot Яхш. шлепок; брт.З. то же.

šariš, šarəš А.Н.Члт.Яхш. коза до одного года; дрв.-вндж. кльб.крт. то же.

šarəš см. *šariš*.

šarda горная индейка, улар; Пндж.А. ишк.П. то же; ягн.

širda воробей.

ǰarogoh Яхш. пастбище.

ǰarogdon Яхш. подставка на стене для светильника; ср.
ǰaroggir.

ǰaroggir Уд. см. ǰarogdon.

ǰargх прялка (АБ).

ǰargха I) прялка; Пндж.А. прялка; 2) А.Я. большой камень,
скатившийся с горы; Йидга-мидж.(М.), шгн.З. ǰargхо осыпь,
мелкие камни, скатывающиеся с горы, обвал.

ǰavapak бот. вид растения.

ǰavruk А. столбы, вмазанные в стену с внутренней сторо-
ны дома и поддерживающие крышу.

ǰaym глаз; ǰaym ba ǰaym А. в глаза, прямо в лицо, на-
прямик (сказать).

ǰati: ǰati gajtan А. бродить без дела, бездельничать.

ǰatigard Гч.Я. бездельник; ср. uova, uovagard.

ǰaxdon мн. круглая корзина; ср. ǰoǰdon.

ǰaxв Яхш. см. ǰaxв; ǰaxв з. фильтровать, процеживать.

ǰaxt А.Н. деревянный крюк; ор.З. ǰaxt крюк ткацкий;
ишк.П. крюк (дверной), шгн.З. крюк; тадж.лит.обл. чaxт
кольцо на конце веревки.

ǰaxtak Н. лопасти на мутовке для сбивания масла.

ǰaxuk А. вид насекомого.

ǰavgon А. влошка для игры в поло.

ǰavgonbozi А. игра в поло; ǰavgonbozi к. играть в поло.

ǰavni Ав.Яхш.ист. застава; афг.А. казарма.

ǰavra А.мн. Яхш. плетень; шгн.К. то же; ср. tafoga.

ǰavuy А. стенка, отделяющая части нар в доме; ср. mindal,
kargin, kajdevol(i).

ǰer Я. военный пост.

ǰiba К. зачем? почему? для чего? как?

ǰigav А. костыль, перекладина; шгн.З. ǰagav перекладина.

ǰiǰalak А. дети, малыши.

ǰilim Ш. папироса.

ǰini А.Яхш. пиала; вах.ишк.П.руш.С. то же.

ǰiqai? (АБ) сколько? < ǰi qadar.

ǰirovgir А. см. ǰarogdon.

ǰivro А.Я. напильник для дерева; ср. ǰivvo.

čičmok Ш. бусина.

čičmuk К. решетка сита.

čixt, čuxt А.Ш.Я. потолок; čixtu guvoga ruftan обметать сажу и копоть с потолка и стен.

čočigov А. вымя.

čokondan Ш. надрезать продольно кожу на переносице (обычай связан с поверьем, что при этом выходит дурная кровь).

čolio Члт. полка из ветвей и прутьев (ИСК); дрв.-вндж. помост из ветвей на дереве, на котором спят летом.

čorgov, čorčov Я.: čorgov ruftan А. ползти на четвереньках.

čorčov см. čorgov.

čorxona А.Ц. сруб из бревен в потолке комнаты, в котором устроено дымовое и световое отверстие ruzaп (см.).

čovdon мн. круглая деревянная коробка для одежды; ор.З. брт.З. čōxāōn, шгн.З. čōxāūn большая круглая коробка на ножках для хранения хозяйственных вещей; ср. čaxdon.

čraxuk А.Я. искра; ср. craxək, cəraxək, cəraxdək.

čubvo А. см. čisro.

čubtramvak: čubtramvak к. А. качаться на качелях.

čiča, čičak, čičək цыпленок.

čičak см. čiča.

čičək см. čiča.

čuxəl А. Млв.Ш. сито с крупными ячейками; ср. froxbez, ɣalbel, parvezan.

čuk К. стоящий прямо; шгн.З. čuk высокий, прямой.

čukxox Я.Яхш. корова, баран с торчащими рогами.

čuktoqin вышитая свадебная тибетейка для жениха.

čul penis.

čula Яхш. пустыня.

čum Я. откуда я знаю?

čumča Ш. ложка; бдх.Л. čimča, Пндж.А. čamča, čumča деревянная ложка; ср. kafča; тадж.обл. то же.

čurt Ш. мысль, идея; bečurt не в настроении; ишк.П. čərt мысль, помысел, намерение.

- ǒuǒæk Ш. коза или овца с торчащими ушами.
ǒuxt А.Ш.Я. см. ǒixt; вах. ǒuxt, ишк.П. ǒəxt.
ǒəxlək Я. щекотка; ǒəxlək к. щекотать.
ǒəqer А. косоглазый; шгн.З. то же; ср. коҗ.
ǒərgi потник; ишк.П. шгн.З. то же.

Ў

- Ўаҳондан мн. колоть щепки.
Ўаҳидан лаять.
Ўаҳт приглашение; ǎаht к. приглашать на свадьбу и другие семейные праздники; дрв.-вндж.клб.крт. то же.
Ўаҳтгар, ǎatgar, ǎəhtgar приглашающий на семейный праздник, вестник; дрв.-вндж. то же.
Ўалаз: ǎалаз к. А. сверкать.
Ўал(d) А.Я.Яхш.Ц. быстро, рано; скорей (АБ); шгн.З.
Ўал(d) скорый, быстрый; дрв.-вндж. то же.
Ўамоад Ш. собрание.
Ўанҗол, ǎinҗол ссора; ǎанҗол к. ссориться.
Ўангалзор Яхш. лес, роща.
Ўанвар Я. горный козел; ср. ǎondor.
Ўар Яхш. камешек, галька.
Ўардав А.Я. узкая крутая каменистая тропинка в горах; Ш. Млв. осыпь; вах.(ИСК) осыпь.
Ўармайда А. маленький, мелкий.
Ўаст: ǎаст з. Я. (ИСК) прыгать.
Ўат: ǎат к. мн. приглашать (на семейный праздник); ишк.П.
ǎат кəпик приглашать на свадьбу; шгн.З. ǎət то же; ср.
ǎаht к.
Ўата Н. смешанный (о языке); шгн.К. ǎata; вах.(ИСК) ǎeta.
ǎatgar к. см. ǎahtgar; ор.З. ǎahtgar, шгн.З. ǎətgār.
Ўаургар Н. насильник, тиран.
Ўаҳидан Ш. лаять.
ǎəhtgar А. см. ǎahtgar.
ǎəlaugir Бгш. см. ǎilabgir.
ǎərib Я. мера веса, площади.

Ҷигардор Н. смелый; ср. zahrador.

Ҷиҳ Ҷиҳ Ҷиҳ Я. возглас, которым подзывают коз; ср. сi
сi сi.

Ҷиҳа Н.Я. гусь.

Ҷиуа А.Гч.К. мать; рг. то же.

Ҷиуон мир, вселенная.

Ҷилабгир К. человек, ведущий в поводу лошадь невесты;
вндж. то же.

Ҷилда: Ҷилда Ҷилда ё. Гч. порваться, изорваться.

Ҷилраһни Н., Ҷилрапе А.Гч. рванный (об одежде); ср.
Ҷинда, тәлт.

Ҷилқ: Ҷилқ канд устал; Ҷилқи Ҷонам канд Я.яустал.

Ҷинҷал см. Ҷанҷол; Ҷинҷал к. А. ругаться.

Ҷинда А. рванный; ср. тәлт, Ҷилраһни.

Ҷиндәк К., Ҷиннәк Яхш. сверхъестественное существо в
образе маленькой девочки в белом.

Ҷиннәк см. Ҷиндәк.

Ҷинг Я. 1) судорога в ногах; ср. ротәхәк; 2) съезивший-
ся; Ҷинг к. съезиться.

Ҷингилаёх баран с завитыми рогами.

Ҷиқидан К.Уд. давить, жать; вндж. то же; шгн.З. Ҷёқ мя-
тый, сморщенный.

Ҷирау А.Я. сорт черной глины, служащей для штукатурки
очага, плитусов; шгн.З. глина.

Ҷириҳдрам Н. крик, вопль; ср. алолот.

Ҷирнах Я. хулиган.

Ҷога Гч. 1) место, убежище; 2) постель; Ҷога дохтап сте-
лить постель; 3) посуда, сосуд; дрв.-вндж.шк.П.шгн.З.
то же; тадж.лит. чога(х) 1) постель, ложе; 2) тадж.
разг. посуда, сосуд.

Ҷоҳар Ц. зуб; вндж. то же (стр.89 - анал.), ср. реҳар.

Ҷоудор(i) местный, здешний.

Ҷомаёк А., Ҷомёк Я. палка, которой выбивают необмоло-
ченные стебли.

Ҷомауи ҳук Я. плесень; ср. ҳор.

Ҷомёк см. Ҷомаёк.

Ҷондор А.Яхш. 1) баран; ср. гувфанд; 2) горный козел;

- руш.П. *җондор* овцы и козы; ср. *җанвар*, *гаңг*.
җуак Я. полоска земли; ср. *walč*.
җуоі: *җуоі* ъ. (АБ) искать.
җур: *җур* к. Яхш. настраивать (инструмент).
җурҗотгуш: *buzi җурҗотгуш* А. белоухая коза.
җурубак Млв. веник.
җуш: *җуш dodan* Я. кипятить.
җушондан Яхш. кипятить.
җувона А.Ш.Н.Яхш. бычок до 3-х лет; крт. *җувона*, *җуҗуна*
телка; мндж.З. *җувона*, *җэвона* молодой бычок после 2-х
лет; ишк.П. теленок; ср. *burgdoqi*, *ғарҗомш*, *bakal*.
җувоз(эк) Я. каменная зернотерка; дрв.-вндж. то же; шгн.
З. *җіwōz*, *җuwōz* ступка для тутовых ягод.
җузук А.Гч. жук.

з

- zinga* мн. священная часть очага; шгн.З. *zingak* выступ,
угол у очага; руш.С. *zong* выступающие края очага; ср.
pira, *langar*, *ruziki*.
zinkak Члт.(ИСК) короткая струна у рубоба.

d

- dadi* Нжг.Я.Яхш. отец (ЮБ); ср. *dada*, *tat* (так же отец
называет сына).
dadik Я. папа, папочка.
daf бубен; дрв.-вндж.мндж.З.шгн.З.перс. то же.
dafožik Я. зевота; *dafožik* к. зевать; дрв. *dafoja*, клб.
dahfožek, крт. *dahfoja* то же; ср. *danfiožok*.
dafzan музыкант, бьющий в бубен.
dafak I верхняя часть резонатора рубоба.
dafak II Я. угольное ушко; ср. *pinuk*.
dahana Я. голова арыка.
dahliz Ц. сени; мндж.З. *daliz* балкон, мезонин, сени;

ср. *dolon*.

dalx: *dalx doŕtan* иметь отношение.

dam: *dami kuh* Ш. горная болезнь.

dami... предлог: возле, около, у; *dami dar* около двери;

dami ob narasid не настало время.

damaxa А.Н.Яхш. яма для золы возле очага; Я. поддувало.

damxul А.Я. душный, душно.

damiŕ Н. I) бородавка; ср. *ozux*, *zux*; 2) веснушки.

dan rot

dandard Я. яшур (болезнь, ИСК).

danfiŕok (ЮБ) зевота; *danfiŕok* к. А. зевать; ишк.П. *dam-foŕak* зевота; шгн.З. *dām-foŕak*, ср. *dafoŕik*.

dar I предлог местонахождения: в.

dar II I) дверь; 2) улица, двор; *dar dar* снаружи; *dar giriftan* заслонять дверь; *dari xona* двор, место перед домом.

dar III: *dar dodan* Гч.Яхш. зажигать, поджигать.

dargil: Ц., *dərgil* печальный; *dargil* к. Яхш. соскучиться, тосковать; *dargil* ъ. А. грустить; ор.З.шгн.З. *dargil* скорбный, печальный; ср.брт.З. *dargilai*, *dargili* скорбь, тоска, горевание.

dargirok Бгш. человек, который во время свадьбы держит дверь и не дает войти в дом жениху или невесте.

dargob Н., *dargou* А., *dargov* Нжг.Я. река в боковом ущелье, боковой приток; дрв.-вндж. *dargou* боковой приток; ср. осет.А. *dərg* длинный, долгий.

dargou см. *dargob*.

dargov см. *dargob*.

darsara Яхш., *darsari* Н. верхняя часть дверного косяка; ишк.П. *darsara* то же; ср. *sardari*.

darsari см. *darsara*.

dastfilol К. теперь, в настоящее время; ср. *filhol*.

dasta Я. гриф музыкального инструмента; *dastayi rubob* гриф рубоба.

dastak А.Н.Уд.Яхш. балки, поддерживающие крышу; ср. *valŕ*.

dastbila Я. шерстяные перчатки; бдх.Л. *bela* перчатки; ишк.П. *bela* варежки, рукавицы, перчатки.

- dastfilol см. dasfilol.
- dastmur отпечаток пальца, который ставили неграмотные вместо подписи.
- dastmuza Я. кожаные или шерстяные рукавицы с двумя пальцами; дрв.-вндж.шгн.З. то же.
- dastor Гч.Яхш. кисея, женский головной платок; Пндж.А. dastor чалма; брт.З. чалма, покрывало, платок.
- dastruva К. рукавицы; ср. dastbila, dastmuza.
- dastvona А.Я. браслет.
- dav: dav к. бросить, набросить (петлю); alqa dav kardast он набросил петлю.
- degša (АБ) полка у фитильного ружья.
- degdon очаг.
- degdon к А.Уд.Яхш. очажок, небольшой очаг.
- deh- см. dodan.
- dehqon, deqon крестьянин.
- dehqonak Гч. трясогузка.
- dehqonxona, deqonxona Млв.Нжг. хижина на поле.
- deqon см. dehqon.
- deqonxona см. dehqonxona.
- devšu мн. светильник, горящая палка, с которой ночью выходят на улицу.
- devzod Я. рожденный девом.
- di- см. dodan.
- dih- см. dodan.
- do Кхл. ласковое обращение старшего мужчины к младшему; ср. alo, elo, ado.
- dod см. dadi.
- dodan: deh-/dih-, di-/ti- давать.
- dodi А. ограда, изгородь.
- dodo А. см. dadi.
- dolon А.Н.Яхш.Ц. сени; ср. dahliz.
- doram Яхш. богатый, имущий.
- dos(t) серп.
- dosing Члт.Я. бот. костер *Bromus gracilis*, ср. dusinka, dusinak, lisok.

doxtan: doz, ndoz бросать, класть; дрв.-вндж.крт. рг.
то же.

dovkaši: dovkaši к. (ЮБ) рассердиться.

dudkaš Яхш. дымоход.

dukon глинобитные нары в доме, на которых сидят, спят;
dukoni bolo Уд., dukoni bar Ц., dukoni kalon Нжг.Н.
центральные нары напротив входа; dukoni gərdək Н.Яхш.,
dukoni vartakya А., dukoni ʔahšin почетные нары, на-
ры, на которых сидят новобрачные во время свадьбы; du-
koni quluxək Нжг. нары слева от входа; dukoni royon
Нжг. нары справа от входа; dukoni kənj Н., dukoni nexak
Ц. угловые нары; крт.дрв.-вндж. dekun нары.

dukonča невысокие короткие нары.

dumbi...ay..dumbi... предлог: следом, за.

dumod зять.

dusinak Ав. см. dosing.

dusinka Я. см. dosing.

dustaki: А. браслет из бус.

dustvonək К. см. dastvona.

dušidan Я. доить.

dušmun: dušmun к. ругать.

duxtardor имеющий дочь, отец девушки.

dəda (ЮБ) см. dadi.

dədandon годовалая овца (ИСК).

dəmolak Я. (ИСК) часть серпа - место соединения ручки с
серпом.

dərgil см. dargil.

е

е́са гнездо; дрв.-вндж.крт.е́са, клб. elśa, helśa, е́са,
брт.З.aiśa, шгн.З. ueśa то же; ср. weśik.

е́сак Я.Яхш. 1) курятник; 2) загон, хлев для молодняка.

ekspedit экспедиция.

-ек см. -ак.

el Ав. летовка; вндж. elo, elga то же (стр.92 - анал.).

ela I A. ласковое обращение к женщине; ср. ado, do, lo, elo.

ela II МЛВ. открытый; ela к. открывать; дрв.-вндж.рг. бдх. Л. то же.

eloIII. см. ela I.

exti Гч., ixti A., ухти A. прирученный; exti к. приручать.

evag деверь, брат мужа; дрв.-вндж.рг.клб. hevar, ср.ягн. sewer, sewir, siwir, мндж.З. levar то же, русск. деверь.

ezov: ezov xurdaп (ЮБ) стесняться; ср. izo.

ezum A. дрова; дрв.-вндж.крт.бдх.Л.; ягн. iz^om, izim, izm; мндж.З. izma.

ezumdon Уд. сарай для дров.

f

fakr Яхш. мысль.

falak Яхш. громкая песня без музыкального сопровождения; вндж. то же; шгн.З. напев без аккомпанеента.

faqir H. ист. подданный, подданные.

fara: fara nist A. нет сил; дрв.-вндж.крт. то же.

faraji A.Ш. внакидку (о халате и др.одежде); вндж. то же.

farbi Яхш. жирный; farbi к. откармливать (животное).

farišta, fərišta добрый дух; Я. (ИСК) душа, нрав: farištayi bad dorad у него дурной нрав; farištayi vay ji-do šud душа его отделилась, он умер.

faryod A.Ш. 1) зов; 2) крик; 3) громкая песня без слов; громкое обрядовое пение на похоронах, оплакивание; faryod к. мн. звать; ср. qav к.; faryod z. Яхш. громко петь, оплакивать.

faromışt: faromışt к. К. забывать.

faut: faut к., favt к., Нжг.Я. fautidan, foutidan умереть; шгн.З. fawt мертвый, усопший.

fautidan см. faut.

favj Яхш. отряд, войско; favji savoga конный отряд.

favt: favt k. см. faut.

ferma ферма (молочная); fermai kalxov колхозная ферма.
fi А. деревянная лопата; дрв.-вндж. то же (вндж. стр.92-93 - анал.).

fik Яхш.Н. лопатка, лопаточка; ср. fi.

filhol К.Млв.Н. теперь, сейчас; ср. dastfilol.

folfolik Яхш. божья коровка.

forsi: zaboni forsi см. porsī.

foutidan Гч. см. fautidan.

frakondan, fərakonidan А.Я. полоскать, мыть (посуду); дрв.-вндж. то же; мндж.З. frakon-: frakevd полоскать; ср. вндж. fraun к. ополаскивать; ор.З. firaw-: firawd, шгн. З. firew-: firud то же.

froḡbez мн.Млв. решето; шгн.К.Йидга (М) мндж.З.язг. то же; вндж. fraḡbil то же; ср. џуел, ḡalbel, parvezan.

froḡ Млв.Яхш. загон для скота на летовке; ишк.П. fəroḡ загон; вах. (ИСК) то же.

fuk морда; fuki muza носок сапога.

furovard припев.

furša шорох от сыплющихся камней.

futa поясной платок.

fəl: fəl z. Ш. смотреть, уставиться (ЮБ), глазеть.

fəлахмон Ц. праща для отпугивания воробьев; ягн. folaxvon то же; тадж.лит. фалахмон, палохмон.

fəndərək: fəndərək к. (ЮБ) швырять, бросать.

fər: fər ḡaḡtan бродить; дрв.-вндж.клб. то же; ишк.П.

fər-: ḡəḡ, fər-: ḡəst ходить, объезжать вокруг.

fərakonidan (ЮБ) полоскать; ср. frakondan.

fəḡau: fəḡau mōndan А., fəḡau џ. А.Гч.М. огорчиться.

fəḡja покой, досуг (ЮБ); крт. ofurja/ofəḡja, firja то же.

fəḡomč Н., fəḡonč Н.Члт.Ц. телка 2-3-х лет; вндж. fəḡ-ḡameš, fruḡmeš годовалая овца (стр.93- анал.); ср. burdoqi, juvona, ḡunojin.

fərišta Н. см. farišta.

fəḡuḡ жгут, которым прикрепляют оглоблю к ярму, Я.(ИСК).

fərrast лхш. сразу; быстро.

fərt (ЮБ) глоток.

fəs-fəs: fəs-fəs k. (ЮБ) шептать.

г

galagou молотьба с помощью быков; galagou k. молотить;
дрв.-вндж.крт. то же.

ganj А.Гч. молоко; руш.П.С. ganj молоко; вндж. то же.

ganjina Гч.Н.Уд.Я. кладовая, чулан (АБ); ср. ganjur.

ganjur Ц. см. ganjina; крт. ganjur кладовая.

gandumka бот. растение *Rogneria Schugnanica*.

gar А. другой; дрв.-вндж. га.

gard мука, пылинка (муки и др.); gard z. А. обсыпать мукой (новобрачных, гостя, столбы в доме).

gardapreč А.Гч. воротник.

gaŕtan Я. 1) бродить; 2) рушиться.

gjo Н. где? вндж. то же; ср. kəjo.

geč geč geč А. возглас, которым подзывают коз; шгн.З.

geč-a-geč призывный возглас для коз.

gilam А.Н. шерстяной ковер; ср. pilov.

gilkan (ЮБ) гончар.

gir: gir k. А.Я. схватить, задержать; (ЮБ) останавливаться; gir ъ. Млв. застрять, задержаться; рг. gir ъ. останавливаться; блх.Л. ba giraŕ k. схватить.

giraubon Ц., girebon Я. воротник; ср. gardapreč.

gire, giri узел.

girebon Я. 1) воротник; 2) вышитый воротник, который нашивается на платье невесты; ср. giraubon, gardapreč.

girezondan заставить убежать, прогнать.

giri А.Млв.Я. см. gire.

girift Млв.Я. жадный; ишк.П. gərift жадный, скупой; вах.

(ИСК) то же.

giryagar Дрш. плакальщица.

gironдан Ш. захватить.

girem: girəm ъ. А. намереваться жениться.

gola (АБ,ЮБ) пряжа.

- gov бык, вол; govī asti А.Гч. бык в центре упряжки при
молотьбе; govī astgir Ц. бык с краю упряжки при мо-
лотье; govī čol Нжг. пестрый бык (корова); govī ka-
lak комолая корова; govī kuš А. убойный бык (корова);
govī raxā бурый бык (корова).
- gul цветок, роза; guli javoni Н. веснушки; guli suri мак.
gulbam А. пятая струна в рубобе.
- gulek А. оспа; ср. kasaliyi mirov.
- gulrečak А. оспина.
- gumbaz Нжг. мавзолей, гробница.
- gunduk А.Гч. овод.
- gur могила; gur к. хоронить.
- gurbarav Я. подпол, отверстие под домом; ср. рвукрав.
- gurd А. круглый; вокруг.
- gurezga Ш.Я. убежище; ср. турҫ.
- guriston кладбище.
- gusfand баран; ср. ҫondor.
- gusola теленок.
- guš ухо; guši rabov Я. колок рубоба.
- gušek (АБ) ручка прялки.
- guvoga А.Я. колыбель; видж. gavoга, govoga, gaгova то же;
guvogaуi поз А.Н.Ц. погребальные носилки с навесом из
гнутых прутьев, которые покрывают шалью, дорогим плат-
ком и т.п. Ср. брт.З. gavoга прикрытие, верх погребаль-
ных носилок; ср. oлуčak.
- guvogaҫumbonak А.Гч. гусеница.
- guzagon: guzagon к. Я. проходить.
- gəlak см. gulek.
- gəlaston Н. цветник.
- gəlxor Яхш. шиповник.
- gərdbodək Н. смерч, вихрь.
- gəzvəzok (ЮБ) щепотка.

Ҫ

- ҫавор А., ҫубор Я. пыль.
ҫалбел МЛВ.Я. см. ҫухэл.
ҫалболи А., ҫолболу Ш. вишня; ср. olbolu.
ҫалимат А.Я. удобный случай, удобное стечение обстоя-
тельств.
ҫалт: ҫалт к., ҫалт з. А.Ш.Ц. валяться на земле, кататься;
шгн.З. ҫалт Sedōw вертеться, кататься.
ҫалтак А. каталка для теста; ср. ҫалтэк.
ҫалтэк 1) (ЮБ) каталка; 2) (АБ) ось большого колеса прял-
ки.
ҫамҫидан, ҫавҫидан А. давить, жать.
ҫами усталый; ҫами ӳ. Гч.Н.Я. уставать (ЮБ); ишк.П. ҫа-
ми(n) ӳк уставать, утомляться; дрв.-вндж. то же; мдг.
Л. ҫами усталый.
ҫандал Я., МЛВ. ҫәндәл скорпион, фаланга; см. wov.
ҫанэк Н. стог снопов; ишк.П. суслон; вндж.клб. то же.
ҫараз: ҫараз doʃtan Я. иметь интерес, склонность; иметь
претензии.
ҫавҫидан см. ҫамҫидан; дрв.-вндж. скручивать, выжимать.
ҫавҫук: ҫавҫук к. МЛВ. разломать кости на мелкие части;
ҫавҫук ӳ. Ш. устать.
ҫагал Яхш. песня.
ҫаӳд Яхш. грязный (ЮБ); дрв.-вндж.клб. ишк.П. руш.С. шгн.З.
то же.
ҫаӳди Ц. грязь; дрв.-вндж. то же.
ҫеҫавози Нжг. см. маҫулбози.
ҫел: dar ҫел к. К. кататься по земле; ҫел ӳ. покатиться.
ҫелҫелоник Гч. кувырканые.
ҫимҫа А.Я. прут, ветка.
ҫолболу (ЮБ) см. ҫалболи.
ҫор Я. плесень, тина; ор.З. верш. ҫоб тина, ил; брт.З.
ҫобов мутная вода, смешанная с илом и тиной; ишк.П.
ҫур ср. ҫомауи ҫук.
ҫогар: ҫогар ҫогар к. А., ҫагар-ҫагар к. растирать зерна

- камнем; дрв. ҳар-ҳар к. то же.
- ҳговка Н. см. кэгажка.
- ҳгэё А. дерн, трава по берегу арыка; ишк.П. ҳэгёё дерн.
- ҳубог Я. см. ҳавог, шгн.З.вах. ҳэвог.
- ҳубус А.Гч. пыль.
- ҳудора Н. миска (глиняная); дрв.клуб.крт. ҳудора, ҳодора;
шгн.З. ҳидора чашка, миска, ишк.П. ҳадора то же.
- ҳук мн. лягушка; ср. кэгвиё, шидоқ.
- ҳулба А. пестрая собака.
- ҳулбук А. сорока.
- ҳулё Я., ҳэлё Млв. жалоба, горе, тоска; сожаление об умершем.
- ҳулса Яхш. см. ҳимса.
- ҳун: ҳун к. собирать.
- ҳунаји(н), ҳэпаји, ҳупоји телка 2-3-х лет, нетель; дрв.
крт. ҳупоји(н) то же; ср. фэгуомё.
- ҳупоји(н) Ц.Я. см. ҳунаји(н).
- ҳурамбидан А. рушиться; ср. гаётан.
- ҳурк (ЮБ) неспелый.
- ҳэдзак Яхш. см. ҳэгјак
- ҳэлё см. ҳулё.
- ҳэпаји А. мн.Нжг. см. ҳунаји(н).
- ҳэндал Млв. фаланга, скорпион; вндж. то же.
- ҳэг производитель (бык, баран).
- ҳэгар-ҳэгар см. ҳогар.
- ҳэгјак А. струнный смычковый инструмент с жестяным резонатором; ср. ҳэдзак; тадж.лит.ғичцак.
- ҳэргv:ҳэргvi дар шарнир в виде палки, на котором вращается дверь; ҳэргvi боло верхний шарнир, ҳэргvi роуон нижний шарнир (ИСК).
- ҳэгзак Яхш. см. ҳэгјак.
- ҳэгэраст Н. с грохотом.

h

хамном Я. см. амида.

hamāira Я. сестра; ср. amāira.

hauḷi Яхш., Я. havli двор.

havli Я. см. hauḷi; havliyi begun внешний двор; havliyi darun внутренний двор; ср. avli.

-ho показатель множественного числа: baśaho мальчики, дети.

huḷum нападение; huḷum к. нападать; ср. uḷum.

i

-i I именной словообразовательный суффикс: dustaki браслет.

i II I) указательное местоимение - этот; 2) личное местоимение 3 л. ед. ч. - он.

-i III изафетный показатель.

ibar Н.Ц. здесь, по эту сторону реки; ср. iriya, dar iḷa. iḷa: dar iḷa Яхш. здесь.

id праздник; idi navguzi праздник Нового года; ср. aid.

-ik см. -ak.

ila I Яхш. открытый, развязанный; ila к. открыть, развязать; ср. ela.

ila II: ila-ila Н.Яхш. понемногу, чуть-чуть: ila-ila garm ḷavad понемногу станет теплее; ишк.П. ila(кәк) немного, чуточку, капельку.

ilayi: nomi ilayi прозвище; ср. nomi aqiqi.

ilakək Я. немного; ср. ila.

ilekək (ЮБ) см. ilakək.

ilḷorband Н. веревка, скрепляющая ярмо; ишк.П. uelḷār-band веревка от ярма.

ilḷorčub Н. палка в ярме; крт. uḷolčub то же; ср. ir-ḷolčub.

iloḷdast Н. состоятельный, богатый.

in этот; ср. i.

ino личное местоимение 3 л. мн. ч. - они.

intiyon МЛВ. экзамен.

irḷolčub Я., ilḷorčub Н., uirḷorčub см. ilḷorčub.

iriyā A. Яхш. здесь, по эту сторону реки(АБ).

irx: irx йуд Яхш. затекла (рука, нога); ишк.П. irγ йūk

неметь, терять чувствительность, цепенеть.

isob H.Ш. счет.

ista A. глагольная связка; ср. ast, asta, sta, astat.

isu, isə, isəna сюда, по эту сторону.

isə см. isu.

isəna Яхш. см. isu.

ištari Ш.Яхш. как? каким образом? дрв.крт.рг. ištəro, ištəro, мдг.Л. ašterē, ašterī; вах.К. stār как? каково?

itari (АБ) так, таким образом.

ixti A. см. exti.

ixtilot Ш.Я. беседа; ixtilot к. беседовать; тадж.лит.

то же.

ivar Нжг. см. evar.

iz^hor Я. штаны, шаровары.

izo H. стыд, смущение; izo xurdan смущаться, стесняться;

дрв.крт. 'izo, izo, ишк.П. izo то же; 'izo ka'idan

дрв.крт. см. izo xurdan; ср. ezov.

izoxur A. стеснительный, скромный, смущающийся, стесняющийся.

У

уауал Я. см. ауел.

уақоу: уақоу к. 1) А. смешивать; 2) собирать.

уакта Я. халат без подкладки; шгн.З. рубашка.

уана золовка, сестра мужа; дрв.кльб. то же.


уанга 1) Яхш. жена брата, невестка; 2) Ц. сестра жены (?).

уарг Я. возрастной нарост на рогах архара; ср. bogun.


уахдон мн. деревянный сундук для одежды.


уахні А.Н. коровья или баранья туша без головы, ног и внутренностей, растянутая на палке; руш.П.С. уахна мясо

большими кусками для дорожного запаса; ишк.П. уахні

- большой окорок; Ягелло:  (ухни) сваренный, приготовленный, запасенный; тадж.лит. яхни вареное или жареное мясо в холодном виде.
- ухва: ухва з. (ЮБ) чихнуть.
- ухта холощенный, кастрированный бык, баран; тадж.лит. ахта
- уава Гч. плохой.
- уод память; даг уоди мо на нашей памяти.
- уолруй Яхш. попона.
- уог друг; возлюбленный (-ая); уог ё. Яхш. привязаться (о болезни); уог ёуд привязался, пристал; стал(а) возлюбленным (-ой) - говорится о нечистой силе (дев, перн) имеющих якобы связь с женщиной или мужчиной.
- уорти Ш: бот. горная смородина (ИСК).
- уоёов: уоёов к. А. наполовину обмолотить хлеб.
- уова /уова Млв.Я. бездельник, бродяга; шгн.К. то же; шгн. З.уоёа дикий, грубый, сквернослов.
- уовагард см. уова.
- уи местоимение 3 л.ед.ч. - он; ср. in, i, on; дрв. то же
- уигуогсуб см. илугосуб.
- уихти см. ехти; шгн.З. уихти прирученный, ручной.

к

- кабидан пить, дрв.-вндж. то же.
- касофс /касуфс Ш.Я. большая корзина; ср. кафса.
- каждевол(и) мн.Ц. см. савуш, mindal.
- каёова Я.Яхш. корзина конической формы для удобрения, хвороста, угля и т.п., Пндж.А. корзина для выноса удобрений.
- кадхудо, катхудо семейный, женатый; катхудо ё. жениться; (ЮБ) крт. катхудо 1) хлебосол, гостеприимный хозяин; 2) женатый; катхудо к. женить (сына, брата); вах.К. кэдхэо, шгн.З. катхудоу, ишк.П. кадхэо то же.
- кафса Я. ложка; тадж.лит. кафча лопаточка; Ягелло:  (кафс) шумовка; вах.(М.) кафс, кофс, ишк.П. кофс, мндж. З. кафсия (стр.148 - анал.); ор.З. кафс мера сыпучих

- тел, равная приблизительно 20 кг зерна или муки; осет.
А. кəхс (стр. 591); ср.Ф. ковш (стр.273); ср. ка̋оф̋с̋.
kaŋgi Ш. щепотка наса (жевательного табака).
кауак: кауак к. Я. утомлять, надоедать (ЮБ); кауак ъ.
надоесть; рг.шгн.К.вах. (ИСК) то же.
kaŋaston Н. горы, горная страна.
kahta Ш. пластинки (металлические) на бубне.
kal А. 1) плешивый; 2) безрогий, комолый.
kala: kalayı dast к. А.Гч.Я. здороваться; ишк.П. kalayı
dast д̋к̋ то же.
kalapo Яхш. вниз; дрв.крт.ишк.П.шгн.З.брт.З. то же.
kalbuz Яхш. комолая коза.
kaleva: kaleva к. Млв.Яхш. заморочить голову; ишк.П. ka-
leva растерянный, ошеломленный.
kali А.Я. ключ; дрв.крт. kilı то же.
kalpəlow Я. плов без мяса.
kaləк комолая (корова).
kamopak К. смычок для взбивания шерсти.
kamzahra А.Я. трусливый; шгн.З. kamzahra.
kandan 1) копать; 2) рвать; аз ге̋а kandan Н. вырвать с
корнем.
kandina Я. сосуд, слепленный из навоза; ср. ъурик.
kanori; kanori ъ. Н.Уд. отстраниться, уйти в сторону.
kanos Млв.Ц. жадный, скупой; вах. (ИСК) кəшəв жадный; афг.
А.  (kanəvkaɣ) жадный; вндж.крт. knisk жад-
ный, скупой.
kanzul Я. женская верхняя одежда, пальто, жакет.
karol: karoli var А. череп; затылок; дрв.-вндж.крт. череп;
ишк.П. череп; шгн.З. затылок; осет. qabolə (дигорское).
karbaʔ, karvaʔ Я. ящерица; ишк.П. karbaʔ, сангл.М.вах.
karbaʔ, kərvıʔk, kərvəʔik; ср. kərvıʔ.
karguʔ Яхш. коза с маленькими ушами.
karksang Н. камень для ручного размола ячменя; ишк.П. то
же.
karvin Нжг.Члт.Я. см. ъavuʔ; ср. mindal, kaʔdevoli.
karvaʔ Ц. см. karbaʔ.
kasali болезнь; kasaliyi meɣovi Я. черная оспа.

kavrat Бгш. грязь; ишк.П. kavrat презренный (?).

кай А.Я. объятия; кай к. Яхш. обнимать; ишк.П. кай пазуха.

кайкул А.Я. деревянный сосуд для масла.

kata А.Я. большой; дрв.-вндж.крт.клб. то же (вндж.стр.98 - анал.).

katanak А.Я. см. kata; брт.З. katanak большой.

katak Млв.Я. katak А. люлька веревочная; ишк.П. kat то же.

katuyak Дрш. бот. см. йalit, bomodok.

katxudo А.Я. Дрш. см. kadxudo.

katxudozoda А. хлебосол, хлебосольный хозяин.

katak см. katak.

kavkbaʻgi Млв. птенец куропатни; ср. baʻgi.

kawkʻuʻca Ш. (ИСК) см. kavkbaʻgi.

kesik Я. боковые доски косяка двери (ИСК).

keʻ: keʻ kaidan А. хлебать.

kift А., kitif плечо.

kiʻo А.Н.Я.Яхш. где?; бдх.Л. kiʻā, мдг.Л. kiʻo.

kiʻtga А. поле.

kiʻti 1) лодка, судно; 2) Нжг. деревянная выдолбленная лодкообразная чаша для подаяния у дервишей.

kital, katal А.Гч. подъем в гору, перевал; ишк.П. katal перевал.

kitif Н. см. kift.

ko? Яхш. куда? где? дрв.-вндж.брт.З.руш.П. kā то же.

koʻ А. косоглазый; ср. ʻaqar.

kofar, kofir неверный; вндж. то же.

kofir см. kofar; kofiri bekitor Уд. неверный, дикарь.


kouka Яхш. кровать; ср. kagavot, manʻa.

kola А.Н. 1) материя; 2) материя для свадебного подарка; бр.С.ишк.П. то же.

kolginok Нжг. ленивый.

kolak Ш. искусственные родинки на лице и руках.

kovak А.К. 1) деревянная чашка в нижней части мельничного ящика (dul); 2) резонатор рубоба; ишк.П. часть водяной мельницы.

- koz А.Я.Яхш. помой; ср. *niṃkora, niṃkori, varqut*; ишк.П.
koz грязный, помой, шгн.З. собачий корм.
- krič, kərič, kəreč, kəleč, kətič хижина на летовке; вах.
К., (М) kətič домик на летовке; ишк.П. k(ə)rič, сангл.
(М) krič то же; перс.  (koriče) хижина.
- križk, kəvkiriṃ bot. вид сурепки *Cruciferae*.
- kručok Яхш. крючок.
- kšo Яхш. см.: kišo; dar kšo? где?
- kučik А.Я. щенок.
- kudak А.Гч. ребенок; ишк.П. то же.
- kudek Я., kuduk Ц., kədək Нжг. углубление слева внизу
у очага для топлива.
- kufon А.Я. горб (верблюжий); крт. *kuf*, ишк.П. *kufon*,
мндж.З. *kifa* то же.
- kuhkor К. горняк, горнорабочий.
- kuhnabero: kuhnabero к. А.К.Н. ремонтировать.
- kul, kəl: kul ʔ., kəl ʔ. А.Я. кончиться; рг. то же.
- kulfak А. деревянная пробка в свирели.
- kulobi А. небольшая деревянная тарелка.
- kuлуṃ Млв. клубок шерсти.
- kulul Гч.Н. шарик, клубок ниток, катышек, круглый камень;
kulul к. скатывать в шар.
- kuлуxak: kuлуxak з. А. бросаться сладостями, яблоками, оре-
хами на свадьбе.
- kuшоʔ пресная лепешка, выпекаемая на углях или на раска-
ленном камне.
- kuṃgra Я. полоска между тесьмой и доньшком тубетейки.
- kuнок Ц. больной желудком; Н. понос; ишк.П. конок понос;
шгн.З. то же.
- kurgard Яхш. пыль; ишк.П. то же.
- kurmol Н. кушанье из растертых сушеных фруктов и масла;
шгн.К. то же.
- kurpaʔa А.Я. коровья муха; ишк.П. мошкара, гнус.
- kurta рубашка, платье.
- kuʔoidan А. открывать.
- kuʔxona, quʔxona комната для гостей или молодоженов.
- kut Млв. шерсть на животе и ножках овец и коз.

- kə: ay kə? Яхш. откуда?
kəl см. kul.
kəla Ш. полностью, целиком.
kəlandak мн. мелкие палочки, образующие потолок; видж. палка; ишк.П. колода, палка, жердь; шгн.З. kilandak то же.
kələč (АБ) см. krič.
kəndəka бот. полынь *Artemisia persica*.
kənoга Ц. 1) сторона, край, бок; kənoга ъ. сторониться, посторониться; 2) в сторону.
kəг А. пещера, расселина в скале, щель в камне (ЮБ); ишк. П. kəг падь, овраг, выбоина.
kəгахка Члт.Я. бот. растение *Rogneria*; ср. уговкак, lovvač.
kəgavot Яхш. кровать; ср. коука, маңја.
kəгbič А.Гч. лягушка; ср. ушк, шигдог.
kəгeč (АБ) см. krič.
kəгг kəгг Я. возглас, которым подзывают ягнят (ЮБ).
kəгti Я.А. род жакета, пиджака; шгн.З. kurti куртка, ту-журка.
kəгət Млв.Ц. жадный, скупой; ср. ваҳət, капов.
kəšin Я.Яхш. растрепанный, лохматый (ЮБ); ишк.П. kəšin лохматый; видж. kəšin земля с мусором и камнями; ср. təlt.
kəškirij Я. бот. см. kričk.
kəšo Ш.Яхш. см. kišo, kšo.
kəštuk Я. игра в камешки.
kətal Я. см. kital.
kətax Ш.Яхш. вид творога из кипяченого молока; ишк.П. сыр из пахтанья.
kətaxin Яхш. вид ватрушки с творогом; см. kətax; вах.(ИСК) qətaxin, ишк.П. kətaxin кушанье.
kətič Нжг.Я. см. krič.

1

labat Млв. заплата (ЮБ); вах. (ИСК) то же.

labi... предлог: возле, около, с краю; labi degdon место за очагом.

lavze, lavzi Я. черная тесьма, которой заканчивается вышивка на воротнике, манжетах, тубетейке и т.п.

laʕar Гч. простак; ср. вндж. laʕar обманщик, жулик, болтун.

lagum А. недоуздок для теленка; тадж.лит. лячом уздечка.

laʕat: laʕat к. жать, давить; вндж. то же; воуа laʕat kard Ш. тень прижала, т.е. (он) заболел.

lauok MN. zamini lauok неурожайная земля; ср. афраҗ.

lalmi I) неполивная земля; 2) Я. (ИСК) безнадзорный ребенок.

lambaka А. толстый, неповоротливый; ср. lumbak, lumbak.

langar Н.Я. I) священная часть очага, на которую ставится благовоние; langari mardon Нжг. метаф. очаг; langari pir место у очага, на которое ставится угощение для духовного наставника - пира или для почетных гостей; qasam ba langari pir клянусь лангаром пира; ср. ruziki; 2) Ц. дом ишана (ИСК).

langari А.Гч.Млв.Я. большое блюдо; ишк.П. langari деревянный поднос.

langarxona священная часть очага; очаг; ср. ruziki, langar.

larlaraguiʕ А., larraguiʕ Гч. большеухий (о козе, овце); вндж. larguiʕ (стр.100 - анал.).

larraguiʕ см. larlaraguiʕ.

laqua Гч. шаткий, трясущийся (о предмете); руш. C.laq-: laqt качаться, болтаться; вндж. laqoʕa шаткий.

laqvagari А. шутка, издевка.

lar А.Я. лепешка навоза для топлива; ср. ʕарак.

laʕbozi А.Я. детская игра типа "чижик".

laʕuk А. рожь; шгн.К. laʕak рожь; вах. (ИСК) laʕak рожь.

lat: lat к. Я. бить; ср. lumb к.

- lata кисейный головной платок; дрв.-вндж.крт.кдб.мдр.л.
то же.
- latək Яхш. тряпка.
- lavak: lavak к. Гч.Нжг.Ш. обмазывать крышу, пол и т.д.,
штукатурить; дрв.-вндж. lavidan обмазывать глиной, ма-
зать (вндж. стр.100 - анал.).
- lavand Я. лентяй; вндж. lavun(d) 1) юноша, подросток;
2) богатырь; крт. lavand бродяга; ленивый; Ягелло: لونه
(lavand) ленивый, бродяга.
- lavzi Я. см. lavze; ср. ъегози.
- лахъоу Гч. см. алахъоу, алоъа.
- лахук К. см. лохук.
- lesək I (АБ) каменная соль или камень, политый рассолом.
- lesək II Нжг. чучело теленка, которым заменяют корове живо-
го теленка.
- leъa Ш. бахрама (скатерти, шали).
- li А.Млв.Н.Ш.Я. стог травы в 100 снопов (ЮБ); ишк.П.
омет, стог, копна.
- lič(uk) голый.
- likək Я. ,likak палец; вндж.крт.lik палец; likak мизи-
нец; бдх.Л. lakik, lakik 1) палец; 2) мизинец; ср. an-
gešt, ranja.
- lingi Нжг.Я. чалма из дорогого зеленого материала (приз-
нак духовного лица - сайда).
- lisok Ц. бот. см. dosing, dusinka.
- lo А. обращение старшего к младшему; ср. do, ado, alo, elo.
- log log log Ш. возглас, которым подзывает коров.
- loki поясной платок; ишк.П. то же.
- lol Яхш. старший брат (в стихах).
- lolak Нжг. ласковое обращение.
- lovvəъ Дрш. бот. см. kəraхака.
- loъa Дрш. худой; loъa ъ. похудеть; тадж.лит. то же.
- lox(əк) Ш.Млв. сосок: loxi viz сосок козы; loxi meъ со-
сок овцы (ЮБ), вах.(ИСК) то же.
- лохон: лохон к. Я. разрушать; шгн.К. aloхон.
- лохик А. палочка на верхнем жернове, регулирующая поступ-

ление зерна на жернова.

lozar А.Гч.Яхш. ледник; вндж. lozir то же.

lubatak. Я. см. luftak.

lučak А. см. lič.

luftak А., luxtak, læftək, lubatak кукла; вндж. luxkak;
крт. luftak, luxtak кукла.

luk I А.Я. I) полностью, целиком, все; 2) полный; luk
yax šud все целиком замерзло.

luk II старинный деревянный замок, запор, щеколда (ОБ);
вндж. то же; брт.З. засов, щеколда; тадж.лит. лукидон
то же.

lumb: lumb k. А. бить; вндж.клуб. lumbidan то же; ср.
lat k.

lumbuk Н. толстенький, толстяк; крт. lomba толстый, не-
поворотливый.

luq А. I) изорванный, рваный; 2) тряпье, лохмотья; ср.
вндж. loq одежда, постель, старая поношенная одежда;
вторая часть сложных слов – названий поношенных пред-
метов одежды: ŷomaloq рваный халат; тадж.лит. лок
изорванный, потрепанный, старый; руш.П. lāq старье ша-
ровары; loq поношенная одежда; шгн.З. старье ветхие
штаны; ишк.П. luq тряпье, лохмотья, ветшь; лохматый.

lutək Я. горшок для молока; ср. butuk, rižin.

luxtak Я. см. luftak.

læftək Яхш. см. luftak.

ləndək А. I) лодырь; 2) бабник.

ləšm А.К.Я. скользкий, гладкий; læšm k. заглаживать.

III

maala (АБ) старое здание; ср. mala.

maaraqayarik Члт. (ИСК) участник семейных праздников –
свадьбы, рождения ребенка, похорон.

magam Яхш. может быть, возможно; вндж. ишк.П. шгн.З. ягн.
то же.

mauz МОЗГ; mauzi non Яхш. мякоть лепешки.

maʒzor A.H.Y.Яхш. луг, лужайка; дрв.-вндж. maʒzor то же, maʒlbozi, maʒelbozi, maʒelbozi Яхш.Я. свадебная игра, пантомима с песнями и танцами.

maʒelbozi см. maʒlbozi.

maʒsi K.Ш.Яхш., maʒi A. предлог: для, ради: maʒsi ob oʻmad она пришла за водой; тадж.лит. маʒз только, исключительно.

maʒmon A.K.Y., meʒmon, meʒon A. гость.

maʒor, maʒʼor A.K.Ш. время, пора; maʒʼori namoz время намаза; шгн.К., вах. (ИСК) то же.

mak Я. затылок; дрв.-вндж. горло, шея; ишк.П.брт.З. руш. С.шгн.З. шея; ср. ravi var.

makut Я. лакомство из солода, толченых абрикосовых зернышек и льда (взбивается в виде муса, ИСК).

mala постройка, здание; бр.С.ишк.П.руш.С. то же; ср. mala.

malang Я. бродячий монах; афг.А. *Malang* (malang) деревня, странствующий факир; Ягелло: *Malang* (malang) человек с босыми ногами и непокрытой головой; приведенный в исступление.

malanga 1) A. см. alanga 2) Я.Яхш. волнение на воде.

malol Я. обиженный, обидевшийся; malol й. обидеться; ишк.П. malol йик беспокоиться, печалиться, расстраиваться; ср. fəraui й.

maləxʻ Av., maluxʻ Дрш.Члт.Я., maləxʻ A.Ш. бот. солодка *Glycyrrhiza uralensis*; ишк.П. maləxʻ название горного растения.

maʒja Яхш. кровать; дрв.-вндж.бдх.Л. то же (вндж.стр.101 -анал.).

maʒor A. туман; дрв. maʒol, ишк.П. сангл.(М) туман.

maʒaka собрание, сборище; maʒaka giriftan собираться, устраивать собрания (по случаю похорон и др.).

maʒdina H. мужчина; тадж.лит. то же.

maʒduk Ц., maʒdek A.Я.Яхш. мужчина, мужик.

maʒdek см. maʒduk.

maʒvat: bo maʒvat A. осторожно.

- marza 1) Гч. плинтус в комнате; 2) Нжг. поперечная балка под потолком, поддерживающая стену; ишк.П. то же; дрв.-вндж. marza доска, вмазанная по краям глинобитных нар.
- masi см. mahsi.
- masliat Яхш. совет; masliat dodan советовать.
- ma'kad; govī ma'kad Н.Члт.Я.Ц. дойная корова без теленка; ср.мндж.З. ма'каэу, ма'каэу; йидга-мндж.(М) ма-коуа теленок до 2-х лет; ягн. ма'ка однолетний теленок.
- ma'lot А.Я. шутник.
- ma'loti Я. шутка, забава.
- maxlus, maxlās А. падаль; ср. ханегі.
- mazoq А.Я.насмешка, шутка; mazoq к. насмеяться, шутить; тадж.лит. мазох, шутка, шалость; Ягелло: مزاج (mazoh) то же.
- mazor священное место; ср. ostun.
- ma'yog см. ma'og.
- meumon :см. maumon.
- meshon см. maumon.
- menat труд; guzi menat трудовень.
- megosi Я.Яхш. черная оспа; kasaliyi megosi то же.
- me' овца; дрв.-вндж. то же; me'i zo' А. ягнившаяся овца.
- me'ak Яхш., me'ak Ц. горный баран, архар; me'aki nar архар-самец; me'aki moda архар-самка; ишк.П. me'ak горный баран, архар.
- meto'j А.Я. нужный.
- miyon'cin Я. кокетка на платье.
- mindal Н.Нжг., mēndal Яхш. см. šavuš, ишк.П.шгн.З. то же; ср. karvin, ka'jdevol(1).
- mir Н.ист. потомственные правители Бадахшана, имевшие должности, в отличие от йана (см.).
- mistak Ш. медный сосуд.
- mo местоимение I л.мн.ч. - мы.
- modabuz коза.
- modagou корова.
- modarandar А., moyindar Члт. мачеха; дрв. mohindar, moyondar то же.

- modaragus К. мать невесты.
- modaršir Н. молочная мать, женщина, вскормившая молоком чужого ребенка.
- modarxolik(i) А. дядя по матери; ср. xolik, taʉa.
- modarxon К. посаженная мать; ишк.П. то же.
- modrax К.Я. бот. хвойник *Ephedra tibetica* Nikitin; ишк. П. modəraʉ хвойный кустарник.
- moʉindar см. modarandar; дрв. mohindar, клб. moʉindar, крт. moʉondar мачеха.
- mokuk Гч. самка птицы; ишк.П. мокэк, сангл.(М) мокэк курица.
- molīš: molīš k. А. подстергать, подкарауливать; ср. мо-хә1 k.
- мопо 1) Я. бабка, бабушка; 2) Ц. мать, мама.
- монбарек МЛВ. см. возрагон.
- мопо А. похожий, подобный.
- монук Н. закваска.
- мога бусы; дрв. шига то же.
- могак А. прокладка между стойками и колесом прялки.
- мовә1 Яхш.Я. один из участников свадебной игры шаушбо-зи (см.).
- мовә1i: мовә1i k. Яхш уговаривать; шгн.К. то же.
- моџа (АБ) курок; ишк.П. то же.
- моџи 1) машина; 2) автомобиль.
- мохул /мохә1: мохә1 k. Я. см. molīš k.
- мивандәк красные шерстяные заплетки в косы.
- мивогаквод поздравление; мивогаквод k. поздравлять.
- миџа: миџа k. Нжг. мелко нарезать мясо.
- миџса, михса А.Я. бот. почка.
- мифт А.Я. 1) бесплатный; 2) зря; 3) попробуй! посмей!
ишк.П. то же.
- миувоф А.Я. коса.
- мишји 1) мунджи, выходец из Мунджана; 2) говорящий на таджикско-мунджанском говоре.
- миқдоқ МЛВ.Я. лягушка; ср. кәгбиџ, ʉук; вах. микт, миқ-доқ, ишк.П. шәқдүк.
- миғеџак курятник; ср. еџа, еџак.

шійтмол мн. лепешка с маслом.

шухѣа см. шухѣа.

шійдавона Н. вознаграждение за добрую вестъ.

шійѣик, шійѣик (ЮБ) мелкий горох; мдг.Л. шійѣик род бобов.

шѣ А.Яхш. местоимение I-го лица единственного числа - я;
мдг.Л. ша(п) то же.

шѣѣ Я. горсть.

шѣѣлбози см. шаѣлбози.

шалѣхѣ см. шалѣхѣ.

шандал см. шиндал.

шѣѣѣк Я. (ИСК) полочка для светильника.

шѣѣѣк см. шѣѣѣк.

шатѣки А.Я. круглый камень, булыжник; шатѣки з. ударить
камнем; дрв.-вндж. шатѣкин круглый камень, булыжник.

шатѣѣѣѣр А. драка с камнями; шатѣѣѣѣр к. драться камнями.
ми.

шатѣѣѣк см. шійѣик.

шатѣѣѣѣк Я. град.

п

-па А.Ш. послелог направления - в: омадам Хавхагаѣпа
я пришел в Хасхараг; Куловпа будим мы были в Кулябе;
вндж. то же; рг. -па послелог, выражающий 1) местона-
хождение; 2) направление; 3) время; 4) орудие, при по-
средстве которого совершается действие.

пабера Н.Нжг.Члт.Яхш. внук; ср. пивова, павова.

павова 1) Ц. см. пабера; 2) Ш.Я. правнук.

паѣпѣк Млв. кудель; раѣми паѣпѣк то же.

паѣзѣк А.Гч. черная оспа; ср. шегови.

пакатаѣ А.Я. около, приблизительно; вндж. пакатаѣ не
меньше, минимум.

палин (ЮБ) деревянные сандалии.

пан(а) Ц.Члт.Я., паник, пани Яхш. мать; ср. ѣйуа.

пана см. пан.

пани см. пан.

nanik см. nan.

narbara Яхш. ягненок; ср. незем.

narbiča A.M. козленок; ср. biča.

narbəz Яхш. козел.

nargav Я. чернобелая корова или коза.

narkauk Я. самец куропатки.

narwa A.Я. мелко накрошенный лук для еды; narwayi non Яхш. крошки хлеба.

naʼon: naʼon dodan H.Я.Яхш. показывать; ср. niʼon dodan, ʼon dodan.

nateja, natija Нжг.Ц. праправнук, правнук; перс. نتیجه (nateje) правнук; афг.А. то же; татск. то же.

natejadog Члт. (ИСК) имеющий потомство.

natija см. nateja.

nax A.Ц. пол, нары в доме; ср. dukon, roga, брт.З.ор.З. шгн.З. nēx, nōx нары.

naxčir K.Яхш. 1) горный козел; дрв.-вндж. то же; 2) дичь; вах. лиса.

naxva Я. Яхш. nuxva, nəxva узор для вышивания; ишк.П. nəxva andəgvūk вышивать.

naxt A. ровный, гладкий, плоский.

naxti: zamini naxti Я. урожайная земля.

nax H.Я. 1) новый; 2) время созревания ячменя; 3) первый сноп; 4) праздник первого снопа.

naxband Ц. бычок I-го года; ор.З. nōband то же.

naxvonda: naxvonda k. H. писать.

naxišta: naxišta k. Нжг. писать (ЮБ).

naxo: naxo k. Яхш. ругать; ср. крт. naxoxtan ругать.

naxon A.Я. недород.

naxrav Я. время созревания ячменя.

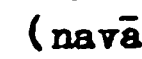
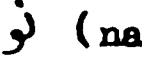
naxrad K. нет - отрицательная форма глагольной связки 3 л.ед.ч.

nezem A. овца до I-го года; ср. wegak; ор.З. najōm; шгн.З. anzem, руш.С.бдж. inzēm, вах. (ИСК) niʼun.

nimkora мн., nimkori Я. помой; ср. koz, varqut.

niʼon: niʼon dodan см. naʼon dodan.

noʼjur больной; noʼjur ʼ. Дрш. заболеть.

- погауеш К. вдруг, неожиданно (ЮБ) < погаһон (?), шк.П.
погауш может быть.
- поуонак Я. борт тибетейки.
- покардэк: райшĭ покардэк Млв. сырая необработанная
шерсть.
- полсэк Яхш. камень.
- попмавка Ш. лепешка со сливочным маслом.
- попмолик А. см. пуйтмоl.
- попгуһан А.Н. лепешка, политая топленным коровьим маслом.
- погĭ К. полдник < паһогĭ; вндж. ваһпогĭ то же.
- потарә Я. храбрый, смелый; храбрец, смельчак.
- потифоқи Нжг. разногласия, ссора.
- поубат Ш. 1) очередь; 2) очередь пасти стадо.
- похуй Уд. плохой; похуй омад Уд.Яхш. не понравилось.
- пöватәгоһак скребок для очищения деревянного корыта от
теста.
- позиуон Яхш. 1) балованный, капризный; 2) кокетливый;
шк.Н. красивый; бр.С. любимый, пользующийся расположе-
нием, приближенный.
- пујік Ш. носик чайника; ср. пушак.
- пугев Ш., пәгәвук Млв. чучело теленка; шк.П. пәгев то
же; ср. лезәк П.
- пушак Я. см. пујік.
- пушур А., пәшәг тeneвая сторона; шгн.К. пишар то же;
Пндж.А. пишар тeneвая сторона долины.
- пухва Млв. см. пахва.
- пухсор Гч. квачка; пухсор к. пережевывать квачку.
- пивога Млв.Нжг.Ц., пәвога (ЮБ), павога см. павега;
крт.дрв.-вндж.кль.рг. пивога, пивага внук, внучка;
Ягелло:  (pāvāve) внук; афг.А.  (pāvāza)
племянник; мндж.З. павәв внук; павәва внучка (стр.
I57 - анал.).
- пувиштан А. писать.
- пузун Нжг. неокотившаяся овца; ср. пезем.
- пәүәгшоқ А.Яхш. седло для осла (ЮБ); шк.П. то же.
- пәгәвук Млв. см. пугев.
- пәшәг см. пушур.

пэхва см. пахва.

О

- о I показатель множественного числа: duxtago девушки.
о II А.Гч.К.Яхш. вопросительная частица: аулоq бадаq?
она была на летовке?
об, оу вода; об dodan, об z. поливать(поле), об рої-
dan брызгать; обі дамуа заговоренная вода.
оба Я. тесьма.
обкон Я. краснуха (ИСК).
обраг А. водопад.
объin Ц. яма для слива воды в полу комнаты; ср. овъin.
объог Нжг. поливальщик.
объогі А. полив.
обхога Я. кувшин для воды.
оји I) паломник; 2) паломник, сопровождающий пира в Бом-
бей.
odisa (АБ) происшествие.
ofiz Бгш. певец (ИСК)
oftan А. находить.
ohn А. горный козел.
оу: оуі var(d) тяжелый вздох.
-ок суффикс, образующий некоторые имена существительные.
ола К.Н. время: олауі ауqотхурі время еды; рг. ола/
олау время, пора; ср. ишк.П. ола в сочетаниях - время.
олак А.Я.Яхш. пустой, глупый, плохой; вндж. то же; крт.
кдб. нечистый, плохого качества; ишк.П. слабый, немощ-
ный, тощий; руш.С. плохой, негодный.
olbolu Млв.Н.Я. см. galboli.
олѣ А. арык (поливной); рипі олѣ нижняя часть поливно-
го арыка; varі олѣ головная часть поливного арыка; ср.
walč.
оли, оло теперь, сейчас; дрв.-вндж.крт. то же; бдж.мдг.Л.
ālē.
олиѣ: олиѣ к. К. обменивать, менять.

- olo А.Я. см. oli.
olučak М. колыбель.
olufa А. трава.
omila Н.Я. беременная.
omilador Н.Я. см. omila.
omuxt прирученный, прирученный; omuxt к. приучать, при-
ручать; omuxt ъ. привыкнуть; ср. эhti.
oqila А.Я. трудный; gayi oqila трудная дорога; брт.З.
шгн.З. aq(i)la, ишк.П. oqila то же.
oqilagi А.Нжг. трудность.
orus невеста; ишк.П. то же.
osil Млв. урожай; ишк.П. osilot урожай.
osta потихоньку, медленно; дрв.-вндж.крт.ишк.П.рун.С.
шгн.З. то же; бдх.мдг.Л. asta asta медленно.
ostun, oston Ц. священное место, священный камень; брт.З.
oston священное, почитаемое место, мазар; ср. mazor.
ošbur нож для приготовления лапши; ср. šilki.
oš oš oš А. возглас, которым подзывает коров и быков.
oš toš Ш. см. oš oš oš.
otašak Я. молния; крт. то же; ишк.П. otašak, брт.З. ote-
šak то же.
otpusk Яхш. отпуск.
oxiron Н. конец: ob medijan to oxironi sentabr полива-
ют до конца сентября.
oxun Н. мулла, учитель духовной школы; вндж. то же.
oxur, oxurča Ц. ясли, кормушка для скота.
oxurča см. oxur.
ovezon, owezon висячий; ovezon к. вешать, подвешивать.
ovoz см. avoz.
ovšin см. obšin.
owoz Я. см. avoz.
ozir(a) А. теперь, сейчас.
ozmud: ozmud к. Гч. мн. Ц. испытывать.
ozux А. бородавка, ср. zux, dajuš.

Р

- padarandar К., piyandar Члт. отчим.
padarxon К. посаженный отец.
pahludari Я., paludari Уд.Яхш.; см. boziki.
pahlavon А.М.Я., pahlavon, palavon Яхш. охотник; ишк.П.
palawoni kənik охотиться, бороться; сражаться.
pailək Я. см. šakal; видж. pala участок при жатве для
кнеца.
pau: pau ʔud Н. его сглазили.
pauṁona мера.
pauḡa Дрш.Я.Яхш. сторож; pauḡa к. сторожить; афг.А.руш.П.
то же.
pauḡagi: pauḡagi к. см. pauḡa к.
pauḡaha Яхш. тропа.
pauʔanbe Н. четверг.
pakol шапка, головной убор (ДБ); pakoli pasəkdor жен-
ская шапочка с пришитым сзади доскутом (носят старухи);
мдг.Л. ишк.П. головной убор, тибетейка; ор.З.шгн.З.
pakōl плоская низкая шапочка; мидж.З. pakula плоская
шерстяная шапка.
pal (ДБ) невспаханная часть поля; афг.А. то же.
pala Я. грядка; ишк.П. pala борозда, града; шгн.З.
pal(1)ā участок посева между оросительными канавками;
ср. pailək.
palast Гч. сверканье; palast к. сверкать.
palavon см. pahlavon; руш.П. palawon охотник.
palpalosin(ək) А.Я. бабочка; ср. arvonak, parpaḡonək.
palpalosing см. palpalosin(ək).
paludari см. pahludari.
palək Уд. см. puziki.
panʔa А.Млв. мн.Яхш. палец; ср. likaḡ, angəʔt; panʔ panʔa
пятерня; шгн.З. пятерня, пальцы руки или ноги; бдх.Л.
panʔauṁ caṁt 1) ладонь; 2) палец; 3) первый палец(?).
panir овечий сыр.
pary Члт.Я. бот. дикорастущее растение *Laetusa veariola*;

- ср. *ǰirakak*, *ǰirka*.
- рарик Гч. удод.
- раг I Я. 1) перо, перья; 2) крыло.
- раг II (АБ) шипы на ободке прялки.
- рагауза Нжг., *raǰeza*, *raǰeša* стружка; ср. *tarogǰak*;
вндж. *raǰaǰ* щепка; инк.П. *raǰeǰ dǰik* расщепляться; мгн.
raǰoǰa стружка.
- рагсэк вилка, которой накалывают лепешки; рагсэк з. нака-
лывать лепешки.
- рагүеša см. *рагауза*.
- рагүеza см. *рагауза*.
- рагеуǰон Ц. рассыпанный, растрепанный; брт.З. *raǰaǰǰon*,
инк.П. *raǰaǰǰon* расстроенный, рассеянный, разбросан-
ный.
- парк Я. корова с белым пятном на лбу.
- рагнеу А. чучело; ср. *sumund*.
- раграгонэк Я.Яхш. см. *raǰraǰosin(ǰk)*, инк.П. то же.
- рагрэк : (АБ) мутовка с лопастями для сбивания масла.
- рагтоб, рагтов: рагтоб ǰ. (ДБ), рагтов ǰ. А.К.Я., раг-
тоу ǰ. (АБ) устать.
- рагтоу: рагтоу ǰ. см. рагтоб.
- рагтов: рагтов ǰ. см. рагтоб.
- рагвезан Млв.Я. решето, сито; ср. *ǰuǰal*, *ǰroǰbez*, *ǰalbel*;
тадж. книжн. парвезан сито; Ягелло: *پرويزن* ' *پرويز*;
(*raǰviz*, *raǰvizan*) сито; вндж. то же (стр.106-анал.).
- равек А. часть нар за очагом.
- рави... предлог: сзади; *raǰi dar* сени, прихожая; *raǰi*
degdon проход за очагом; *raǰi gardan*, *raǰi var* Я. за-
тылок; ср. *mak*.
- равогув Н. женщина, сопровождающая невесту к дому жениха
(сидит на лошади позади невесты).
- равик (АБ) см. *равек*.
- рай Я. конец чалмы.
- райм шерсть; *raǰm ǰakidan* трепать шерсть; *raǰmi roǰilǰi*
Млв. шерсть на ножках овец и коз.
- раймина шерстяной.
- ратфар Я.Яхш. поминки (ДБ); брт.З. угощение односельчанам,

- (миру), устраиваемое в знак траура родственниками умершего; ишк.П. то же.
- ratlun (ЮБ) бровки; афг.А. то же.
- ratoqi Яхш. пистон.
- ratuk Н. вид гороха.
- рах: рах з. Я. (ИСК) притантаться.
- рахшук Яхш., рихшук А.Я. гусиная кожа.
- рахос̣ Млв. Нкг. кувшин.
- рахол А. камень.
- рахсидан А.Млв. болеть, чахнуть, угасать (ЮБ); шгн.К.
- рахс̣-: рахд̣ болеть, чахнуть.
- рахсондан 1) Яхш. дразнить, подражать; 2) оскорблять; (ЮБ), афг.А. то же.
- рахс̣: рахс̣ к. мн. наваливаться, одолевать.
- рахук А. вид насекомого.
- разиг: разиг к. (АБ) принимать.
- ре̣сре̣соник А.Я.Гч. ри̣сри̣соник бот. крапива.
- реуар Ав.Млв.Н., реуар зоб; шгн.К.реуар; ср. qaituk.
- реуари Млв. зобатый.
- реухом Гч. привет.
- реуар см. реуар.
- регуба Яхш., регва: регва к. Я. очищать зерно (ИСК).
- регва см. регуба.
- реводан А. отворачиваться.
- рейк Ш., ри̣ак кошка.
- рейобанд(эк) 1) Я.Яхш. женская лобная повязка; 2) А.Я. вышитая лобная повязка невесты.
- рейовез Я. брошь, женское металлическое треугольное украшение.
- рейохур Я. глинобитное возвышение во дворе, суфа.
- рейвоз(1) терраса; ишк.П. рейвоз веранда, балкон.
- рейтага раньше, прежде.
- ри̣ска Яхш. печка.
- ри̣сри̣соник см. ре̣сре̣соник.
- риyandar см. radarandar клб.ишк.П. то же.
- рилак Я. силок; ямка, покрытая плоским камнем для ловли куропадок.

piłow М. см. gilam.

piło(1) Я.Яхш. тайком, тайно.

piłoki Я. (ИСК) тайком, тайно, тайный.

piłuk, piłək Ш. ушко иголки; ишк.П. то же; piłuk к. вдеть нитку в иголку (ЮБ); ср. dařək.

pił 1) старик, старый; 2) пир, духовный покровитель у ис-малитов; piłi ruhta Ц.Я. горячая зола.

piła мн.Нжг.Ц. верхняя, священная часть очага: biyo, va-ri piła bəřin иди, садись возле очага; ср. langar.

piłaxona Я. поддувало, из которого берут золу при отъезде из дома (золу бросает невеста и другие за голенище са-пога).

piłu: piłu к. Ц. просеивать зерно.

piłxona метаф. Бомбей (город, в котором живет Агахан).

piłandar (ЮБ) пасынок; видж, клб. ишк.П. то же.

piłək см. reřik.

piłəkraçak Я. подпол:

piłək Млв. рəřк Я. овечий и козий помет; ишк.П. рəřк то же; перс. *پشتک* (piłək) то же.

piłov солнечная сторона; солнцепек; ишк.П. шгн.К. то же;

Пндж.А. piłau солнечная сторона долины; Ягелло: *پتو* (piłav) солнечная сторона.

piłovi: gaři piłovi простые, грубые слова.

piłzin Я., рəřzin Н.Яхш. подойник, горшок для молока; ишк.

П. рəřzin, сангл.(М) piłzin то же; ср. butuk.

piłosidan Яхш., рəłosidan Млв. возиться, суетиться, торо-питься (ЮБ); шгн.К. рəloy-: рəloyist суетиться, торо-питься.

piłax Яхш.Н., рəłex: piłaxi roçub тлеющая навозная лепешка; ишк.П. piłax раскаленный уголь.

po нога; аз po çaltidan К. уставать.

pořilgi см. pařmi pořilgi; ср. pořik.

pořo Ц. ступенька.

pořoma нижний халат.

poğa(h) пол в доме; видж.рг. ишк.П. то же; брт.З. poğa то же.

poğařt Нжг. приход.

- rogiza А. чистый.
royafzol обувь.
royandoz Н. ступенька возле очага.
royitax Ш., rotax подарок хозяина дома гостю на свадьбе и в других случаях; дрв.-вндж. то же; брт.З. roitax-si, рун.П. roytax то же.
royonak Я. борт тибетейки.
roytaxt I) столнца; 2) низ долины; дрв.-вндж. то же.
royzog Ш. см. royafzol.
rokel Я. ступенька у очага (ИСК).
rol rol А. окрик, которым подгоняют быков.
rolčik Ц. ножки животных (барана, козы); шгн.К. то же; рун.П. kolrolčak голова и ножки животного; ср. ра̋ми ро̋ilgi.
roloidan процеживать; тадж.лит. полудан.
rop: rop з. А. растекаться (о воде) < royon.
ropes̋ А. обмотки.
roqva мн.Ц. потолочные балки.
roqvi I) персидский язык; 2) таджикский язык, служащий для общения говорящих на различных памирских языках; 3) бадахшанские таджикские говоры; ср. foqvi.
roqviqvi говорящий на перси (см. roqvi).
roqu(b) К.Млв.Яш. навоз; roqub з. унавоживать почву, разбрасывать навоз на поле.
roqak Яш. кусок.
rojidan Н. сыпать, сеять.
rojikasta Нжг.Я. женщина; ср. avqat.
royna I) пятка; 2) (АБ) приклад ружья.
rotax см. royitax.
rotuluk: rotuluk к. А. валяться в пыли (о кўрах).
rotaxak А. судорога в ногах; ср. ĵing.
roxuk Ш. клоп.
rgan Уд.Яш., rran Я. (ИСК) наружный горизонтальный выступ стены дома.
rgan см. rran.
raqidan Ш. прыгнуть (об искре).
rə̋ukvaĵgi Я. котенок.

- рѣукрав Я. подпол, отверстие под домом.
- рѣфанѣк Ш., рѣфанѣк, турпанак плесень; иґн.З. рѣманак;
аґг.З. ريفانك (рѣфанѣк) иґн. рорпанак то же.
- рѣшак Я. см. рѣфанѣк.
- рѣш I) полный; 2) очень.
- рѣшоп: рѣшоп к. А. спрашивать.
- рѣшх: рѣшх к. МЛВ. брызгать водой.
- рѣша К. обод сита.
- рѣштак кора, шелуха, скорлупа; рѣштакі џормажз Гч. зеленая кожура ореха; ишк.П. рѣштак то же.
- рѣшѣ бот. терескен; вндж. то же.
- рѣшкек А. место перед очагом; иґн.К. то же.
- рѣшондан Яхш. покрывать (дом).
- рѣшт I) спина; рѣшт к. взвалить на спину, взять на спину;
2) поколение; ишк.П. рѣшт поколение.
- рѣшта предгорья, прилавки, холмы; склон горы; дрь.-вндж.
крт. то же; ишк.П. рѣшта то же.
- рѣт А.Я. мяч тряпичный; ишк.П. то же.
- рѣшшук см. рѣшшук.
- рѣхта: рѣхта к. мн. печь (лепешки).
- рѣзѣкѣ МЛВ.Н.Яхш. перемычка в верхней части очага; священная часть очага.
- рѣзахѣ незрелые бобы.
- рѣзагам Ш. первый приход мужчин в дом после уборки в Новый год; ср. брт.З. рѣзагамшѣ, рѣзагамшѣ, рѣзагамшѣ обрядовое воздержание, запрет (входа и выхода).
- рѣфанѣк см. рѣфанѣк.
- рѣланѣжгак Я. игра в камешки.
- рѣландарѣ I) А.Н. порог; рг. то же; 2) Яхш. верхняя часть дверного косяка.
- рѣлах см. рѣлах.
- рѣлозидан см. рѣлозидан.
- рѣлѣк А. углубление слева от очага, куда складывают топливо.
- рѣл Гч. низенький (человек); вндж. рѣл то же; ишк.П. рѣл скорчившийся, скрюченный.
- рѣган см. рѣган.

рагнэк Яхш. Чит. (ИСК), рагнэк шарнир, на котором вращается дверь.

рагниё Н.Я.Яхш. порог; ник.П.сангл.(М) то же; ср. раландари, тадари.

рагвони: рагвони к. (АБ) спрашивать; ср. ривсон к.

раёк Я. см. риёк.

раёкдон Я. камень с углублением, в котором растирали сухой овечьей навоз (растертый навоз клали в детскую колыбель для тепла).

раёвондэк Я. (ИСК) женская головная повязка.

раҳраёиё: раҳраёиё к. печься.

раёин Мав. см. риёин.

q

qabal облавная охота на горного козла; qabal к. загнать горного козла в такое место, откуда ему не выбраться; видж. qabalёиког (стр.108 - анал.); шгн.3. qabal ограда.

qabalxona Яхш., qabaгxona А. место, куда загоняют горных козлов во время охоты.

qabaгxona см. qabalxona.

qabul: qabul ba tu формула согласия, одобрения: хорошо! молодец! ты прав!

qad рост; qad к. Ц. расти, подрастать; qadu qomat к. расти, подрастать.

qauvangul Н.Чит., qauvangal Ц.Яхш. сестра жены, свояченица.

qauvangal см. qauvangul.

qauvoq, qivoq Ш. 1) шелуха; 2) стручок (боба, гороха); клб. kivuk стручок (фасоль, гороха).

qaut А. злой, недобрый.

qalaur (АБ) прорезь и мушка в фитильном ружье.

qalb (АБ) неровный (о дороге).

qalot А.Я.Яхш. памятная башня, сложенная из камней в горах.

qamčın I) плетка; 2) Млв. палка, которой поправляют сукно на ткацком станке.

qamoı: zanı qamoı Нжг. наложница, женщина из низших слоев населения, крестьян, которую брали в жены духовные лица (самды, худжи). Гафф: قمو наложница; Ягелло: наложница, любовница.

qapovez A. род шелковой ткани.

qap A.Н.Нжг.Я. мешок; ишк.П. то же.

qarçoq (AB) собачка (у фитильного ружья).

qarola широкий (об одежде), мешковатый.

qaronıdan I) хватать; 2) ловить дикую куропатку с помощью ручной.

qarogı H.Нжг. I) спокойствие, покой; 2) покойный, спокойный.

qasoid III. касыда, стихи, песня.

qat III. скупой, жадный; шгн.З. алчный, жадный.

qatı предлог и послелог инструментальности, совместности.

qatma A.Я. домотканное сукно; шгн.З. домотканное сукно высшего качества.

qauш K., qavш род, родня, родственники.

qavш см. qauш.

qavшо H. родственники, родня.

qela Я., qila Нжг. см. oqila.

qev: qev k. (ЮБ) см. qäv k.

qıça Нжг. тряпка.

qıyvoq H. см. qayvoq.

qila см. oqila.

qin(g): qin(g) k. Я. затруднять; qin(g) ħ. A.Млв.Ш. устать, соскучиться; шгн.З. qīn трудный, тягостный, удрученный, опечаленный, скучный; qīn ħittōw соскучиться.

qıvoq III. см. qayvoq.

qıv: qıv k. см. qäv k.

qlitok Нжг. кадык; ишк.П. qəlitik /kərituk глотка; ср. qrutok.

qobil I) умелый, способный; 2) возглас поощрения: молодец!

qoçak H. маленький язычок.

qol Яш. I) камешек; 2) точка; 3) пятно; ср. kolək

- qolbozi А.Я. игра в камешки; ср. шгн.З. qol игра в орехи.
qoltus Яхш. гильза, патрон; афг.А. قارطوس (kartus) то же; хинди kartus патрон.
qoʻʻoq Яхш. 1) ложка; 2) подголосок (в пении); вндж. шгн.З. то же.
qoz: qoz kaʻidan пить, хлебать.
qripuq Млв. см. qlitok
qrutok Гч. адамово яблоко, кадык; ср. qlitok, qripuk; шгн.З. qrutak; крт. qərtək горло; вндж. qərt глоток; qərt з. глотать.
quba ист. Ав.Нкг. состязания богатырей (в стрельбе, ловкости: одним ударом меча надо было разрубить надвое бычка).
qul А.Гч.Яхш. 1) озеро, пруд, бассейн; 2) впадина; клб. крт. qul, Пндж.А. kul ущелье; брт.С.мшк.П.шгн.З. qul озеро.
qulba, qəlba А.Я. пахота; qulba к. пахать (ОБ); рг. то же; мшк.П. qəlba пахота; афг.А. перс. قلبه (qulba) 1) плуг; 2) пахота.
qulumb, qəlumb Н. глоток.
qulut: qulut к. А. глотать.
qumɣol(a) А.К.Я. нареченный(-ая), просватанный(-ая); qumɣol(a) ʻ. статья просватанной; вндж. qəɣol(a) невеста, нареченная, засватанная девушка; клб.крт. qingol невеста, жених; супруг, супруга; Пндж.А. qəngol невеста; тадж.обл. кингола невеста.
qumoʻʻ пресная лепешка, испеченная в золе; qumoʻʻi ʻogun ритуальная пресная лепешка, выпекаемая в новый год (см. ʻogun); Ягелло: کوماچ (kumoʻʻ) пресный хлеб; мшк.П. qəmoʻʻ хлеб; ор.З. qumoʻʻ большой хлеб, выпекаемый в золе; ср. kumoʻʻ.
qurambi Нкг. в общем.
qusting Яхш. борьба; ор.З. kustin /qustin борьба; шгн.З. qastin спортивная борьба; тадж.лйт. гуштин то же.
qustingiri А. см. qusting тадж.лйт. гуштингири.
quʻ Ш. борозды на поле или огороде для полива (ИСК); вндж.

куй борозда.

қуёхона А.Я. комната для гостей или новобрачных; дрв.

қуёхона, ишк.П.шгн.З. қуёхона приемная, гостинная, помещение для гостей; ср. қуёхона.

қувват сила; қуввати кор! А. пожелание успеха в работе.

қутук зоб (птичий).

қалба Н.Ц. см. қалба.

қалумб Яхш. глоток.

қандоқ (АБ) цевье, приклад; тадж.лит. то же.

қарғуё Гч.Ш. овца с маленькими ушами.

қарма Я. толстый; полный.

қарпидан Яхш. грызть.

қарут (АБ) сыр сушеный; дрв.-вндж.крт. то же.

қавар нетель (корова, коза, овца).

қавқорак Ц. консоль подбалки.

қавар Н. см. қавар.

қав: қав к., қив к., қев к. звать, кричать; ишк.П., сангл.

(М) қив зов, призыв; руш.П.шгн.З. қив-: қивд звать, кричать.

қавқулак К.Я. сверхъестественное существо, окликающее человека в горах по имени.

Г

-га I показатель прямого дополнения; ср. -го, -а.

га II дорога, путь; га кафта (АБ) усталый от дороги.

габов рубоб - струнный инструмент; шгн.З. то же.

габови рубобист, музыкант, играющий на рубобе.


габови четверостишие на различные печальные темы: оплакивание, разлука; ср. бауд.

гаја обычай (ЛБ); вндж.шгн.З. обычай; афг.А.  (гаја)

1) веревка; 2) рисунок; 3) обычай, закон.

гаг Я. (ИСК) ответвление от арька на участке поля.

гауза А.Я. тонкое шерстяное домотканное сукно; Ягелло:

 (гауза) домотканное сукно; Пндж.А. гауза мест-

ная шерстяная материя; брт.З. гаўза грубое местное сукно низшего качества; инк.П.шгн.З. гаўз, гоўз; тадж.обл. раўза грубое домотканное сукно, из которого шьют чекмени и шаровары.

гафак А.Яхи. 1) скалистая тропинка в горах; 2) горный переход, перевал (ЮБ); инк.П. овринг.

гафак: гафакі тоқін Яхи. борт тибетейки.

гамакай Ш. козел - вожак стада (ИСК).

ганг А.Я. горный козел; ср. Jondog, Janvar.

ганjur Ш. опечаленный.

гаққов Я., гуққов танцор; брт.З. афг.А. то же.

гаққові Я., гуққові танец; гаққові к. танцевать.

гага, гагавук Нкг. ступенька у очага.

газан А.мн.Я. веревка; тадж.лит. то же.

газмон Яхи. веревка.

гай Н.Яхи. валик земли между арыками на поливных землях;

гай bastan делать валики из земли; вндж. гай край поля, межа; дрв. гаёа; инк.П. гій межа.

гавон: гавон к. послышать.

гаёакай Я.Ав.Н.Члт.Ц., гійтакай(эк) бот. подорожник *Plantago lanceolata*.

гевзук Ш. бот. вид травы, появляющейся ранней весной.

гезгиронак А.Я. мелкие щепки.

гивоу мн. еда для собак, помон.

гійок Я. тонкая лепешка, выпекаемая на раскаленном камне.

гійтакай(эк) см. геёакай.

-го послелог прямого дополнения; ср. -га, -а.

гогав коридор, проход.

гост прямой, правильный; прямо, правильно; гост к. строить, устраивать.

гоз I А.Н. согласный; ман гозам я согласен, гоз будан, гоз ё. соглашаться.

гоз II Ш. тайна.

гоуј Я. (ИСК) соска (из рога); ср.шгн.З. гав-: гивд сосать, З л.ед.ч. говд.

губофтанак А.Гч. кукла с лицом, плетеным из цветных ниток.

ruboi см. raboyi.

rubolo Яхш. вверх, наверх.

руу лицо, верх; ба руу з. появляться.

rukobi Я. маленькая чашка; шгн.З. rikebi небольшая деревянная миска.

rumol платок; rumoli fidoyi шелковый платок.

rundidan А.Я. скрести.

ruqqos А.Гч. см. raqqos.

ruqqosi Гч. см. raqqosi; ишк.П.сангл.(М) rəqosi.

rusmon А.Гч. мн. нитки.

rusum мн.Я. обычай. -

rut: rut к. А. рвать, срывать (фрукты); выщипывать (КБ).

ruzan отверстие в потолке для света и выхода дыма; видж. крт. то же; шгн.З. ruz окно в крыше, потолочное отверстие.

ruzandarak А.Я. крышка, закрывающая ruzan (см.).

rax I (АБ) ствол.

rax II Я.Яхш. понос: vay rax ʻudast у него понос.

S

saar, sār Яхш. утро; утром, ранним утром; руш.П.шгн.З.

saar, saar рассвет, раннее утро, утренняя заря; завтра.

saari Н. утром; ишк.П. saar(1) утром, завтра; бр.С. sa-ri утро, завтра.

safedtabaq К.мн.Н.Я. ритуальное кушанье, сласти - сахар, конфеты, лепешки, подаваемые в день свадьбы и по другим случаям.

safol Гч. глиняная посуда.

safora I А.Млв.Нлг.Ш. 1) стерня; 2) неурожайная земля;

3) остатки еды; шгн.З. незапаханный участок; дрв. оскудевшая неурожайная земля.

safora II Я. шелуха (семечек, бобов и т.п.).

safro А.Я. перхоть.

sagbaʻgi Я. щенок.

sagles(ak) Млв.Н. бородавка; ср. zux, daniʻ.

- ваҳоъ плоский камень, каменная плита; дрв.-вндж. ишк. П.
то же.
- ваҳонҷик Нжг. искра; ср. огажик, сгаждук.
- ваҳога I) мальчик; 2) ребенок; 3) сирота; дрв.-вндж. крт.
ишк. П. сангл. (М) шгн. З., тадж. лит. то же.
- вауғ Яхп. прогулка; вауғ к. гулять.
- вакал Ш. опорки, рваная обувь.
- валот: валот ё. Я. разрушаться, портиться.
- валқин, вағқин Я. прохладный; ср. верун.
- вамақин Я. кушанье из солода (из проросших семян пшени-
цы) (ИСК).
- ваҳот К. подарок, подношение.
- вазолот самолет.
- вамосам Н. спешка.
- ванӯ Н. Нжг. Уд. Ц. Яхп. бревно, частично замазанное в края
глинобитных нар (dukon) или пола; плитус; шгн. З. ванӯ
толстый брус, идущий по краю нар; руш. С. то же.
- ванг камень; ванги афтоб Я. солнечный камень, по которо-
му определяют наступление навруза - Нового года ве-
сеннего равноденствия.
- вандон А. наковальня.
- вангҷи Ш. плитус.
- ванглох А. каменный.
- вангзағ Ц. бот. колдичее высокогорное растение Asantholi-
mon , шгн. З. зāй (?) репейник; ср. зағ, хах, җадэмс.
- вангзанәк К. Я. сверхъестественное существо, швыряющее в
человека камни в уединенном месте.
- варал А. лапа (медвежья и др.); тадж. лит. сапал ступня
верблюда или слона.
- вар вар: вар вар ёғридал А. К. искать, шарить, шупать;
вндж. соб-соб к., вор-вор к. шупать, искать, шарить.
- вар I голова; вар dodan отпустить, дать развод.
- вар II см. ваар.
- вағад Гч. высокогорье; граница растительности в горах.
- вағакрағ А. Гч. I) закат; закатные лучи солнца; 2) рассвет
на рассвете; шгн. З. вағак поутру, утром.

- sarʃuy Я. голова арька; ср. dahana, valʃang.
sard ХОЛОДНЫЙ; sard xurdaп застыть, озябнуть.
sardahanak Н. отверстие для прохода воды (в валиках земли вдоль оросительных арьков).
sardara I Яхш. ущелье.
sardara II Уд. см. darsara.
sarduʃor: sarduʃor ʃ. А. встречаться.
sargin навоз, идущий на топливо.
sari I см. saari.
sari II предлог: на, около, возле: sari degdon; см. degdon; sari pira см. pira.
sariʃta (АБ) орудия, инструменты, снасти.
sarkale Млв. I) первая стрижка ребенка; 2) праздник по случаю первой стрижки ребенка; ср. sarsabzi.
sarkalon Я. старейшина, старший в доме.
sarkard А.Я. козел - вожак в стаде.
sarkori ист. налог, посланный исмаилитами в Бомбей; шгн.З. то же.
sarostin вышитые манжеты на женском платье.
sarpanʃa А. головка грифа рубоба.
sarqin Я. см. salqin.
sarqoq А.Я. I) понос; 2) больной поносом; ср. кипок.
sarqut М. помоя; ср. koz, rimou, nimkora, nimkori.
sarsabzi А.Млв. см. sarkale; sarsabzi pisar первая стрижка сына; tuyi sarsabzi праздник по случаю первой стрижки ребенка.
sarsix головокружение.
sarʃuvon К. обряд мытья головы невесты.
sarzur Я. сильный.
sauʃi А., suvʃi, sevʃi бедро; крт. sevʃir то же; ягн. sauʃi поясница.
сахга А.Я. упрямый; шгн.З. сахга то же.
сахгаги А.Я. упрямство; сахгаги к. упрямиться.
sel А. сель, дождевой поток; seli хиʃkon сухое каменистое русло.
зера Ц., зэра Яхш. куча обмолоченного зерна, умолот; ср.

- шгн.З. *virēn-*; *virēnd* сыпать, насыпать, пересыпать.
verand А. см. *vrand(r)*
ver сиктй; *ba ver k.* Ш. надоестъ.
veri Яхш. мерка для зерна; мера веса.
verun см. *salqin*; ишк.П. *virun* прохлада, прохладный.
vetka Яхш. сеть, невод.
vetor А. трехструнный инструмент.
veujī мн. см. *vaujī*.
zexok Ш. крючок для вязания.
vič А. наст (снег); шгн. З. *več*, *veča* подмерзший снег, наст.
viyala А. пестрая коза.
viyagardan А. коза с черной шеей.
viyaxor Ях. колючки.
vila Я. ость колоса; вндж. *vič* ость.
vimok Ш. кочерга.
vinhor, *vinor*, *vinor*, *vənor* невестка; дрв.-вндж.крт. то же.
vinor см. *vinhor*.
viror Яхш., *vəvərd* А. соха; дрв.-вндж.крт.клб. *viror*; шгн. З. *virōm* то же; ор.З. *vbrōr*, *v(e)rōr*, *virōr* плуг, лемех, сошник.
vitoga звезда; *vitogayī beavqot*, *vitogayī bešomi* Я.(ИСК) ранняя вечерняя звезда; *vitogayī ruž* утренняя звезда - Венера; *vitogayī vard* Полярная звезда.
vilproya Яхш. ступенька; ср. *vulon*, *vulonproya*; шгн.З. *valūn(d)ak* лестничная ступенька.
voč 1) чистый; 2) полностью, целиком, сполна; ишк.П. руш. С.бр.С.шгн.З.ягн. то же.
voč Яхш. 1) час; 2) часы; шгн.З то же; Пндж.А. счастливый час для перетапливания масла.
vočgir Ш. человек, определяющий время начала пахоты, жатвы и т.п.
voz песня, мелодия; руш.С. то же; *voz guftan* петь; крт. то же.
vrand(r) Н. бот. рута *Ruta L.* (Rutaceae), тадж.лит. испанд.

stavr Нжг.Н.Яхш. густой; stavr Ё. загустеть; Гафф., Ягелло: **ستبر** (vitabr) толстый, плотный, густой.

stavri Н. густота, сгусток.

stou, stoug, stoubozi Нжг. ист. игра вроде кеглей: игроки по определенным правилам сбивают круглыми камнями стоящие торчком камни.

stən столб, колонна; инк.П. stin, сангл.(М) то же.

subadam Ц. утром.

sulon Уд.Яхш. см. vlimproya; шгн.К. valun ступенька.

sulonproya А. см. vlimproya.

suluk Ш. ость колоса; ср. vila.

suxox А.Я.Яхш. отверстие, дыра; рг. vixox то же; афг.А. **سولانغ** (sulāx); ср. видж. в топониме Кофарсилох - пещера неверных (стр.146, примеч.21).

suxund Нжг.Млв.Яхш. чучело, пугало; ср. parneu.

suxor Гч. см. sinhor.

suri guli suri Ав. бот. название белого цветка.

suxakon Гч., varxkon Я. корь; видж. vuxhakun то же.

suta: suta z. Ш. рубить дерево.

sutun см. stən; sutuni vartakuя Я. центральный столб в доме.

sutxon, vatxon, vuxton кость; руш.С.шгн.З. vitxun, vitxon, sutxon кость, кости; бдх.Д. uatuxān, мдр.Д. sutixān, sutuxān то же.

sux Ш. удача, везение, счастье: vuxi tu ki buti pav dori тебе повезло, что у тебя новне ботинки; Ягелло: **سوخ** (vux) доброта, благость, счастье; афг.А. **سوخ** (vax) счастье, удача; брт.З. vux счастье, удача.

suxč Яхш. жидкий; ср. ягн. vuxč жидкий.

suxton Гч. см. sutxon.

suvji Я. см. vauiji.

suvorčodir К.Я. белая материя длиной в 8 м, которой покрывают невесту вместе с лошадью, когда везут в дом мужа.

vəltau: vətəu dodan А.Гч. толкать.

vəmba (АБ) шомпол.

vəndək Я. сорт абрикос.

- vəni... предлог направления: В, К: vəni хона гафт он
пошел к дому, домой; дрв.-вндж.крт. то же.
vənor Я. см. vīnhor.
vəg I А. удивительный, странный.
vəg II: vəg dodan Яхш. гнать, погонять; дрв. vəg k. дого-
нять.
vəgkon см. vūgkon.
vətol Яхш. стол.
vətogarəyona коза с белой отметиной на лбу.
vətraхм Ш. благовонное курение; шгн.З.К. vitiraхм то же.
vətraхв I А.Ш.Я. ритуальная похлебка из молока и масла, ко-
торую варят в первую ночь на летовке.
vətraхв II Я.Ц. бот. пиин Helichrysum Mill.
vətraхву М. благовоние, ритуальное окуривание; ср. vət-
гахм, vətрахв II.
vətхон см. vutхон.
vətərov: vətərov ъ. торопиться (ЮБ); шжк.П. в(ə)troр кап̄к
спешить, торопиться; шгн.З. vitiroв поспешность, то-
ропливость, суетливость; тадж.лит. изтироб.

§

- ʔabdeg котел с зерном, головами и ножками баранов, кото-
рый ставят томиться на сутки в очаг перед Новым годом;
шгн.З. ʔabdeg то же.
ʔabgaz А.Гч.Яхш. ʔavgaz москиты.
ʔaумон: ʔaумон ъ. Яхш. раскаяться.
ʔahʔin: dukoni ʔahʔin см. dukon.
ʔakidan Н.Я. растирать, тереть (ЮБ); вндж. тадж.обл. то
же.
ʔakuk: ʔakuk z. см. ʔakidan.
ʔalidagi А.Я. I) стершийся, сбитый (о спине вьючного жи-
вотного); 2) раненый.
ʔalit Я. бот. лебеда; ср. vomodok.
ʔalха, ʔilха бот. конский щавель Rumex patiricus ; шгн.
З. то же.

ʔamar(d) жених; вндж.-дрв. ʔomar Пндж.А. ʔomard; брт.З. ʔomart то же.

ʔana ист. Н. потомственные правители Бадахшана, не имевшие должности; афг.З. شَاءَن (ʔa'n), ар. شَاءَن (ʔa'n) достоинство, престиж, чин, сан; ср. mīr.

ʔaralʔok, ʔaralzamin А.Млв.Ш. мягкая земля; шгн.З. ʔīral то же.

ʔarondan Ш. хлестать; ср. вндж. ʔarīdan хлестать.

ʔarʔ Я. веснушки.

ʔarʔara Я. водопад; вода, падающая с желоба.

ʔasutun А. центральный столб в доме.

ʔaʔtor А. шестиструнный инструмент.

ʔatak Ц.Я. погребальные носилки.

ʔax А.Я.Яхш. скала; ягн. ʔax скала; перс. شَخ (ʔax) гора.

ʔaxʔul Ш. шутник.

ʔavgaz см. ʔabgaz.

ʔelon Нжг. Я. праздничное, свадебное угощение; руш.П. ʔīlon угощение; шгн.З. ʔelun угощение по случаю свадьбы, обрезания, даваемое всем проходящим; Гафф. Ягелло: شِيلَان (ʔilān) королевский стол или угощение; Миллер: царский пир, царский стол.

ʔeroza Члт.Я., ʔerozi А.Ц. вышитая тесьма на тюрбетейке, платье и т.п.; тадж.лит. шероза, ягн. ʔeroz то же; ср. lavzi.

ʔeʔak (ЮБ) хлев для молодняка; ср. eʔak.

ʔidirm Ш. бот. съедобные дикорастущие ягоды.

ʔikan: ʔikan ʔikan к. А. потягиваться.

ʔikana Я. остатки пищи.

ʔikast: Я. ʔikast dodan, С. ʔikast к. победить.

ʔikel А.Я. бисер, мелкие бусы.

ʔilax Я. см. lič; руш.С.шгн.З. ʔilak голый; ишк.П. ʔəlah голый, обнаженный; вах.(М), сангл.(М) то же.

ʔilč Ш. нарост над копытом (у овцы, козы); ср. ишк.П. ʔəlč надкопытье, отросток над копытом; вах.К. ʔilč копыто, вах.(М) ʔilč треснувшее копыто; ср. ʔəlčak.

ǎinos знакомый; ǎinos ǎ. познакомиться.

ǎirakak Н. см. парв.

ǎirbat А.Я. мучной кисель с молоком и маслом; ср. bat.

ǎirduydor А.Ш. старшая женщина на летовке, заготавливающая на зиму молочные продукты.

ǎirǎ, ǎirǎ МЛВ. конский навоз; ишк.П. ǎǎrǎ; сангл.(М)ǎurǎ навоз (конский, ослиный).

ǎirǎ см. ǎirǎ.

ǎirxona А.К.Ц.Я. кладовая, чулан для хранения молочных продуктов.

ǎiǎak Ц. баран 2-х лет; дрв.крт. ǎiǎak баран 3-х лет.

ǎo I иван, духовный покровитель у исмаэлитов.

ǎo II князь, владетель (АБ).

ǎo III приставка к мужскому имени: Muǎamadǎo.

ǎogun I) Новый год - праздник весеннего равноденствия, приходящийся на 18-20 марта; ǎoguni bohor, ǎoguni bog то же; ǎogun к. I) А.Ав.К. белить дом в Новый год; 2) поздравлять с Новым годом; 3) посыпать гостей мукой в Новый год; ǎogun ǎavad ba ǎimo Ав. поздравление с обновкой: носите на здоровье!; поздравление с покупкой лошади, с первой стрижкой ребенка; ишк.П. ǎogun новогодний праздник; ор.З. ǎogun благовестие, благое предзнаменование, употребляется только в заимствованном сочетании ǎoguni bahor tibogak благовестие весны да послужит к счастью! Гафф.Ягелло: شگون (ǎogun) доброе предзнаменование.

ǎogunkemoǎ новогодняя пресная лепешка; ср. kemoǎ.

ǎol А. платок.

ǎola А.Ц.Яхш. загон для скота.

ǎomar см. ǎamar(d).

ǎon; ǎon dodan А. показывать; крт. ǎūn dodan показывать; рг. iǎon dodan показывать.

ǎondan Я. сажать (дерево и т.п.): dari xona nihol ǎondǎm, nagirift посадил у дома саженец, он не принялся; рг.

ǎond- посадить; мдг.Д. ǎānd-: ǎān сажать (to make sit down).

ǎǎrǎ МЛВ. см. ǎirǎ.

ѡѡр, ѡѡр Н.Нжг.Яхш. вид лакомства, приготовляемого из
солода со льдом.

ѡоту лестница; видж. ѡоти /ѡоту носилки; ишк.П.сангл.

(М) ѡотун приставная лестница.

ѡоунји бедро.

ѡохѡоруб Н. метла.

ѡохоб К. рукав реки.

ѡраѡк А.Я. сплюснутый, плоский; ишк.П. ѡраѡ то же.

ѡугуреѡ Я. женщина, убеждающая от мужа.

ѡуѡ Н., ѡѡѡ Я. прут, лоза; клб.крт.ѡѡѡ плетень, изго-
родь.

ѡуѡнигу говорящий по-шугнански.

ѡукун А. девушка, женщина, выходящая замуж.

ѡунг Яхш. раковина.

ѡурик Ав. корзина из овечьего навоза: для шерсти, зола и
др. (такие корзины делают ранней весной, когда овцы пе-
таются свежей травой); рус.П. ѡар глина; сосуд из ове-
чьего навоза; шгн.З. ѡар то же; ишк.П. ѡар корчага.

ѡуридан А.Я.Яхш. искать (ЮБ); видж. то же.

ѡустан: ѡув- К. мыть, стирать.

ѡѡр см. ѡѡр.

ѡутѡаре А.Я. противный, неприятный; видж.брт.З.шгн.З.

ѡитѡаре то же.

ѡув- см. ѡустан.

ѡуволак К.Н.Я.Яхш. штаны (верхние); ишк.П. ѡуволак; шгн.
З. ѡаволак штаны.

ѡѡѡ Я. лоза, прут.

ѡѡкѡлѡк: ѡѡкѡлѡк dodan Млв.Ш. швырять (ЮБ).

ѡѡл: ѡѡл з. (ЮБ) уколоть.

ѡѡлѡк Яхш. лодыжка животного; ср.ѡѡлѡ.

ѡѡлки (ЮБ) нож для лашки; шгн.З. ѡѡлки нож для теста.

ѡѡлха см. ѡѡлха.




ѡѡлѡк (ЮБ) см. ѡѡлах.

ѡѡр Нжг. см. ѡурик.

ѡѡрѡк А. медкий, мягкий (о глине, тесте).

ѡѡткарѡ (ЮБ) см. ѡутѡаре.

t

- tabaҗe мн. блюдо со сладостями; видж. tabaқи небольшое угощение; руш.С.брт.З.шгн.З. то же; ср. safedtabaқ.
- tabobat: tabobat к. Я. лечить.
- taburetka табуретка.
- tabxol Н. лихорадка на губе.
- tadari мн. Нжг.Уд. 1) порог; видж. tagdari то же; 2) нижняя часть дверного косяка; ср. pərnič.
- tafora Млв.Ш.Яхш. плетень; ср. čavra.
- tagov А. низ долины; дрв.-видж.крт. то же; ср. zarađ, rouxtaxt (2); клб. tagow местность, изобилующая водой, садами.
- taҗa А.Н.Ц.Яхш. дядя по матери; бдх.Л. то же; ср. xoləк, modaxoləк.
- tayı К. предлог: под; tayı хок к. закапывать, зарывать в землю.
- takma А., tukma пуговица; шгн.З. tikma то же.
- tal куча; tal к., tal з. складывать в кучу (ЮБ); клб. рг. то же; шгн.З. tal šedow сложить, уложить.
- talkon толокно, мука от размола жаренных зерен пшеницы, сушеных яблок, тутовых ягод и др.; видж. тадж.лит. талкон, Пндж.А. talkon то же.
- taloyiga Бгш.Млв. обзор, место, откуда открывается широкий вид; ср. тадж.книжн. талоя авангард, аванпост; перс. ар.  (talāye) передовой пост, аванпост; афг.А.  (tilāya) передовая застава, аванпост.
- talvava: talvava к. А.Я. волноваться; дрв. talvava к. то-ропить; тадж.лит. то же.
- tama I Н.Я. еда, корм; tama dodan задавать корм скоту.
- tama II Ш.Я. желание, просьба; tama к. желать, просить; Гафф. Ягелло:  (tama) страстное желание; тадж.лит. тама корыстолюбие, жадность, алчность.
- tamaха Н. см. damaха.
- tambon (ЮБ), tanbon А. штаны, шаровары.
- tamuz Млв.Я., tamuz Яхш. жаркое время года, сорокаднев-

ный жаркий период лета (с 20 июня по конец июля); ягн.
тадж.лит. тамус, шгн.К. то же.

tamuz см. тамус.

taruna: kitobi taruna Я. тяжелая, большая книга.

tanbon см. tambon; ишк.П. шгн.З. тадж.лит. то же.

tanou приводной ремень (веревка) у прядки (АБ).

tanuk Ав. тонкий.

taqak Млв. палочка на жернове; ср. loxuk.

tagaxta: tagaxta к. Н. туго натянуть бубен; tagaxta ъ.стать
туго натянутым (о бубне).

tagaxtou Я. тонкие лепешки.

taridan Члт.Н. размачивать хлеб в чае или похлебке.

tarit Гч.Я. пойло; вндж. то же; афг.А. تريت (tərit) раз-
моченные жмыхи (корм для скота); ср. шгн.З. qamoš-ta-
rit, qamoš-tarid хлеб с топленным маслом; тадж.лит. та-
рит.

tarošak Я. см. ragaуza.

tars Гч. 1) страх, испуг; 2) сверхъестественное существо;
3) болезнь от испуга; tars xurдан испугаться.

taru tabar: taru tabar ъ.промокнуть.

taštov Ав. молитва, написанная на бумаге и размоченная в
воде, которую вышивают для исцеления от болезни.

tat Нжг.Ц.Члт.Я., tata Ц. отец; ср. dodo, dod, dodı.

taurič Члт.С. тонкие ветки поверх балок, образующие пото-
лок.

taxsidan Я. капать.

taxt А.Н.Я. 1) ложе из одеял и подушек на нарах, на кото-
рых сидят новобрачные во время свадьбы; 2) занавеска,
которую вешают перед ложем новобрачных на нарах во вре-
мя свадьбы; ишк.П. Пндж.А. то же.

taxtabandi 1) Я. невысокая деревянная переборка, отделяю-
щая террасу от двора; 2) мн. забор.

tavdak Н. бот. дикорастущие съедобные ягоды; ишк.П. tov-
duk горное растение; Яндга-мндж.(М) tavdoxo, tovdaqa
дерево с мелкими ягодами.

tavil(a): tavil(a) к. А.Я. поручать, оставлять под чей-ни-
будь присмотр.

- ter А.Я. подош (рубашки, халата).
- tesuk Ш. загон для ягнят и козлят.
- ti- см. dodan.
- tir I А.Н.Яхв. основная балка, поддерживающая крышу.
- tir II пуля (АБ); tiri dast, tirdast мст. Н. дротик, пра-
ца.
- tirandoz стрелок; muboraki tirandoz поздравление с ново-
рожденным мальчиком; ср. alworaz.
- tirdast см. tir.
- tirinak Ц. верх тибетейки.
- tirkay Члт. (НСК) бойница.
- tit: tit к. I) растрепать, рассыпать, разорвать; 2) (АБ)
бить; tit й. растрепаться, рассыпаться, разорваться;
тадж.лит. тит к., тит ш. то же.
- to предлог предела: до: to vega до вечера.
- tob: tob з. Млв. сучить шерсть.
- toba, tova, towa, guzi toba, guzi towa первый день сва-
дьбы, на который собираются ближайшие соседи и родствен-
ники; noni towa Млв. мн. тонкие лепешки, выпекаемые на
свадьбе; ср. Пндж.А. йurtowa вареное мясо, кашцеоб-
разная похлебка с рисом, входит в свадебное угощение.
- tofo Млв.Яхв.Я. шрам, мозоль, оспина; шгн.К. оспина; шшк.
П. обожженный, обгорелый.
- toy: toyi sag макушка.
- tomasi Млв.Я.Яхв. земля под паром.
- toqasutun, toqastan Я. два передних столба в доме.
- toqastan см. toqasutun.
- toqin тибетейка; бдх.мдг.Л. то же.
- toqak, toqak А.Н. перекладина, жердь между столбами для
одежды.
- toriq Я. макушка головы.
- toqak см. toqak.
- toqakon А. на заре, перед рассветом; шшк.П. torikon чуть
свет, рано утром; ср. uvaqon.
- tova см. toba.
- towa см. toba.
- tovariyt А. коза с полосой на хребте.

trru, trru Я. возглас, которым подзывают овец.

trruе А. см. trru, trru.

trruйа А. возглас, которым отгоняют овец.

traxnyk мн., təraxnyk Ш. искра; мндж.З. təraxnyk то же;
ср. craxək, craxak, craxduk.

tring А.Я. проворный; дрв. то же; нжк.П. təring сильный,
здоровый.

tu А. местоимение 2 л. ед. ч. - ты.

tuda куча; tudayı meй А.Я. отара овец; ср. tula.

tuу праздник, свадьба; tuуı bilodkanı праздник по случаю
закладки дома; tuуı şulburron праздник по случаю обре-
зания; tuуı kadxidoyı Яхш. свадьба; tuуı varəavzi Яхш.
праздник первой стрижки сына.

tuуona Н. подарки провизией на свадьбу.

tukma см. takma; ягн. tuqma, takma пуговица.

tula А.Я. куча (камней, дров); tulayı meй см. tudayı meй.

tult Н., təlt А. растрепанный, рванный; дрв. tilt то же;
язг. мндж.(З) оборванный, старый, рванный.

tulturag К.Ц. вещи, одежда; ср. мндж.П. təlt; ягн.З. tult
тряпка, лоскут.

tunbon Яхш. см. tambon.

turapak Я. см. ruranək.

turra К. ведро кожаное; ср. ягн.З. tuvra мешок, торба.

tuγ ист. Я. убежище в горах; Дт. tuγaγ убежище, прибе-
жище; логовище в горах; йндга-мндж.(М) taγo сарай для
коз и овец (?); ср. gurezga.

təlt см. tult.

təraxnyk см. traxnyk.

təgəyək Ш. остатки масла в котле после получения масла.

U

u местоимение 3 л. ед. ч. - он.

ubar мн. там, по ту сторону.

ujo Ш. там.

uγra Кхл.Ц. комната для гостей.

- uʃum нападение; uʃum k. нападать.
udud М. территория.
-uk, -ək уменьшительный и словообразовательный суффикс.
ulčak Н. 1) качели (веревочные); 2) люлька (ЮБ); ор.З.
uilčak качели; брт.З.бр.С.wulčāk, wilčāk качели;
шгн.З.wulčāk колыбель, люлька, качели.
uloγ Чет. осел; ишк.П.ulaγ, шгн.З:wilōγ вычное живот-
ное; дт.ulaγ П вычное животное, верховой конь.
undo, undū А. жадный.
undu см. undo.
unduk, wunduk Н. сурок.
uho А.К.Яхш. местоимение 3 л.мн.ч. - они.
urej: urej k. (ЮБ), wurej k. стричь; видж.wərejidān; ср.
ягн. virič-, verič-; viričta: virična, viričak стричь
(волосы, шерсть).
uriya А. там, по ту сторону реки (АБ).
urvik А. бот. арча (крупная); дрв. vuv то же.
urzast: urzast kard А. застыли (зубы).
usaron Гч. Яхш. утром, на рассвете; крт. usari утром;
клб. usari время перед самым рассветом; ср. togəkon.
usat А.Млв. тогда, в то время.
use А. там, по ту сторону.
uʃ чувство; ba uʃ oмадан прийти в себя, очнуться.
uʃq Яхш. любовь.
uʃtuk А.Я.Яхш. новорожденный младенец; ишк.П.uʃtək, шгн.
З.wiʃtak то же; uʃtuk ba gawoga обычай сговора ма-
лолетних; дрв. uʃtək младенец.
uʃtukbadal Я. 1) ребенок, подмененный, якобы, перя или де-
всм; 2) урод.

Х

- xabar известие; xabar ʃud стало известно.
xaf Ш. пена; xafi daγuo пена реки; крт. xaf пена; ишк.П.
xafob вода с мыльной пеной; ишк.П. xuf, сангл.(М)xōf

пена; шгн.З. xīf пена; ягн. xaf, xafa накипь, пена
(стр.354 - анал.); тадж.лит. каф(к).

xafa опечаленный, огорченный; xafaa xafif Ё. опечалиться,
огорчиться.

xaу Яхш. междометие, выражающее 1) утверждение, 2) согла-
сие: Да! А как же!: tu meqay, o? xaу! тн поедешь? А как
же! видж. то же.

xalifa мулла, духовное лицо, выполняющее требы исмаилитов.
xalmaf Ш.Нжг. заготовка сапог, голенище.

xalov (ЮБ) жидкий.

xamanduk, xamandak, xamandak клещ; Пндж.А. сангл.(М) то
же.

xamb плоский, ровный.

xamba Я. глиняный ящик для зерна, муки; крт. xamba; дрв.-
видж. xamban то же; инк.П. xambak, xambak амбар; афг.
А. большая плетеная корзина для зерна; заком.

xambidan Н. спускаться; дрв.-видж. рг.клб. то же; брт.З.
шгн.З. xamben-: xambent, xamben-: xambent спускать,
снимать.

xamuc(1) Ш.Я. зола с горячими углями.

xaneri, xaneri падаль, мертвечина.

xarxon: xarxon к. А.Ш. успокаивать (ребенка).

xarguf А. заяц.

xarkuvot Я. осленок; ср. хотук.

xarava овод.

xarax: xaraki gabov перегородка на рубобе.

xavlavak Я. (ИСК) послед; ср. шгн.З. xav пленка у ново-
рожденного.

xavmon А.Н.Ц.Я. горные добрые духи; ср. афг. А. *خشان*
(xasmān) поручитель; *خشان* (xavmāna) 1) уход, забо-
та, попечение; 2) охрана, защита.

xavtirak К. игрушечный лук, перевязанный красной и желтой
ниткой, со стрелами, который приносят в дар новорожден-
ному мальчику; сангл.(М) xavtirak стрела.

xavxor А.Млв.Я. вещь; инк.П. утварь; руш.С. xavxor по-
хетки.

xavxon К.Млв. як; инк.П. xavxon то же.

хаи Н. куча несомолоченных колосьев на току; вндж. хаи стог шеницы; дрв. стог, куча; ср. хаи́са дрв. скирд хлеба; крт. хав́са скирд травы в 100 снопов.

хах(эх) Млв. бот. см. *vaugzaḡ*; ср. шгн.З. ха́й жесткий, твердый, крепкий.

хә́idan А.Гч.Яхн. замешивать тесто, раствор; дрв.-вндж. хә́idan месить тесто, глину.

хә́йи Н. сватовство; хә́йи к. сватать, свататься.

хә́йикәни́ А.Я. сватовство.

хә́ilat Н. пожалование, награда.

хә́imgangov Яхн. вол, волы, используемые при молотье.

хә́nagʷir Я. молочная сестра.

хә́kdon А.Яхн. могила.

хә́kistardon Я. помойка для золы и мусора.

хә́ktulak Яхн. см. *potuluk*.

хә́la Яхн. сестра матери, тетка по матери.

хә́lәk Нкг.Члт.Я. дядя по матери; ишк.П. хә́lәk, шгн.З. хә́lak то же; ср. *modagxoläk*, *taḡa*.

хә́lәkbaša Я. двоюродный брат, сын дяди по матери.

хә́m, хә́muk, хә́mәk сирой, незрелый, некипяченый.

хә́мак, хә́mәк 1) см. хә́m; 2) готовая пряжа; клубок пряжи (АБ, ДБ).

хә́nadomod зять, принятый в дом жены; крт. хә́nadimod то же.

хә́nadogı: хә́nadogı к.(АБ) хозяйничать, хозяйствовать.

хә́nagaštak Ш. хождение по домам в Новый год.

хә́ndog Я. глава семьи.

хә́ngә Я. ист. жена правителя.

хә́ngoda ист. княжч, потомок местных правителей.

хә́ngar А. сват.

хә́ntuk Ш. осленок; ср. *harxivot*.

хә́ng. А.Яхн., хә́ngar Я. 1) сестра; 2) младшая сестра;

вндж. хә́ngarak младшая сестра.

хә́fta медленно, медленный (о воде, текущей по ровному месту): *oba xifta bəzan ki ob ohista bəgavad* пусти воду по ровному месту, пусть тихонько течет.

хә́lfuk Гч., хә́lfәк младенец; ср. *uštuk*.

хә́loʷak Я. искра, потухший уголек (ИСК).

- хумбук Гч.Я. горшок, кадка, в которой сбивают масло.
хупак холодно, холодный; мдг.Л. то же.
хуртек, хуртэк I) маленький, младший; 2) малыш, ребенок.
хусур свекор.
хусурбура Ц., хэсурбура А.Н.Члт.Яхш. брат жены, шурин;
крт.кльб. хэвэгбура; ишк.П. хэвэг-бра; сангл.(М)
хусэргэге шурин.
хуйпохун музыкант, талантливый музыкант.
хуйо Яхш. хороший, приятный.
хуй хуй: хуй хуй к., А. верещать, щебетать (о птицах).
хувар А.Ш.Я. см. хуар.
хуварзо Ш. племянник(ца), сын (дочь) сестры.
хэсэк Ав. ритуальные блины.
хэјолак Яхш. см. хулојак.
хэлфук см. хулфук.
хэлм сопли; видж. то же.
хэм Млв.Яхш. куча необмолоченного зерна на току; хэм к.
складывать зерно в кучу.
хэмэндэк см. хумандук.
хэмбэк (АБ) кувшин для заквашивания молока; ср. хумбук.
хэмэндэк см. хамандук.
хэг: хэг к: царапать.
хэртамард(i) Млв.Н.Яхш. младший, маленький: ман ба йило
хэртамард нестам! я вам не маленький!
хэстирак см. хастирак.
хэвэг см. хусур.
хэвэгбура см. хусурбура.
хэйкоп Ш. засушливый, засушливое место.
хэйтотман Ш.Яхш. свекровь, теща; кльб. хэйтотман, ягн. хуй-
тотман, тадж.лит. хушдоман то же.

Х

- хэдэмс Ш. бот. татарник (?). см. sangзау; ср. хах, зау.

V

- va Н. предлог направления: va girdi sar megarda он кру-
жится вокруг головы.
- vaada Я., vada Уд.Яхш. время (АБ); шгн.З. время, срок,
период; ар. وَعْرَة срок, определенное время.
- vaʻdon А. совесть; ba vaʻdon! клянусь совестью!
- vada см. vaada.
- vaʻidan, vaʻ vaʻ k., vaʻ vaʻast k. кричать, вопить; дрв.-
вндж. то же (вндж.стр.119 - анал.).
- vaʻ vaʻ: vaʻ vaʻ k. см. vaʻidan.
- vaʻ vaʻast: vaʻ vaʻast k. см. vaʻidan.
- vaу Н.Яхш. местоимение 3 л.ед.ч. - он; ср. и.
- vaуо Яхш. местоимение 3 л.мн.ч. - они.
- vaʻyang Я. голова арка; ср. dahana; йидга-мндж.(М) vaʻ-
yo вверху, сверху.
- var: var xurdaп Я. встречать, встречаться; вндж.крт. то
же; ср. varduʻor ʻ.
- varʻinda: varʻinda k. Яхш. засучить рукава.
- varʻindan см. varʻindan.
- vardoʻstan А.Гч.Ш. наливать, раздавать еду; вндж.крт. то
же.
- vatandor А.Я. местный житель, уроженец.
- vaxi ваханец; vaxiyo ваханцы.
- vaxt А.Ш. 1) время; 2) рано: vaxt megavi ba хона ты ра-
но доберешься домой; 3) давно: vaxt omada bud он давно
пришел.
- vega Яхш. вечер, вечером; вндж.крт. то же.
- veugon Яхш. разрушенный; veugon k. разрушить.
- vegak Яжг., wegak мн.Я., wəgak Я. неокотившаяся овца;
шк.П. сангл.(М) wegak ягненок (самка), шгн.З. wəg
ягненок, барашек, овечка (?).
- verdək Я. зеленый камень (употреблялся как поделочный ма-
териал и как лекарство).
- vegonagi Я. развалины; шгн.З. veguna развалины.
- verz (ЮБ) кобыла; шгн.З. verz.

voḡast Яхш. вопль; ср. vaḡidan.

voistan А. нравиться.

-vor суффикс подобия, образующий I) существительные -

предметы одежды: kərtavor материя на платье, latavor

платок; 2) наречия со значением "на таком-то языке": va-

xivor по-вахански.

voskat А. жилет, безрукавка; voskati angrez (АБ) англий-
ский жилет; шгн.З. афг.А. то же; рг. vaskat, бдх.Д.

wāskat то же.

W

walč, wolč I) мелкие палочки, составляющие потолок; 2) А.
полоска земли, поля; 3) Ш. поливной арык (ИСК).

walḡang см. valḡang.

wesik А. гнездо, норка; ср. есак.

wega Ш. см. vega.

werak см. verak.

wos А. фаланга (насекомое); ср. ḡandal.

woskat Ш. см. voskat.

wunḡo А.Ц. там.

wunduk, wəndək А.мн.Ш.Я. см. unduk.

wureš: wureš k.К.Млв. см. ureš.

wuštuk см. uštuk.

wəlčak мера; welčak к. А. мерить; вндж. wəlčak шгн.З.

(w)ulčak мера, мерка, измерение.

wərak Я. см. verak.


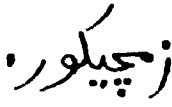


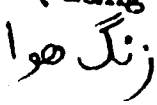
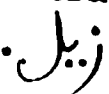

Z

zača Яхш. роженица.

zadan бить; zadan к. бить, ударять.

zaḡ bot. см. zangzaḡ.

zaḡgardon Н.Ш.Яхш.Я. обычай, согласно которому дети и под-
ростки при посещении летовки вращают вокруг головы пуч-
ки горячей травы заḡ (zaḡ); ишк.П. zoḡgardon горячая

- плеть из сухого терескена (служит для развлечения).
zaiča Я. 1) роженица; 2) объгнившаяся овца, коза; ср. клб. ягн. заџа; ор.З. зеџа роженица.
zahrador А.Я. смелый.
zak Ш.Яхш. болото (АБ); видн. zag болото (стр. 120 - анал.).
zalal Яхш. вред.
zambal Н. корзина.
zamč квасцы; Ягелло:  (zamč) купорос,  (zamčikur) квасцы.
zanbar Нжг. большой плетеный из камыша круг, на который кладут лепешки.
zangor Я. сажа; ср. тадж. лит. занг, перс.  (zang) ржавчина; Ягелло:  (zangor) ржавчина;  (zangi havo) тьма ночи.
zanok А.Я. женщина; ср. avrat, poikasta.
zardbed Яхш. вид ивн.
zargari: zaboni zargari Яхш. секретный язык.
zargul Яхш. колочки.
zargirust Ц. бот. лебеда.
zahuk Я., zihuk А. медиатор.
zičhat Я. мучной кисель, который варят на летовке; ср. bat.
zika А.Кхл.Млв.Я. хороший, красивый, нарядный; рг.шгн.К. то же.
zil 1) А. первые две струны на рубобе; 2) К. тетива лука; ор.С.ор.З.руш.С.ишк.П. тетива, струна; афг.А.  (zil) веревка.
zila усталый; zila ъ. устать; Гафр.  (zele) доука, досада, досаждение, надоедание, надоедливость.
zino: zino к. Яхш. сожительствовать.
ziga Я. высший сорт; birinji ziga высший сорт риса.
ziloproya Н. см. vlimproya.
zigkačak А. борьба, возня.
zux, zax А.Я. 1) бородавка; 2) наплыв на дереве; 3) шпора у птицы; ишк.П. zax бородавка; ср. ozux, damiŭ.
zuxuk см. zahuk.

zuvo1 Я. тесто; ишк.П. zuola кусок теста, приготовленный для выпечки; Ягелло, тадж. то же.

zvena Яш. 1) звено (полеводческое и т.п.); 2) звеньевой (-ая) (в колхозе).

zəʒərin Н. род пудинга из льняной лепешки.

zəmba Гч. холм, горка.

✓
Z

ʒiray глина; руш.С. ʒiray сорт глины.

Ә

-ək уменьшительный словообразующий суффикс: mardək мужчина, zənək женщина.

əmbi см. ambi.

əxti: əxti k. см. exth k.

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ

а

абрикосы (сорт) zəndək	- самка mešaki moda
автомобиль mošin	- самец mešaki nar
аркан anjan	арча (крупная) ursuk
артель (женская по сливу молока) amboj	арык olč, walč
архар mešak, mešək	- верхняя часть sari olč
	- нижняя часть puni olč

б

бабка, бабушка momo	бездельничать čati gaštan
бабник ləndək	безрогий (-ая) kal
бабочка arvohak, palpa-	безрукавка voskat, woskat
- losin(ək), parparonək	белить дом (в Новый год) šogun k.
бабушка см. бабка	береза buruj
балка поперечная под потол-	беременная omila, omilador
ком marza	беседа ixtilot
- поддерживающая крышу	беседовать ixtilot k.
dastak, tir I	бесплатный muft
- потолочная porza	бесстыдный beru
балованный pozijon	бисер šikel
баран jondor, gusfand	бить zadan, zadan k.,
- горный mešak	lumb k., lat k., tit k.
- двух лет šišak	благовоние buyi xušī,
- с закрученными рога-	sətraxbuy
ми jingilašox	блеяние balalast
бассейн qul	блеять balalast k.
бахрома (скатерти и	блины хэчək
т.п.) leša	блюдо (большое) langari
башня qalot	бобы boqlo, boqəlo
бедро sauji, suvji, sevji	- незрелые pəšaxč
бездельник uova, uovagard,	богатый ilojdast, doram
uova	

- богатырь bodar
бойница tirkaš
бок kənora
бомбардировать bombit k.
Бомбей (город, в котором
живет Агахан) pirxona
болезнь kasali
- от испуга tars
болеть рахsidan, nojur š.
больной (поносом) sarqoq,
kupok
большеухий (о козе, ов-
це) laplapaguš, lapra-
guš
большевик balševik
большой kata, katanak
бородавка damuš, zux, zəx,
zagles(ak)
борозда quš
бороться bodəri k.
борт тибетейки роуонак, га-
fəqi toqin
борьба qusting, qustingiri,
zurkašak
ботинки but
бочка bočka
боярышник (бот.) ambak,
ambuk
браслет dastvona
- из бус dustaki
брат barodar, birodar,
biyor
- двоюродный xoləkbača
- жены xusurbura
- младший barodari xərd,
biyori xurdi, biyori mayda
- молочный barodaršir
- мужа evar, ivar
- сводный biyori boxi
- старший barodari kalon,
biyori kalon, aka, lol
бревно (вмазанное в край
нар) sanj
бригадир brigadir
бродить gaštan, fər gaš-
tan
- без дела čati gaštan
бродяга yova, yovagard,
yowa
бросать doxtan, fəndəgək k.
- петлю dov k.
бросаться сладстями (конфе-
тами, яблоками) kulu-
xak z.
брошь čama, čaman
брызгать ob rošidan,
purx k.
брюки patlun
бубен daf
булыжник mətəki
бусина čišmok
бусы шора, шуга
- мелкие šikel
бутылка butal
бык gov, barzagou, buqa,
bəqa
- производитель yər
быстро jal(d), fərrast
бычок buqača, bədaq, bakəl
- до одного года navband
- одного-двух лет burdoqi,
fərgomč, juvona

В

в (предлог) dar I, sәni
 - (последлог) -на
 валик земли raš
 - делать валики raš bas-
 tan
 валяться (на земле) ɣalt k.
 ɣalt z., dar ɣel k.
 - в пыли (о курах) potu-
 luk k.
 ватрушка с творогом kәta-
 xın
 ваханец vaxı
 ваханцы vaxıyo
 вверх tubolo
 взвалить на спину rušt k.
 вздох тяжелый oyi sar(d)
 вдеть нитку в иголку pi-
 nuk k.
 вдруг noɣayem
 ведро кожаное tupra
 везение sux
 великан barzangi
 веник ɣurubak
 веревка band, gasan, gasmon
 - скрепляющая ярмо ilɣor-
 band
 веретено ,dug
 верещать хиš хиš k.
 верх ruу
 - дверного косяка darsara,
 darsarı, sardara
 - резонатора рубоба da-
 fәk I
 - тубетейки tirinak, bolouk
 весна bōr

веснушки damiš, šarɣ , gu-
 li ɣavoni
 ветви поверх балок на по-
 толке taurič
 ветер bod
 ветка ɣimša
 вечер bega, vega
 вешать ovezon k.
 вещи хасухор, tulturap
 веять зерно bod k.
 вилка (для накалывания ле-
 пешек) parčәk
 висячий ovezon, owezon
 вихрь ɣәrdbodәk
 вишня olbolu, ɣalbolı,
 ɣalbolu
 - горная ахман
 владелец šo II
 вместе (предлог) bo II
 вмешиваться (не в свое де-
 ло) asaɣoli k.
 внакидку faraɣı
 вниз kalapo
 внук, внучка nabera, nabo-
 va, nuvoza, nəvoza
 в общем ɣurambi
 вода ob, ou
 водопад obrap, šaršara
 возвышение глинобитное ре-
 šохur
 возглас, которым подгоняют
 быков boš boš
 - которым подзывают коров
 и быков oš oš oš; toš
 toš toš; log log log

- коз . geč geč geč
- овец tpru tpru,
tprue
- овец и коз ci, ci, ci;
ĵiχ ĵiχ ĵiχ
- ягнят kərr kərr
- которым гонят овец и
коз сег сег сег
ВОЗИТЬСЯ ploſidan
возле (предлог) dami, labi,
sari
ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ (ая) uor
- стал (а) возлюбленным,
-ой (о нечистой силе) uor
šud
ВОЗМОЖНО maġam
вознаграждение (за добрую
весть) miždavona
ВОЗНЯ zurkašak
ВОЙСКО favĵ
ВОКРУГ gurd
волнение на воде malanga
ВОЛ gov, barzagou
- бурный govi raxš
- в центре упряжки при мо-
лотьбе govi asti
- на молотьбе xirmangou
- пестрый govi čol
- с краю упряжки govi ast-
gir
- УБОЙНЫЙ govi kuš
ВОЛНОВАТЬСЯ talvasa k.
ВОПИТЬ vaχidan, vaχ vaχ k.,
vaχ vaχast k.
ВОПЛЬ alalot, ĵiriχdram,
vaχast
ВОРОТНИК gardanpeč, gi-
raubon, girebon
впадина qul
вращение горящим пучком
травы (над головой во
время посещения подрост-
ками летовки) zaugardon
вред zalal
время шауог, ма'уог, ola,
vaada, vada, vaxt
- в настоящее время das-
filol, dastfilol, filhol
- созревания ячменя pav,
pavras
- в то время usat
все luk I
вселенная ĵiyon
встречать, -ся var xurdan,
sardučor š.
ВТЯНУТЬ ВОЗДУХ В СЕБЯ af
kašidan
ВЫВОРОЧЕННЫЙ тулуп čarana
ВЫГОНЯТЬ badar k.
ВЫМЯ čoči gov
вырвать с корнем kandan
выскочила (искра) crahək
parid
ВЫСОКОГОРЬЕ sarad
выступ скалы buq
- стены дома pram, pgran
выщипывать rut k.

Г

галька ĵar	горка zəmba
где? gĵo? ko? kišo? kšo?	горнорабочий kuhkor
кеšo?	горняк kuhkor
гильза qoltus	горох (вид) ratuk
глава семьи xondor	- мелкий mužik, məžik
гладкий læšm, naht	горсть məč
глаз čašm,	горы kaħaston
- в глаза (сказать) čašm	горшок (для молока) butuk,
ba čašm	lutuk, pižin
газета fəl z.	- для сбивания масла хум-
глина ĵiray	buk
глотать qulut k.	гость шаумон, шеумон, мемон
глоток fərt, qulumb,	град məžəkək
qəlumb	граница udud, adi zamin
глубокий čağul	- растительного мира в
глупый abota, olak	горах sarad
гнать ay kardan, sər dodan	гриф (музыкального инстру-
гнездо eča, ečak, wečik	мента) dasta
говорящий на таджикско-мун-	гробница gumbaz
джанском говоре munĵi	грохот ĵəgərast
- на порси porsigu	- с грохотом ĵəgərast
- по-шугнански šuğnigu	грустить dargil k., dargil š.
голенце xalmuš	грядка pala
голова sar I	грязный aflos, ĵažd
- арна dahana, sarĵu,	грязь kasrat, ĵaždi
valçang, walçang	- жидкая čalučuq
головка грифа (у рубо-	гулять sayr k.
ба) sarpanĵa	гусеница guvoraĵumbonak
головокружение sarsix	густой stavr
голос avoz, ovoz	густота stavri
голый lič(uk), šilax	гусь ĵiça
гончар gilkan	
горб (верблюжий) kufon	
горе ĵulč, ĵəlč	

Д

да (согласие, утверждение) хау	доить dušidan
давать dodan	дом bəna
давить ĵiqidan, ĵamĵidan, ĵavĵidan, laĵat k.	дорога ra
давно vaxt	- трудная qila, qela, rayi oqila
дарить baxšidan	доски косяка двери kesik
дать развод sar dodan	досуг fərgja
дверь dar II	дочь брата biyorzo
двор avli, hauri, havli, dar II	дразнить рахсондан
- внешний havliyi berun	драка с камнями mətəkkəp
- внутренний havliyi darun	дрова izum
деверь evar, ivar	дротик tiri dast, tirdast
девушка, выходящая замуж šukun	друг yor
дед bobo, bəbo	другой gar
дерн ĵreš	дряхлый aftoda
детеныш (диких зверей) baĵgi	дух добрый farišta, fərišta, хашмон
дети аĵол, бацкац, čixələk	духовный покровитель šo I
дичь пахčir	душа farišta
для (предлог) mahsi, masi	душный, душно damĵul
до (предлог) to	дымоход dudkaš
дождь с ветром borondaх	дыра zumox
	дядя по матери modaгхолək(i), таĵа, холək
	- по отцу amak, amək, bə-či

Е

еда tama I
- для собаки riшou

Ж

жадный girift, kəpət, kanos, qat, undo, undu	жалость aуf
жакет kanzul, kərti	жарить мясо bal k.
жалоба ĵulč, ĵəlč	жарксе biryoni

яркое время года tamus,
tamuz

мать ɣamʃidan, ɣavʃidan,
ʃiqidan, laɣat k.

квачка nuxʃor

луг band

- из травы или пруть-
ев anʃan

- которым прикрепляют ог-
лоблю к ярму fəɣuɣ

желание tama II

желать tama k.

жена брата yanga

- вторая amboɣ.

- жены многоженца по отно-
шению друг друга amboɣ

- жены правителя xonzo

женатый kadxudo, katxudo

жениться kadxudo ʃ.katxudo ʃ.

жених ʃamar(d), ʃomar

за (предлог) dumbi, ay
dumbi

забава maʃloti

заболеть noʃur ʃ.

забор taxtabandi

забывать faromuʃt k.

завалить (о дороге) band k.

завистливый baxel, qayt

завязать band k.

завязка bandək

заглаживать ləʃm k.

загон для скота ʃola, froʃ

- для ягнят и козлят te-
vik, eʃak

заготовка (сапога) xalmuʃ

женщина avrat, zanək, ро-
ʃikasta

- сопровождающая невест-
ту ravorus

- старшая на летовке ʃir-
duɣdor

- убежавшая от мужа ʃuɣu-
rez

жердь между столбами to-
ɣak, toɣək

животное ayvon ; живот-
ные ayvonot

жидкий suxč, xalov

- (о тесте, глине) ʃərəq

жилет voskat, woskat

жирный farbi

- (о еде) ʃamani

жувание boɣast

жужжать boɣast k.

жук ʃuzuk

з

загустеть stavr ʃ.

задавать корм tama dodan

задать (кому-нибудь) bob k.

задержать gir k.

задержаться gir ʃ.

зажигать dar dodan

закат sarakpar

закваска monuk

замешивать (тесто, раст-
вор) xeridan

замок (деревянный) luk II

заморочить голову kaleva k.

занавеска, отделяющая ново-
брачную taxt

заплата labat

заплетки в косы *shubandək*
запор *luk II*
засветло *torəkən*
заслонять дверь *dar gi-*
riftan
засоренный шерстью *buzmuin*
застава *čavni*
застрясть *gir š.*
застыть *sard xurdan*
- (о зубах) *urzast k.*
засученный (о рукавах) *ba-*
rčinda, varčinda
засучить рукава *barčindan,*
varčindan, barčinda k.,
varčinda k.
засушливый *xəškon*
затруднять *qin(g) k.*
затылок *karol, mak*
захватить *girondan*
зачем? *čiba?*
заяц *xarguš*
звать *faryod k., qiv k.,*
qəv k.
звезда *sitora*
- Полярная *sitorayi sard*
- вечерняя ранняя *sito-*
rayi beavqot, sitorayi
bešomi
- утренняя *sitorayi ruz*
звено (полеводческое) *zvena*

ива (вид) *zardbed*

игра в камешки *kəstuk,*
pəlanjgak, qolbozi

- в поло *čavgonbozi*

- вроде кеглей *stoy, stoy-*
bozi

звеньевой (-ая) колхо-
za zvena

зданье *mala, maala*

здесь *ibar, iriya, dar iya*
здешний *joydor(i)*

здороваться *kalayi dast k.*
зевать *dafožik k., danfi-*
žok k.

зевота *dafožik, danfižok*

земля урожайная *zamini nahti*
- мягкая *šaralxok, šaral-*
zamin

- неурожайная *zamini afraž,*
zamini layok, safora I
- под паром *tomusi*

зерно на току *xəš*
зернотерка *juvoz(ək)*

злой *qayt, baqar, badfil*
знакомый *šinos*

зоб *jožar, pežar, peužar,*
qəytuk

зобатый *pežari*

зоб *faryod*

зола горячая *piri ruhta*

- с горячими углями *xa-*
muč(i)

золотка *yana*

зря *muft*

зять *dumod*

- принятый в дом жены хо-
padomod

и

- в "чижика" *lašbozi.*

- свадебная *mağulbozi,*
mağəlbozi, məğəlbozi,
uəcabozi

играть в поло *čavgonbozi k.*

- идея čurt
из (предлог) ay, az
изафетный показатель -i III
известие xabar
известно стало xabar šud
изгородь dodı
издевка laqvagari
изорванный (об одежде) luq
изорваться ĵilda ĵilda š.
иметь интерес (склонность,
претензии) ĵaraz dořtan
иметь отношение dalx dořtan
имеющий детей bačador
- потомство nateĵador
имущий doram
индейка горная čarda
инструмент семиструнный ba-
landzukom
- к (предлог) vėni, ba I, va
кадка для сбивания мас-
да хумбук
кадык qlitok, qrutok, qri-
ruq
как? čiba? iřtari?
каким образом? iřtari?
каменистый sanglox
камень sang
- в котором растирали су-
хой овечий навоз pėřk-
don
- для размола ячменя kar-
kzang
- зеленый (в горах) verdėk
- круглый kulul, mėtėki
- плоский vaĵoč
- смычковый ĵedĵak,
ĵėgĵak, ĵėgžak
- трехструнный setor
- шестиструнный řařtor
- с 19 струнами baland-
maqom
инструменты varıřta
искать řuridan, sap sap
řuridan, ĵuyoi ř.
искра سراҳėк, сєраҳdėк,
сєраҳėк, хuloĵak, хєло-
ĵak, saĵončuk, трахмук,
tєрахмук
искусство anar
испуг tars
испугаться tars xurdan
испытывать ozmud k.
ишан řo I
- к
- политый рассолом le-
sėk I
- священный oston, ostun
- скатившийся с горы ča-
gha
- солнечный, по которому
определяют наступление
Нового года sangi
aftob
- точильный afson
камешек ĵar, qol
камыш nolčėк, рахол
капать taxsidan
капризный noziyon
кастрированный (бык, ба-
ран) yahta

каталка (для теста) <i>çaltaq</i> ,	кожа гусиная <i>paqmıq</i> , <i>paq-</i>
<i>çaltaq</i>	<i>mıq</i>
кататься (по земле) <i>çalı k.</i>	кожура ореха (зеленая) <i>pa-</i>
<i>çalı z.</i>	<i>stak</i>
- на качелях <i>çubtrambak k.</i>	коза <i>buz</i> , <i>modabuz</i>
катышек <i>kulul</i>	- белоухая <i>buzı jıgıt-</i>
качели (веревочные) <i>ulçak</i>	<i>gıñ</i>
квасцы <i>zamç</i>	- двухлетняя <i>buzçola</i>
кипятить <i>jıñ dodan</i> , <i>jıñon-</i>	- до одного года <i>çarıñ</i> ,
<i>dan</i>	<i>çarəñ</i>
кисель (мучной) <i>alwo</i> , <i>bat</i> ,	- комолая <i>kalbuz</i>
<i>şirbat</i> , <i>ziçbat</i>	- пестрая <i>siyala</i>
- с молоком <i>alwoşir</i>	- с белой отметиной на
кисея <i>dastor</i>	лбу <i>sətorarəşona</i>
кладбище <i>guriston</i>	- с полосой на хребте <i>to-</i>
кладовая <i>ganjına</i>	<i>varıñt</i>
- для хранения молока и	- с торчащими ушами <i>çu-</i>
молочных продуктов <i>şir-</i>	<i>şək</i>
<i>xona</i>	- с черной шеей <i>siyagarđan</i>
клясть <i>doxtan</i>	- чернобелая <i>narğas</i>
клевц <i>xamandıq</i> , <i>xəməndək</i> ,	КОЗЕЛ <i>narbəz</i>
<i>xəməndək</i>	- вожак стада <i>raıakañ</i> ,
клоп рожук	<i>sarkard</i>
клубок ниток <i>kulul</i>	- горный <i>gang</i> , <i>jondor</i> , <i>ja-</i>
- пряжи <i>xotak</i> , <i>xotək</i>	<i>nvar</i> , <i>paıçır</i> , <i>obu</i>
- шерсти <i>kuluq</i>	КОЗЛЕНОК <i>biça</i> , <i>buça</i> , <i>nar-</i>
ключ <i>kalı</i>	<i>biça</i>
кляшка (для игры в по-	КОКЕТКА на платье <i>miyon-</i>
ло) <i>çavgon</i>	<i>çin</i>
книга тяжелая <i>kitobi ta-</i>	КОКЕТЛИВЫЙ <i>pozıyon</i>
<i>rina</i>	колесо передающее (у пряд-
княжич <i>xonzoda</i>	ки) <i>borsek</i> , <i>buđak</i>
князь <i>şo II</i>	КОЛОК рубоба <i>guşi rabob</i>
кобыла <i>verz</i>	КОЛОННА <i>stən</i>
ковер (шерстяной) <i>gilam</i> ,	КОЛОСЬЯ необмолоченные на
<i>pilos</i>	току <i>xau</i>

- КОЛОТЬ ЦЕПКИ jayondan
КОЛЬЦО angıştvona, çala,
çama
- на рогах горного козла
или архара (возрастное)
bogun, yarg
КОЛЫБЕЛЬ givoga, olučak
КОЛЮЧКИ siyahog, zagul
КОМНАТА ДЛЯ ГОСТЕЙ kuşxona,
quşxona, ujra
КОМОЛЫЙ (-ая) kal, kalək
КОНЕЦ oxiron
- ЧАЛМЫ раё
КОНСОЛЬ (ПОДБАЛКИ) qəşqor-
ak
КОНЧАТЬСЯ kul ş., kəl ş.
КОПАТЬ kandan
КОРА pustak
КОРЗИНА kaşofç, kaşulç,
zambal
- КРУГЛАЯ çoşdon
- КОВИЧЕСКОЙ ФОРМЫ kaşova
- ИЗ НАВОЗА şur(uk)
КОРИДОР roğav
КОРМ tama I
КОРМУШКА oxur, oxurça
КОРОВА modagou
- ДОЙНАЯ (БЕЗ ТЕЛЕНКА) go-
vi maşkad
- С БЕЛЫМ ПЯТНОМ НА
ЛБУ park
- С ТОРЧАЩИМИ РОГАМИ çuk-
şox
- ЧЕРНОБЕЛАЯ nargaz
КОРОВКА БОЖЬЯ folfolik
КОРЬ vurxakon, vərхkon
КОСА (ЖЕНСКАЯ) boftək,
boftak
КОСОГЛАЗЫЙ koş, çəqər
КОСТЕР (БОТ.) dosing, du-
sinka, lisok
КОСТЫЛЬ çigas
КОСТЬ sutxon, sətхon, suх-
ton
КОСЯК (ДВЕРИ) boziki
- ВЕРХНЯЯ ЧАСТЬ pəlandari
- НИЖНЯЯ ЧАСТЬ tadari
КОТЕЛ С ЗЕРНОМ И ГОЛОВАМИ
БАРАНОВ, КОТОРЫЙ СТАВЯТ
НА НОЧЬ В ОЧАГ şabdeg
КОТЕНОК pşukbaşgi
КОЧЕРГА simok
КОШКА peşik, pişak
КРАЙ kənoğa
- С КРАЮ (ПРЕДЛОГ) labi
КРАПИВА peçreçonik, piç-
riçonik
КРАСИВЫЙ zika
КРАСНУХА obkon
КРЕСТЬЯНИН dehqon, deqon
КРИК alalot, argast, ji-
riğdam, faryod
КРИЧАТЬ (ЗВАТЬ) qev k.,
qiv k., qəv k.
КРИЧАТЬ vaşidan, vaş vaş k.,
vaş vaşast k.
КРОВАТЬ kəravot, коука,
manja
КРОШКИ ХЛЕБА nargayı non
КРУГ ИЗ КАМЫША çararak,
zanbar
КРУГЛЫЙ gurd

крылатый baldor
крыло bal I, par I
крыша bom, bum, bong
крышка, закрывающая отверстие в потолке. ruzan-
darak
крючок kručok
- вязальный sekok
кувшин для воды obxora
- для шерсти и др. pačoč
кувшиньяе ŗelŗelonik
куда? ko?
кудель пахпэк, pašmi пахпэк
кукла lubatak, luftak, lux-
tak, laftak, ruboftanek.

лакомство (род) makut,
šořr, šušr
лапа (медвежья и др.) za-
pal
лаять ŗaxidan
лебедя (бот.) bomodok, ka-
tušak, šalit
ледник lozar
ленивый kolginok
лентяй lavand
лепешка пресная kimoč,
qimoč
- новогодняя šogunkemoč
- политая топленным мас-
лом попухан
- со сливочным маслом поп-
мазка
- тонкая poni towa, rišok,
taraxtu
лепешка навоза lar, čarak

курение благовонное sat-
raha, satraxbu,
курок шоба
куратник еча, ечак,
шигучак
кусок porak
куча tuda, tula, tal
- зерна обмолоченного се-
ра, сэра
- камней амби
кушание из солода зама-
nakin
- из зерен пшеницы boř
- из растертых сушеных
фруктов kurmol

И

- глеющая plax, palax,
plaxi porub
лео ŗangalzor
лестница šotu
летовка ayloq, el
лечить tabobat k.
лицо ruu
- духовное xalifa
лихорадка на губе tabkol
ловить (дикую куропа-
ту) qaroidan
лодка kišti
лодыжка животного šalčak
лодырь ləndək
ложе для новобрачных на
нарах taxt
ложка čimča, kafča, qořeq
лопасть на мутовке для сб-
вания масла čaxtek

лопата деревянная; лопат-
ка fi

лохматый kəšin

лохмотья luq

лошадь (сказочная, фанта-
стическая) ašqar, ašqari
devzod

луг шағзор

мавзолей gumbaz

мак (бот.) guli suri

макушка toyi sar, toriq

маленький (о ребенке) baǰ-
gi, xurtek, kurtək, хэр-
tamard(i)

малыш, малыши šixälək, ху-
rtek, kurtək

мальчик bačək, saǰara

манжеты (вышитые) sarostin

маслобойка butək

маслянистый čamani

мастерство anar

мама шомо, ĵiya, nan(a), nani(k)

материя kola

- которой покрывают невест-
ту и лошадь suvorčodir

мать ĵiya, nan(a), nani(k),
шомо

- молочная modaršir

- невесты modararuv

- посаженная modarxon

мачеха modarandar, moyin-
dar

машина моšin

медиатор захшук, зухшук

лук I игрушечный хастирак
лук II мелко накрошенный

парша

лыжи (круглые) anĵanək

любовь ušq

люлька katak, katək, ul-
čak

лягушка ĵuk, kərbič, муқ-
doq

М

медленно osta

медленный, медленно (о во-
де) хуфта

мелкий ĵarmauda

мелодия soz

менять oliš k.

мера для сыпучих тел ba-
lovdun, раумона

- веса seri

- длины wəlčak

мерить wəlčak k.

мерка для зерна seri

мертвечина ханери, хәнери

местный ĵoydor(i), vatandor

место ĵoga

- засушливое хәškon

- куда загоняют горных
козлов во время охоты qa-
balxona, qabarxona

- откуда открывается широ-
кий вид taloyiga

- перед очагом puškek

- священное oston, os-
tun, mazor

метель barfbod, bodama

метис arġund

метла šoxjorub
мешковатый qarola
мешок qar
мир jiyon
миска alabi, yudora
младенец uštuk, wuštuk,
xulfuk, xəlfək
младший xərtamard(i), xur-
tek, xurtək
могила gur, xokdon
может быть maqam
мозг maʒz
мозоль tofč
молитва, написанная на бу-
маге и размоченная в во-
де, которую выпивают для
исцеления taštob
молния otašak
молодец! qabul ba tu, qobil
молоко ganj
молотить (с помощью бы-
ков) galagou k.
молотьба (с помощью бы-
ков) galagou

монах (бродячий) malang
морда fuk
москиты šabgaz, šavgaz
мотылек arvohak, arvok
мужчина mardina, marduk,
mardək
музыкант xišnoxun
- бьющий в бубен dafzan
мука gard
мулла oxun, xalifa
мунджи (выходец из Мунджа-
на) munji
мутовка с лопастями ragrak
муха коровья kurpaša
мы mo
мысль čurt, fakt
мыть šustan
- посуду frakondan, fəra-
konidan
мытье головы невесте sar-
šuvon
мягкий šəraq
мякоть (лепешки) maʒzi non

Н

на (предлог) sari
набросить петлю dav k.
наваливаться рахə k.
наверх rubolo
навоз rogu(b), sargin
- конский širm, širn
- овечий pišk, pəšk
наглый беру
награда xilat
надоедать kayak k., kayak
š., baser k.

надрезать (кожу) čokondan
наизнанку čarana
наковальня sandon
наказать bob k.
налог (посылавшийся исмаи-
литами в Бомбей) sar-
kogi
наложница zani qamo
наливать (еду) vardoštan
намереваться жениться gi-
raš š.

нападать huʃum k., uʃum k.	настоящий aqiqi
нападение huʃum, uʃum	настраивать (инструмент)
напильник čisro, čubso	ʃur k.
наплыв на дереве zux, zəx	натянуть тугу бубен ta-
напрямик (сказать) čašm ba	rahta k.
čašm	находить .oftan
на рассвете sarakraq, usa-	- предлог bona k.
ron	неверный kofar, kofir, ko-
нарезать мясо (мелко) mi-	firi bekitob
ča k.	невеста orus
нареченный (-ая) qumʃol(a)	- в свадебной игре aʃača
нарост на рогах архара	невестка sinhor, sinor, sunor
yarg, bogun	не в настроении bečurt
- над копытом šilč	невод setka
нары глинобитные в до-	недобрый qayt
ме dukon, naq	недород navqor
- за очагом pasek, pasuk	недоуздок lagum
- невысокие dukonča	незрелый хом, хомик, хомək
- почетные dukoni sar-	некипяченный хом, хомик,
taku	хомək
- слева от входа dukoni	не любить badbad didan
quluxək	немного ilakək, ilekək
- слева от очага čabnaq,	неожиданно noqayem
čarnaq	неприятный šutqare
- справа от входа dukoni	неровный (о дороге) qalb
royon	неспелый ɣurk
- угловые dukoni kənj, du-	нет (отриц.форма глаг.связ-
koni nexak	ки) nestad
- центральные dukoni bolo,	нетель ɣunaʃi(n), ɣənaʃi,
dukoni bar, dukoni kalon	qəzər
нарядный zika	низ долины roytaqt, tagov
насекомое (виды) рахик,	низенький (о человеке) pəq
čaxuk	нитки bandək, rusmon
насмеяться mazoq k.	новый nav
насмешка mazoq	Новый год šogun, šoguni
насилник ʃaurgar	bohor, šoguni bər

юга ро
нож для лапши ošbur, šelki
ножки животных (барана, ко-
зы) polčik
южницы для стрижки овец
bástik
носик чайника nužik, nušak

носилки погребальные ša-
tak, guvorayı poz
носок сапога fuki muza
нрав farišta, fərišta
правиться voistan
нужный metoј

0

обзор taloyıga
обессилевший bečurt
обессилеть bečurt š.
обменять oliš k.
обидевшийся malol
обидеться malol š.
обиженный malol
обмазывать крышу lavak k.
обманщик ařandi
обметать: сажу и копать с
потолка и стен čixtu
guvoga ruftan
обмолотить хлеб (наполови-
ну) yošov k.
обмотки poreč
обнимать kaš k.
обод сита ruza
оборотень aјina
обращение ласковое ado, alo,
elo, lolak
обсыпать (мукой) gard z.
обувь роуafzol
- из сыромятной кожи ča-
mus
- сношенная čarlı, zakal
объятия kaš
обычай gaја, rusum
- посещения мужчинами де-

товки на седьмой день
afti šikastan
овод gunduk, хаграша
овца meš
- годовалая dādandon,
fərgomč, fərgomč
- не окотившаяся pezem,
nuzum, verak, werak
огонь alob, alou
огорченный xafa
огорчиться fərau mondan,
fərau š.
ограда dodı
одежда tulturar
- женская верхняя kan-
zul
одолевать paхš k.
озеро quı
озябнуть sard xurdan
около (предлог) damı, la-
bi, sari
около (приблизительно) па-
kamaš
окрик, которым подгоняют
быков pol pol
окуривание buyı, sətraх-
buy
он i II, in, yu, on, u, vaу

- они ino, uno, vayo
опечаленный xafa, ranjur
опечалиться xafau xanif š.
оплакивать faryod z.
опорки sakal
определяющий время начала
пахоты sōtgir
опять bo II
орудия sarišta
осел uloḡ
оскорблять raxsondan
ослабевший beḡurt
осленок xarkuvot, хотук
основа bilod
оспа gəlak, gulek, naḡzak,
kasaliyi meḡosi
оспина gulpečak, tofč
оставлять под чьим-ни-
будь присмотром ta-
vil(a) k.
останавливаться gir k.
остатки пищи safora I,
šikana
- в котле после сбивания
масла tərəšak
осторожно bo marvat
ость колоса suluk, sila
от (предлог) ay I, az
отара овец tudayi meš,
tulayi meš
отверстие sumox
- в потолке guzan
- для прохода воды на по-
ле в валиках земли sar-
dahanək
- под домом pšukrav, gur-
barav
ответвление от арыка rag
отворачиваться pesondan
отделать (кого-нибудь)
bob k.
отдельный, отдельно aloid
отец ado, dadi, dod, dodī,
dodo, dəda, tat, tata
- девушки duxtardor
- посаженный padarxon
откармливать (животное)
farbi k.
открывать ela k., kušoi-
dan
открытый ela II, ila I
открыть ela k., ila k.
откуда? ay kə? откуда я
знаю? čum?
отпечаток пальца dustmur
отпуск otprusk
отпускать sar dodan
отряд favj
отстраниться kanori š.
отчим padarandar, piyandar
охота (облавная) qabal
охотник pahlavon, pəhla-
von, palavon
очаг degdon
- священная часть очага
zinga, langar, langari
pir, langarxona, langa-
ri mardon, pira
очажок degdonək
очень pur
очередь noibat
очищать зерно peruba k.,
perva k.

П

- падаль агом, махlus, мах-
ləs, ханeri, хəпeri
палец angəšt, likak, li-
kək ranja
палка для обмолота жоша-
čuk, жошčuk
- в ярме ilγogčub, irγol-
čub, urγolčub
- горящая, с которой ночью
выходят на улицу devču
- которой поправляют сук-
но на станке qamčin
паломник oji
палочка на жернове taqak,
loxuk
- -и, образующие потолок
kəlandak, walč, wolč
пальто (женское) kanzul
память yod
папа dadik
папироса čilim
пастбище čarogoh
пасынок rizandar
патрон qoltus
пахать qulba k.
пахота qulba, qəlba
пахтанье duγ
певец ofiz
пена хаf
первый день свадьбы toba,
tova, towa, ruzi toba,
ruzi towa
переборка, отделяющая терра-
су от двора taxtabandi
перевал kital, kətal, rafak
перегородка на рубобе ха-
rak, харəki rabob
пережевывать жвачку (о во-
ле, быке) nuχšog kar-
dan
перекладина между столба-
ми čigav, togak, togak
- между двумя столбами
при входе в дом buzo-
vez
перемычка в верхней части
очага ruziki
переход (горный) rafak
перо, перья rag I
персидский язык forsi,
rorsi
перхоть safra
перчатки dastbila
песня γazal, qasoid, soz
- громкая falak, faryod
петля alqa, alquq, bandək
петь soz guftan
- громко faryod z.
печальный dargil, dərgil
печка pička
печься rəxpəlič k.
пещера kər
penis čul
пиала čini
пиджак (род) kərti
писать navisonda k., na-
višta k., nuwuštan
пистон patoqi
пить qož kašidan, kabidan
плакальщица giruagar
пламя alanga, malanga
пластинка (на бубне) kah-
ta

платок gumol	- хозяина гостю royitaxs, potaxs
- головной lata, šol	подбородок alaxšou
- кисейный dastor	подвешивать ovezon k.
- поясной futa, loki	подголосок (в пении) qošəq
- шелковый gumoli fidoyi	подданный faqir
платье kurta	поддувало dāmaxa, piraхона
племянник (сын, дочь брата) biyorzo	поджигать dar dodan
- (сын, дочь сестры) хуварзо	подкарауливать moliš k., moxəl k.
плесень арук, аук, арук, jomayi хук, хор, рифанək, рəфанək, румак, turanak	подлинный aqiqi
плетень čavra, tafora	подношение samxot
плетка qamčīn	подобный mono
плечо kift, kitif	подошник pižin, pəžin, butuk
плешивый kal	подол тер
плинтус marza, sanj, sang-ču	подорожник (бот.) gašakaš, rištakaš
плита каменная saxoč	подпол pišakravak, pšukrav, gurbarav, boxak
плов (без мяса) kalpəlov	подпрыгивать alos z.
плодоножка bandək	подражать рахsondan
плоский anvor, anvor, naht, xamb	подставка для светильника čaroхdon, čaroхgir
плохой bad, olak, noxiš, yava	подстергать moliš k., moxəl k.
плут afandi	подстилка для скота afkina
повязать barbastaп	подъем в гору kital, kətal
повязка лобная rešo-band(ək)	пожалование xilat
погода avo	поздравление шuborakbod
- зимняя, ясная ауоз	поздравлять шuborakbod k.
погонять sər dodan	- с Новым годом šogun k.
под (предлог) tayi	познакомиться šinos š.
подарок samxot	пойло tarit
	показатель мн.ч. -o I
	- прямого дополнения -a, -га, -го

показывать našon dodan,

nišon dodan, šon dodan

покатиться ŋel š.

покой qarori, fərĵa

покойный, устойчивый qarori

поколение rušt

покровитель духовный pir

покрывать (дом) rušondan

пол в доме naх, roga(h)

полдник nori

поле kištga

- часть поля (невспаханная) pal

ползти на четвереньках

čorgov raftan, čorĝov

raftan

полив obšori

поливальщик obšor

поливать ob dodan, ob z.

полка čoliyo

- у фитильного ружья degča

полностью kəla, luk I,

sof

полный luk I, pur

- (о человеке) qərma

полоска земли ĵuyak

- на тибетейке kungra

полоскать frakondan

полочка для светильни-

ка шəqəк

полынь kəndəka

поминки patfar

помои sarqut, rimou, koz,

niškora, niškori

помойка (для золы и мусо-

ра) xokistardon

понемногу ila ila

понос kunok, rəх II,

sarqoq

попона yolpuš

попробуй! muft!

пора mayor, ma'yor

порваться ĵilda ĵilda š.

порог bəndari, tadari,

rəlandari, rərnič

портиться zalot š.

поручать tavi(a) k.

послед xaslavak

посмей! muft!

пост военный čer

постель ĵoga

- стелить ĵoga doxtan

посторониться kənora š.

постройка mala

посуда глиняная safol

посылать ravon k.

посыпать гостей мукой в

Новый год šogun k.

потихоньку osta

потник čərgi

поток дождевой sel

потолок čixt, čuxt

потомок местных правите-

лей xonzoda

по ту сторону ubar,

uĝiya, usu

потягиваться šikan šikan k.

похлебка sətraxs I

поцелуй ba

почему čiba

почка (бот.) муĝča, мухča

по эту сторону isu, isə,

isəna, ibar

появляться ba ru z.	притаиться rak z.
похожий mono	приток боковой dargob,
похудеть loša š.	dargou, dargov
правильный, правильно rost	притолока bolodari
правитель mir	приучать yuxti k., omuxt
- потомственный šana	k., əxti k.
правнук nabosa, nateja,	приученный yuxti, omuxt,
natija	əxti
праздник .aid, id	приход pogašt
- первого снопа nav	- мужчин в дом после убор-
праправнук abosa, nateja,	ки в Новый год рəсəгəш
natija	приходить omadan
праца fəлахмон, tiridast,	- на летовку на седьмой
tirdast	день (о мужчинах) afti
предгорья pušta	šikastan
предлог bona	приятный xušo
прежде reštara	пробка в свирели kulfak
приблизительно nakamaš	проворный tring
привязался (о болезни) yor	прогнать girezondan
šud	прогулка zaур
приглашать jaht k.	прозвище nomi ilayi
jat k.	происшествие odisa
приглашающий (на свадьбу и	прокладка между стойками и
т.п.) jahtgar, jatgar,	колесом прялки morak
jehtgar	промокнуть čal š., taru
приглашение jaht	tabar š.
приклад qəndoq	просватанная quшjol(a)
прилавки (горы) pušta	- стать просватанной qu-
принимать razir k.	шjol(a) š.
припев furovard	просеивать pira k.
приручать əxti k., exti k.,	просить tama k.
yuxti k., omuxt k.	простак lačar
прирученный exti, ixti,	просьба tama II
yuxti, əxti, omuxt	противный šətkare
пристал (о болезни) yor	прохладный salqin, sarqin,
šud	serun
	проход gorav

проходить guzaron k.,
 guzaştan
 процеживать çaḡs z., čaxa
 z., poloidan
 прощать · bahǰidan
 пруд qul
 прут ḡiǰša, šuḡ, šəḡ
 пряжа gola
 - готовая хомак, хомэк
 прялка čarx, čarxa
 прямо в лицо (сказать) čaǰm
 ba čaǰm
 прыгать ĵast k.
 - (об искре) praqidan
 прямой, прямо · rost, čuk
 - стоящий прямо čuk

ради (предлог) mahsi,
 masi
 развалины veronagi
 развязанный ela, ila I
 развязать ela k., ila k.
 раздавать (еду) vardoştan
 разломать кости ḡavĵuk k.
 разногласия notifoqi
 разорвать tit kardan
 разорваться tit š.
 разрушать loxon k.,
 veuron k.
 разрушаться salot š.
 разрушенный veuron
 раковина šung
 раненый šalidagi
 рано ĵal(d), vaxt
 раньше peştara
 раскаяться šaumon š.

птенец baĵgi
 - куропатки kavkbaĵgi,
 kavkčuiča
 пугало shumud
 луговица takma, tukma
 пудинг из льняной лепеш-
 ки zəḡarin
 пуля tir II
 пустой olak
 пустыня čula
 пылинка (мухи и др.) gard
 пыль ḡabor, ḡubor, ḡu-
 bus, kurgard
 пятерня ranĵ ranĵa
 пятно qol

р

рассвет zarakrar
 - на рассвете torəkon
 расселина в скале kər
 рассердиться dovkaǰi k.
 рассыпанный pareušon
 рассыпать tit k.
 рассыпаться tit š.
 растекаться (о воде) ron
 zadan
 растение (виды) araqi ra-
 sul, bomodok, časanak,
 gandumka, karaxka, katu-
 šək, kəraxka, losvəš,
 raps, širakak, šalit,
 širka
 расти qad k., qadu qomat k.
 растирать šakidan, ša-
 kuk k.
 - зерно ḡogap ḡogap k.,
 ḡəḡap ḡəḡap k.

растрепанный kəšín, pa- reyšon, tilt, təlt	родня qaum, qavm, qavmo
растрепать tit k., -ся tit š.	родственники qaum, qavm, qavmo
рванный tilt, təlt	рожденный девоm devzod
- (об одежде) ĵilpahní, ĵilpane, ĵilda, ĵinda	роженица zača, zaiča
рвать rut k., kandan	рожь lašuk
ребенок bačək, kudak, sa- yəra, xurtek, xurtək	роза gul
- подмененный, якобы, пе- ри uštukbadal	рост qad
рев arrast	рот dan
реветь arrast k.	роща ĵangalzor
река в боковом ущелье dar- gob, dargou, dargov	рубоб rabob
ремонттировать kuhnabero k.	рубобист rabobi
решетка сита čišmuk	рубашка kurta
решето parvezan, čužəl, frožbez, ĵalbel	рубец (на лице) buĵur
ровный пахт, амвор, anvor, хамб	рубить дерево suta z.
род qaum, qavm, qavmo	рубцеваться buĵur bastan
родинки (искусственные) ко- лək	ругать dušmun k., navo kardan
родитель (девушки) dixta- rdor	ругаться ĵinĵal k., ĵinĵol k.
	рукав реки šoxob
	рукавицы (кожаные) dast- muza, dastruša
	русло (сухое) хиškon
	рута (бот.) sprand(r)
	ручка прялки gušek
	рушиться gaštan, ĵuram- bidan
с (последлог инструменталь- ности, совместности) qa- ti	сандалии (деревянные) pa- lin
сажа zangor	сарай для дров ezumdon
сакать дерево šondan	сбивать масло duĵ kaši- dan
самец куропатки parkauk	сбитый (о спине животно- го) šalidagi
самка птицы mokuk	сватать, -ся xeši k.
самолет samolot	

сватовство хеши, хешикени	сеять рошидан
свекор хувур	сзади (предлог) раси
свекровь хэштоман	сила quvvat ; нет сил fa- ra nist
сверканье palast	смялок pilak
сверкать jalas k., palast k.	сильный bəzanəm, varzur
светильник (с которым но- чью выходят на ули- цу) devču	сито čuğəl, froğbez, çalbel, parvezan
свояченица qaysangul, qay- sangəl	скала šax
связать band k.	складывать в кучу tal k., tal z.
связка глагольная ast, as- ta, astat, ista, əsta	скатывать в шар kulul k.
связь aloqa	склон (горы) pušta
сглазили ray šud	скользящий ləšm
седло (для осла) neğərčod	сколько? čiqai?
седьмой afti	скорей jal(d)
сейчас oli, olo, ozir(a)	скорлупа .pustak
сель sel	скорпион çandal, çandal, .wos
семейный katxudo, katxudo	скребок (для теста) nowa- tərošak
семь aft	скромный izoxur
семья ažğol	скупой kərat, kanos, qat
сени dahliz, dolon	следом (предлог) dumbi, ay dumbi
серп dos(t)	слова простые (не литера- турные) gapı pitovi
- часть серпа dəmolak	случай удобный çalimat
сестра хуар, хувар, ам- šira, hamšira	смелый notars, zahrador
- жены qaysangul, qaysan- gəl, yanga	смельчак notars
- матери хола	смерч gərdbodək
- младшая хуар, хувар	смешанный alalalaš
- молочная амšira, ам- šira	смешивать alalalaš k., ya- koç k.
- мужа уана	смешиваться alalalaš š.
- сводная хохари боҳи	смородина yortı
- старшая ара	смотреть fəl z.
сетка setka	

смущаться izo xurdaп	qing ё.
смущающийся izoxur	сосок lox(эк)
смущение izo	состоятельный iloǰdast
смычок для взбивания шер-	состязание богатырей quba
сти kamonak	сосуд деревянный для мас-
снаружи dar·dar	ла kaǰkul.
снасти variǰta	- из навоза kandina
сначала aval, avul	- медный mistak
- с самого начала avuli	соха viron, vepard
avul	сошки (у фитильного ру-
снова во I	жья) degaza
сноп первый (ячменя) pav	спешка zamozam
собака (лестрая) ǰulba	спина ruǰt
собачка (у фитильного ру-	спокойный alim, qarori
жья) qarǰoq	спокойствие qarori
собирать ǰun k., ya-	сполна sof
kou k.	способный qobil
собираться maraka girif-	спрашивать purson k.,
tan	personi k.
собрание ǰamomad, maraka	спускаться xambidan
свести vaǰdon	сразу faggast
совет masliat	сруб в потолке из бре-
советовать masliat dodan	вен ǰorxona
совместно (предлог) во II	срывать (фрукты) rut k.
согласный roz I	ссора ǰanǰol, ǰinǰal,
соглашаться roz budan, roz ё.	notifoqi
сожаление об умершем ǰulǰ,	ссориться ǰanǰol k.
ǰalǰ	старейшина sarkalon
сожительствовать zino k.	старик pir
солнцек pitov	старший в доме sarkalon
сслodka (бот.) malaxǰ,	старый pir
malaxǰ	ствол tax I
соль каменная lesak I	стенка (у очага) monbarak,
соляк xelm	bosragon, buzragon
сорока ǰulbuk	- отделяющая нары в до-
сорт высший zira	ме ǰavus, karsin, kaǰde-
соска rouǰ	vol(i), mindal, mandal
соскучиться dargil k.,	

стерня safoга I
стершийся (о спине живот-
ного) šalidagi
стеснительный izoxur
стесняться ezov xurдан,
izo xurдан
стесняющийся izoxur
стирать šustan
стихи qasoid
стог травы (в 100 сно-
пов) li
- снопов ħanək
стол sətol
столб stən
- вмазанный в стену šas-
ruk
- передний в доме toqa-
sutun, taqastən
- центральный в доме su-
tun, stən, sutuni sar-
takuя, šasutun
столица roytaxt
сторож paуга
сторожить paуга к., paу-
ragi к.
сторона bar, kənoга
- солнечная pitov
- теневая pišur, пəšər
сторониться kənoга š.
страна adга, atга, ahtга
- горная kaħaston
странный sər I
страх tars
стрелок tirandoz
стрижка ребенка (первая)
sarkale, sarsabzi

стричь ureš к., wureš к.
строить rost к.
стружка paгауза, paгүза,
paгүеа, tarоšak
струна короткая žinkək
- две первые в рубобе zil
- две вторые в рубобе bam
- пятая в рубобе gulbam
стручок (боба, гороха) qay-
saq, qisoq
стряпуха alworaz
ступенька požo, šimproya,
sulon, sulonproya, zu-
lonproya
- у очага pokel, raga,
ragavuk
стыд izo
сугроб (снега) barftula
судно kišti
судорога (в ногах) žing,
potəxək
сукно домотканное qatma,
raуza
сундук для одежды yaħdon
супруга alxoу, amboj
сурепка (бот.) križk,
kəškiriј
сурок unduk, wunduk
суффикс для звукоподража-
тельных слов -ast
- некоторых существитель-
ных -vor
- словообразующий и умень-
шительный -ak, -ek,
-ik, -uk, -ək
- словообразовательный для
имен -a, -i I, -ok

- сучить шерсть tob z.
 существо сверхъестествен-
 ное almaste, almasti,
 burguš, ĵinnək, ĵindək,
 qəvkunak, sangzanək,
 tars
 схватить gir k.
 счастье sux
 счет isob
 съездившийся ĵing
- табуретка taburetka
 тайком pino(i), pinoki
 тайна roz II
 тайно pino(i), pinoki
 так amtari, itari
 таким образом amtari,
 itari
 талисман aykal, aykali
 pir
 там ubar, uriya, usu, wunĵo
 танец ruqqosi
 танцор raqqos, ruqqos
 тарелка (деревянная) kulobi
 татарник (бот.) sangzaĵ, ĵə-
 dəms, zaĵ, xaĵ(ək)
 творог (из кипяченого мо-
 лока) kətax
 тезка amida, hamnom
 теленок gusola
 телка bəkəl
 - двух-трех лет fərgomč,
 fərgomč, ĵunoj(i),
 ĵunaĵi, ĵənaĵi
 теперь anuz, dasfilol, fil-
 hol, oli, olo, ozir(a)
 терескен (бот.) puš
- съежиться ĵing k.
 сын брата biyorzo
 сыпать pošidan
 сыр овечий panir
 - сушеный qərut
 сырой хом, хомук, хомək
 - (о земле) čal
 сытый ser
 сюда isu, isə, isəna
- Т
- тереть šakidan, šakuk k.
 терраса pešvoz(i)
 территория aloka, adga, at-
 ga, ahtga, udud
 тесто zuvol
 - жареное в масле bour-
 soq, bursoq
 тесьма oba
 - вышитая šeroza, šerozi
 - черная на тибетейке и
 др. labze, lavzi
 тетка по матери xola
 - по отцу ama, ĵama
 теща xəstoman
 тина ĵop
 тиран ĵaurgar
 тихий alim
 ткань шелковая qanovez
 тогда usat
 толкать səltau dodan
 толокно talkon
 толстенный lumbuk
 толстый lambaka, lumbak,
 lumbək, qərma
 толстяк lumbuk
 тонкий tanuk

топкий (о земле) čal
 торопиться vətərov š.
 тоска çulč, çəič
 тосковать dargil k., dar-
 gil š.
 точка qol
 трава olufa
 - (вид) revzuk
 тропа paуraha
 тропинка (горная) barbandi,
 ĵardav, rafak
 труд menat
 трудность oqiləgi

у (предлог) dami
 убежище ĵoga
 - в горах gurezga; turç
 убор головной rakol
 увертка bahona, bona
 увертываться bona k.
 угасать рахvidan
 углубление слева от очага
 pəlvik, kudek, kuduk,
 kudək
 - для благовоний buydo-
 nək
 уговаривать mosəl k.,
 mosəli k.
 угол bərĵ
 уголек потухший xuloĵak
 угощение safədtabaq, ta-
 baçe
 - праздничное, свадеб-
 ное šelon
 ударить камнем mətəki z.
 удача vux
 удивительный vər I

трудный oqila
 трудодень ruzi menat
 трусливый kamzahra
 тряпка latək, qiča
 тряпье luq
 трясущийся (о предмете)
 laqua
 туман шадуor
 тупой abota
 туша баранья или коро-
 вья уaxni
 ты tu
 тибетейка toqin

у

удод парук
 узел giri, gire
 узор для вышивания пахса,
 nuxsa, nəxsa
 уйти в сторону kanori š.
 уколоть šəl z.
 украшение (женское) реšo-
 vez, čama(n)
 улар (горная индейка) čar-
 da
 улица dar II
 умелый qobil
 умение anar
 умереть faut k., favt k.,
 fautidan, foutidan
 унавоживать почву poru(b)
 z.
 упрямитесь saxragi k.
 упрямество saxragi
 упрямый saxra
 урод uštukbadal
 урожай osil

уроженец (местный) vatan-
dor
успокаивать (ребенка) хар-
шон к.
уставиться fəl z.
усталый zila, ħami
- от дороги rakəfta
уоставать az po ħaltidan,
ħavĵuk š., partob š.,
partou š., partov š.,
qing š., zila š.
он устал ĵilq kand
устраивать rost к.
утомлять kayak к.

фаланга vos, ħəndal
ферма ferma
фильтр (для процеживания
молока) čaħs, čaxs

халат нижний роĵома
- без подкладки yakta
хватать qaroidan
хвойник (бот.) modrax
хижина на летовке krič, kə-
rič, kəreč, kəleč, kətič
- на поле dehqonxona, de-
qonxona
хлебать kež kašidan, qoz
к.
хлебосол katxudozoda
хлев aħel, yaħel
- для молодняка ečək, še-
šak
хлестать šarondan
хождение по домам в Новый
год xonagaštak

утро saar, sār
утром subadam, saar, sār,
saari, usaron
ухо guš
участник семейных праздни-
ков maagaqašarik
- свадебной игры mosəl
участок земли čakal
- при жатве railək
учитель (духовной шко-
лы) oħun
ушко иголки dafək II, pi-
nik, pinək
ущелье sardara I

Ф

фильтровать čaxs z.,
čaħs z.
фундамент bilod

Х

хозяйничать xonadori к.
хозяйство bəna
хозяйствовать xonadori к.
холм zəmba, ambi, əmbi;
ХОЛМЫ pušta
ХОЛОДНО ħunak
ХОЛОДНЫЙ ħunak, sard
ХОЛОЩЕННЫЙ (бык, баран)
yaħta
хоронить gur к.
хороший ħušo, zika; хоро-
шо! qabul ba tu!
храбрец notars
храбрый notars
хулиган ĵirnaħ

ц

царапать хэг к.
цветник gəlaston
цветок gul
цевье (ружья) qəndoq
целиком kəla, luk I, sof

целовать ba kardan
цмин (бот.) sətraxs II
цыпленок čuča, čučak,
čučək

ч

чалма lingi
час, часы sōt
частица (вопросит.) o? II
часть мужского имени
šo III
чახнуть рахsidan
чаша для подаваний (у дер-
вишей) kišti
чашка (алюминиевая, эмали-
рованная) alabi
- маленькая . rukobi
- на мельнице kosek
человек, ведущий в поводу
лошадь невесты jilabgir,
jelaugir
- держащий дверь во время
свадьбы dargirok

челюсть alaxšou, aloša,
lahšou
череп kapol
четверг rayšanbe
четверостишие bayd, га-
boyi, ruboyi
чистый sof, rogiza
чихнуть уахса з.
чувство uš
чулан ganjina
- для хранения молока и
молочных продуктов šir-
xopa
- для посуды ayri
чучело rapneu, shumud
- теленка lesək II, nures,
nəgəruk

ш

шапка rakol
шарик kulul
шарить sar sar šuridan
шарнир дверной ħərv, ħərvī
dar, pərnək, pərnək
- верхний ħərvī bolo
- нижний ħərvī royon
шаровары izhor, izor, tam-
bon, tanbon
швырять fəndəgək k., šəkə-
lək dodan

шелуха pustak, safora II,
qayzaq, qisoq
шептать fəs-fəs k.
шерсть pašm
- козья buzmu, bəzmu
- на ножках коз и овец kut,
pašmi počilgi
- сырая pašmi nokardək
шерстяной pašmina
шип (на ободке пряд-
ки) par II

шиповник gəlxor	штаны izhor, šuvolak,
широкий (об одежде) qarola	tambon, tanbon
шлепок šarot	штукатурить lavak k.
шомпол vəmba	шурни xusurbura
шорох (от сыплющихся кам- ней) furša	шутить mazoq k.
шпора у птицы zux, zəx	шутка mašloti, mazoq, laq- vagari
шрам tofč	шутник mašlot, šaxšul
Щ	
щавель конский šalxa,	щенок kučik, sagbaǰgi
šilxa	щепки rezgironak
щебетать xuš xuš k.	щепотка gəzvəzok
щеколда luk II	- табака-наса kafgi
щекотать čəxələk k.	щетинник (бот.) arzənka
щекотка čəxələk	щупать sar sar šuridan
щель в камне kər	
Э	
экзамен intiyon	этот ami, ami, i II, in
экспедиция ekspedit	
Я	
Я шə	- для слива воды в до- ме obšin, ovšin
ягненок barra, barək, nar- bara, pezem	- справа от очага čagər- di, čahgərđi, čaluk, čalək
ягнята и козлята bər- buča	ясли oxur, oxurča
ягоды дикорастущие šidirm, tavdak	ящерица karbaš, karvaš, kərbič
язык таджикский (в Бадах- шане) forsi, rorsī	ящик для зерна, муки хам- ба
- секретный zaboni zar- gari	ящур dandard
язычок (маленький) qoḡək	
як хаšgou	
яма (для хранения продук- тов) ča	
- для золы ča	

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Названия кишлаков

А. Андароб (Горон)	Н. Нюд (Ишканим)
Ав. Авдж (Ишканим)	Нжг. Нижгар (Вахан)
Бгш. Багуш (Горон)	С. Свст (Горон)
Гч. Гармчашма (Горон)	Сноб. Сынноб (Горон)
Дрш. Даршай (Вахан)	Уд. Удит (Вахан)
К. Козидех (Горон)	Ц. Цордж (Шахдара)
Кхл. Кухилал (Горон)	Члт. Чилток (Вахан)
Млв. Мульводж (Ишканим)	Ш. Шамбеде (Горон)
мн. мунджи (кишлак Тавдем, квартал Андарстез в Хороге)	Я. Ямг (Вахан)
	Яхш. Яхшволь (Ишканим)

Литературные и иные источники, использованные в словаре

- (АБ) А.Н.Болдырев. Бадахшанский фольклор, I. "Советское востоковедение", У, 1948.
- афг.А. Афганско-русский словарь (пушту). Сост.М.Г.Асланов, под редакцией Н.А.Дворянкова.М., 1966.
- афг.З. Краткий афганско-русский словарь, сост.П.Б.Зудин. М., 1950.
- бдж. Д.Карамшоев. Баджувский диалект шугнанского языка. Душанбе, 1963.
- бдж.Л. Бадахшанский говор (Афганский Бадахшан), см. (Л).
- бр.С. В.С.Соколова. Бартангские тексты и словарь. М.-Л., 1960.
- брт.З. И.И.Зарубин. Бартангские и рушанские тексты и словарь. М.Л., 1937.
- вах.К. С.И.Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджики-

- станской базы АН СССР. Т.Ш. Лингвистика. М.-Л., 1936
- вах. (М) ваханский язык, см. (М).
- верн. И.И.Зарубин. Вершикское наречие канджутского языка. Записки коллегии востоковедов, II, вып. 2. Л., 1927.
- вндж. А.З.Розенфельд. Ванджские говоры таджикского языка. Л., 1964.
- Гафф. Мирза Абдулла Гаффаров. Персидско-русский словарь. Т. I. 1914. Т. II. М., 1927.
- дрв. А.З.Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.
- ДТ. Древнетюркский словарь. Л., 1969.
- (ИСК) записи И.М.Стебляни-Каменского, неопубликованные.
- ишк. П. Т.Н.Пахалдина. Ишкашимский язык. М., 1959.
- Индга-мндж. (М) мунджанский язык, см. (М).
- кдб. Р.Л.Неменова. Кулябские говоры таджикского языка (северная группа). Душанбе, 1956.
- крз. Киргизско-русский словарь. Сост. проф. К.К.Юдахин. М., 1965.
- крт. А.З.Розенфельд. Говоры Каратегина. Душанбе, 1960.
- мдг. Л. мадаглантский говор (Читрал), см. (Л).
- Миллер Персидско-русский словарь. Сост. проф. Б.В.Миллер. М., 1953.
- мндж. З. И.И.Зарубин. К характеристике мунджанского языка. "Иран", I. Л., 1927.
- ор. З. И.И.Зарубин. Орошорские тексты и словарь. Памирская экспедиция 1928 г. Труды экспедиции. Вып. VI. Лингвистика. М.-Л., 1929.
- осет. А. В.И.Абаев. Этимологический словарь осетинского языка. I. М.-Л., 1959.
- осет. К. Осетинско-русский словарь, под общей редакцией А.М.Касаева. М., 1952.
- Пндж. А. М.С.Андреев. По этнологии Афганистана (долина р. Панджшир). Ташкент, 1927.

- рг. Ю.И.Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды института языковедения АН СССР, УИ.М., 1956.
- руш.П. А.К.Писарчик. Рушанские тексты. Душанбе-Ленинград, 1954.
- руш.С. В.С.Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.-Л., 1959.
- сангл.(М) сангличский язык, см.(М).
- тадж.книжн. таджикский книжный
тадж.лит. таджикский литературный
тадж.обл. таджикское областное(слово)
тадж.разг. таджикский разговорный
- татск. А.Л.Грюнберг. Язык азербайджанских татов.Л., 1963.
- Ф. М.Фасмер. Этимологический словарь русского языка.Т.І.1964.Т.ІІ.М., 1967.
- хинди Хинди-русский словарь.Сост.В.М.Бескровный.М., 1953.
- шгн.З. И.И.Зарубин. Шугнанские тексты и словарь.Л., 1960.
- шгн.К. шугнанский язык - устная консультация канд.филологич.наук Д.Карамшоева.
- (ЮБ) Ю.И.Богорад. Горонский говор таджикского языка. Иранский сборник. К семидесятилетию И.И.Зарубина.М., 1963.
- Ягелло И.Д.Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.
- ягн. М.С.Андреев и Е.М.Пещерева. Ягнобские тексты с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М.С.Андреевым, В.А.Лившицем и А.К.Писарчик. М.-Л., 1959.
- язг. язгулемский язык (записи А.З.Розенфельд, неопубликованные).
- (L) D.L.R.Lorimer. The Phonologi of the Bakhtiari, Badakhsani and Madaglashti dialects of Modern Persian. London, 1922.
- (M) G.Morgenstierne. Indo-Iranien Frontier Languages, vol. II. Oslo, 1958.

- Sköld H. Sköld. Materialien zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1956.
- Том. Wilhelm Tomaschek. Centralasiatische Studien, II. Die Pamir-Dialekte. Wien, 1850.

Сокращения, принятые в словаре для вспомогательных глаголов

к. кардан	}	делать
к. kardān		
ш. шудан	}	становиться, делаться
ш. šudan		
з. zadan		бить

Прочие сокращения

анал.	аналогия	стр.	страница
ар.	арабский язык	суфф.	суффикс
бот.	ботаника	тадж.	таджикский язык
вах.	ваханский язык	тадж.вах.	таджикско-ваханский говор
ед.ч.	единственное число	тадж.ишк.	таджикско-ишкашимский говор
ист.	историческое	тадж.мундж.	таджикско-мунджанский говор
мест.	местоимение	фолькл.	фольклор
метаф.	метафорическое	шгн.	шугнанский язык
мн.ч.	множественное число		
перс.	персидский язык		
русск.	русский язык		

ПРИМЕЧАНИЯ

Предисловие

¹ В.С.С о к о л о в а, А.Л.Г р я н б е р г. История изучения бесписьменных иранских языков. Очерки по истории изучения иранских языков. М., Изд. АН СССР, 1962. — За последние годы по памирским языкам защищен ряд кандидатских диссертаций и вышли серьезные монографические исследования. Укажем на следующие работы: В.С.С о к о л о в а. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы. Л., "Наука", 1967; Д.И.Э д е л ь м а н. Современное состояние изучения памирских языков. — "Вопросы языкознания", 1964, № 1; Д.И.Э д е л ь м а н. Основные вопросы лингвистической географии (на материале индоиранских языков). М., 1968.

² В настоящее время накоплен значительный материал по бадахшанскому фольклору, часть которого опубликована: Намунаҳои folklori тоҷик. Л., 1938; Т. П у л о д ӣ. Назаре ба рубоӣҳои пеш аз революциягии Бадахшон. Маҷмӯаи илмӣ, ҷ. 4. барориши 2, серияи филологӣ. Институти давлатии педагогии ба номи Т.Г. Шевченко. Душанбе, 1954; Рубоӣёт ва сурудҳои халқи Бадахшон. Ҷамъкунанда ва тартибдиҳанда Нисор Шакармухаммадов. Душанбе, Ирфон, 1965 (Рец.: А.З.Р о з е н - ф е л ь д. Обзор новых изданий по таджикскому фольклору. — "Советская этнография", 1967, № 4, стр. 167-168); А.З.Р о з е н ф е л ь д. Бадахшанская прозаическая версия "гурог-ли". Тезисы доклада. — Иранская филология. Краткое изложение докладов конференции, посвященной 60-летию проф. А.Н. Болдырева. Семинар иранистов Ленинграда. М., 1969; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Свадебный фольклор припамирских таджиков. — Сб. "Фольклор и этнография". Л., 1970; А.З.Р о з е н - ф е л ь д. Бадахшанская свадебная песня "Осуф и Зулейха". — Палестинский сборник (Иран и Ближний Восток). Л., 1970, № 84, вып. 21; И.М.С т е б л и н - К а м е н с к и й. Фольк-

лор Вахана. - Сб. "Фольклор и этнография". Д., 1970.

³ См.: А.Н.Б о л д ы р е в. Фольклор и литература Бадахшана. Тезисы канд.дисс.Д., 1941; Т.П у л о д ь. Шокрон халқи Бадахшон. Душанбе, 1964; А.А б и б о в. Из истории таджикской литературы XIX-начала XX веков в Бадахшане. Автореф.канд.дисс.Душанбе, 1967.- Кроме того, произведения бадахшанских поэтов (не профессиональных) имеются в различных тазкире (см.: А.А б и б о в, ук.соч.).

⁴ См.: А.В.Б е р т е л ь с, М.Б а к а е в. Алфавитный каталог рукописей, обнаруженных в Горно-Бадахшанской автономной области экспедицией 1959-1963. М., "Наука", 1967.

⁵ См.: А.З.Р о з е н ф е л ь д, А.И.К о л е с н и к о в. Две надписи на камнях вблизи сел.Сист (Западный Памир). - "Эпиграфика Востока", XVI, 1963; А.З.Р о з е н ф е л ь д, А.И.К о л е с н и к о в. Материалы по эпиграфике Памира. - "Эпиграфика Востока", XIX, 1969; В.П.Д е м ь и д ч и к, В.В.Д о с к у т о в, О.К.Ч е д и я. К вопросу об образовании озера Яшил-куль на Памире.-Сб.тр.Тадж. филиала Геогр.общ.СССР, 2. Душанбе, 1961, стр.16-18.

⁶ См.: А.Н.Б о л д ы р е в. Бадахшанский фольклор, I.- "Советское востоковедение", 1948, У; Ю.И.Б о г о р а д. Горонский говор таджикского языка.- Иранский сборник. К семидесятипятилетию проф.И.И.Зарубина.М., 1963.

⁷ См.: D.L.R.L o r i s h e r. The Phonology of the Bakhtiari, Badakhvani and Madaglasti Dialects of modern Persian with vocabularies. London, 1922.

⁸ В сборе материалов в Бадахшане принимали участие студенты кафедры иранской филологии восточного факультета ЛГУ - В.Гордейчук, Д.Икрами, А.Колесников, С.Слюсаренко (1961 г.), Ш.Мусоев, М.Салихов (1962 г.), В.Дуняхин, И.Стеблин-Каменский (1966, 1967, 1968 гг.), С.Алексейнина, Н.Брюханова, Е.Павлова, Т.Тетерина, В.Шуховцов (1968 г.).

⁹ См.: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Таджикские говоры Советского Бадахшана и их место среди других языков на Памире.- Вестник ЛГУ, 1963, № 20; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Таджикоязычное население Советского Бадахшана (материалы по этнографии и языку).- "Советская этнография", 1963, т. I;

А.З.Р о з е н ф е л ь д. Бадахшанская лексика. Тезисы областной конференции восточного факультета, посвященной 50-летию Великого Октября. Изд. ДГУ, 1967; А.З.Р о з е н ф е л ь д. О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов (в связи с легендой о "снежном" человеке). - "Советская этнография", 1959, № 4; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Глагольная форма перфекта II в юго-восточных говорах таджикского языка. - Вестник ДГУ, 1967, № 2. Наблюдения автора над бадахшанскими говорами нашли отражение в ее докторской диссертации: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Система глагола в юго-восточных говорах таджикского языка. Автореф. докторск. дисс. Л., 1966.

К р а т к и й о ч е р к б а д а х ш а н с к и х г о в о р о в

¹ См.: В.С.С о к о л о в а. Очерки по фонетике иранских языков. П. Осетинский, ягнобский и памирские языки. М.-Л., 1953, стр. 81-240.

² Впредь таджикскими вне зависимости от их происхождения мы будем называть слова, употребительные в таджикском литературном языке и зафиксированные в "Таджикско-русском словаре" (М., 1954).

³ В этой же форме это слово употребляется в таджикских говорах Афганистана.

⁴ В дарвазско-ванджских говорах под влиянием носового *п* и стяжения образовалось слово *роп* "внизу", "низ", которому в бадахшанских говорах соответствует *роп* (*роуп* > *роп*, *роуп* > *роп*).

⁵ Н.А.К и с л я к о в. Некоторые материалы по сельскохозяйственной терминологии у таджиков. - "Советская этнография", 1969, № 3, стр. 119, таблица I.

⁶ А.З.Р о з е н ф е л ь д. Глагольная форма перфекта II в юго-восточных говорах таджикского языка. - Вестник ДГУ, 1967, № 2.

⁷ А.З.Р о з е н ф е л ь д. Ванджские говоры таджикского языка, стр.17.

⁸ Ср. в ванджских говорах: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Ванджские говоры таджикского языка, стр.16.

⁹ Там же, стр.6.

¹⁰ Ср. аналогичное употребление этого суффикса от основы в кулябских, рогских, ванджских говорах: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Ванджские говоры таджикского языка, стр.14.

¹¹ Ср. в каратегинских, дарвазских и ванджских говорах: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Говоры Каратегина, стр.18; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Дарвазские говоры таджикского языка, стр.220; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Ванджские говоры таджикского языка, стр.84.

¹² И.И.З а р у б и н. Верхнее наречие канджутского языка. - Записки коллегии востоковедов, т.П, вып.2: Л., 1927, стр.314.

¹³ А.З.Р о з е н ф е л ь д. Оронимы юго-восточного Таджикистана. - Сб. "Оронимика". Топонимическая комиссия Московского филиала ВГО СССР. М., 1969; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Заметки по гидронимии юго-восточного Таджикистана. - Сб. "Топонимика Востока", П. М., 1964; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Гидрогеографические термины в топонимии Таджикистана. - "Вопросы географии", 1970, № 89.

¹⁴ В.С.Р а с т о р г у е в а. Опыт сравнительного изучения таджикских говоров. М., 1964, стр.154-160.

¹⁵ В этом нас убеждают и собственные наблюдения в Каратегине, Дарвазе (южные и северные склоны Дарвазского хребта), на Вандже, в Бадахшане и рекогносцировочная поездка в Даштиджумский лесплодхоз бывш. Кулябской области (в 1970 г.), а также наблюдения этнографов. Ср, например, вышедшую недавно монографию: "Дарваз и Каратегин", под ред. А.К.Писарчик и Н.А.Кислякова. Душанбе т.1, 1968, т.П, 1970.

¹⁶ D.L.R. L o r i m e r. The Phonology of the Bakhtiari, Badakshani and Madaglashti Dialects of modern Persian. London, 1922.

СХЕМАТИЧЕСКАЯ КАРТА
БАДАХШАНСКИХ ГОВОРОВ



ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	5
Краткий очерк бадахшанских говоров	7
1. Фонетика	-
2. Морфология	12
3. Лексика	30
4. Заключение	35
Тексты	39
1. Горонский говор	-
2. Таджикско-ишкашимский говор	54
3. Таджикско-ваханский говор	61
4. Таджикско-мунджанский говор	70
Словарь бадахшанских говоров	75
Указатель к словарю	152
Условные сокращения	188
Примечания	187
Схематическая карта бадахшанских говоров	191

Анна Зиновьевна Розенфельд

БАДАХШАНСКИЕ ГОВОРЫ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА

Редактор Л.А.Стопцова

Техн. ред. Е.Г.Учаева

Худож. ред. А.К.Тимошевский

М-09470. Подписано к печати 11.08.71.

Формат 60x84 1/16. Бумага типогр. № 3.

Печ.л. 12. Уч.-изд.л. 8. Тираж 1135 экз. Зак. 2735.

Цена 58 коп.

Издательство ЛГУ им. А.А.Иданова

199164. Ленинград, В-164, Университетская наб., 7/9

Ротапринт.

Типография № 2 УПЛ. Ленинград, Фонтанка 36.